

FINAL INVENTORY
of the Microfilmed Manuscripts of the
COPTIC CATHOLIC PATRIARCHATE
CAIRO, EGYPT

Inventory prepared by
William F. Macomber, Ph.D.

Formatting and Printing of Final Inventory
Gary P. Gillum, M.L.S.

Project Supervisor
S. Kent Brown, Ph.D.

Microfilming Supervisor
Steven W. Baldridge, B.A.

Project Sponsored by the National Endowment for the Humanities
and the Mormon Archeology and Research Foundation

Manuscripts in Arabic, Coptic (Bohairic), Latin, Syriac, Garshuni, French
April 16, 1990

Brigham Young University
Harold B. Lee Library
Provo, Utah, U.S.A.

September 11, 1995

TABLE OF CONTENTS

[Notes: **CCP**= abbreviation for the manuscripts of the Coptic Catholic Patriarchate, Cairo. This is a working copy of the inventory. There are missing pages in both the indexes and the inventory itself because of bad computer data. These will be corrected in the future. G. Gillum]

General Index	1
Index of Arabic Titles	15
Index of Coptic Titles	16
Index of Miniatures and Decorations	16
Index of Proper Names	17
Index of Dated Manuscripts	19
Index of Undated Manuscripts	20
Inventory (Rolls 1-9)	21

GENERAL INDEX

- ‘Abdallāh Zākhir: *Al-burhān al-yaqīn ‘alā fasād īmān al-mushāqqīn*: CCP 4-11-2.
- Abū al-Faṭḥ ‘Abdallāh Ibn al-Faḍl, translator: John Chrysostom: Commentary on the gospel of John: CCP 3-3B; 4-9.
- Acacius of Beroea (Aleppo): Letter to Cyril of Alexandria: CCP 2-5-b(23).
- Acacius of Melitene: Sermon delivered at Ephesus: CCP 2-5-d(10).
- Agreda, Maria de: *Kitāb madīnat Allāh al-sirrīyah wa-‘ajībat qūwat Allāh al-kullīyah wa-lujjat al-nī‘mah al-sābiqah al-sanīyah*: CCP 8-8 (part 1, book 1); 8-9 (part 1, book 2).
- Alexander VII, Pope: Lists of condemned propositions in moral theology: CCP 4-7c; 7-4-c1; 7-4-c2.
- Alexander VIII, Pope: List of condemned propositions in moral theology: CCP 7-4-c4.
- Al-Nasafī: see Hāfiẓ al-Dīn Abū al-Barakāt...
- Anonymous works:
- Apologetic treatise on the Church of Christ: CCP 6-4 (perhaps by Francesco Maria da Salemi, O.F.M.).
 - Charge of a man to his daughter when he gave her in marriage: CCP 7-14-3.
 - Collection of exhortations for acquiring wisdom: CCP 7-14-1.
 - Collection of sayings of the sages: CCP 7-14-2; 7-14-5.
 - Conference on the journey of St. Peter to Rome: CCP 7-13-2.
 - Course of scholastic philosophy: CCP 6-12 (in Latin).
 - Creed condemned by the Council of Ephesus: CCP 2-5-c(7e).
 - History of the Council of Ephesus: CCP 2-5-a.
 - Kitāb ‘ajā’ib Mārī Antūniyūs al-Badawānī*: CCP 8-3.
 - Kitāb al-bustān wa-rawḍat al-nadmān wa-zahr al-‘uqūl wa-al-adhhān*: CCP 7-14-8.
 - Kitāb al-durar al-mandūdah (manzūmah) min al-asdāf fī ‘ilm al-nīyah wa-tarīq al-‘itirāf*: CCP 7-7.
 - Kitāb al-ilāhiyāt*: CCP 8-12.
 - Kitāb sirr al-Thālūth fī khidmat al-kahanūt*: CCP 5-5.
 - List of sins whose absolution is reserved to the Pope: CCP 7-4-c5.
 - Lives of saints:
 - John the Evangelist: CCP 7-1-5-a1; 8-14-5-a1.
 - Luke the Evangelist: CCP 8-14-4-a1.
 - Mark the Evangelist: CCP 7-1-3-a2; 8-14-3-a1.
 - Matthew the Evangelist: CCP 7-1-2-a2; 8-14-2-a2.
 - Meditations on the Passion of Christ: CCP 7-13-1.
 - Muhktaṣar al-lāhūt al-naẓarī*: CCP 5-6.
 - Sermons:
 - For Pentecost Sunday: CCP 7-13-6.
 - For the end of the scholastic year (feast of the entry of Christ into Egypt): CCP 7-13-7.
 - For the feast of the Ascension: CCP 7-13-5.
 - For the feast of St. Mark: CCP 7-13-4.
 - On the text, "We are ambassadors of Christ": CCP 7-13-3.
 - Sermon 33, on the exploits of the Apostle Paul: CCP 1-4-7.
 - Summary of Catholic theology: CCP 6-7.

- Taqdimat al-bayān maḍmūn hādhā al-mu'allaf wa-maqṣidihi*: CCP 4-11-2.
Ta'rīkh al-Shaykh Baralām wa-Yawāsiḥ: CCP 7-18.
Al-ta'wīl al-ṣaḥīḥ li-ba'd nuṣūṣ ghāmidah min rasā'il Būlus al-salīḥ: CCP 7-11.
Treatise on the division of inheritances: CCP 6-2c.
al-As'ad Abū al-Faraj Hibatallāh Ibn al-'Assāl: *Abwāb al-sullam*: CCP 8-10-2.
Athanasius of Alexandria:
Homily read on Great Friday: CCP 4-5, ff. 310b-312b.
Homily read on Great Saturday: CCP 4-5, ff. 326a-327b.
Athanāsiyūs IV Dabbās, compiler and translator: John Chrysostom: *Kitāb al-durr al-muntakhab*: CCP 3-4.
Basil (of ?): Plea and admonition (connected with the Nestorian controversy): CCP 2-5-b(30).
Basil of Caesarea:
Admonitions on the meaning of the mass: CCP 1-4-3.
Ta'lim wa-waṣāyā lil-kahanah (Sermo ob sacerdotum instructionem): CCP 1-4-2.
Bible. Arabic:
Old Testament:
Genesis: CCP 2-3 (with comentary); 5-1a (with commentary); 9-2 (with commentary).
Exodus: CCP 5-1b (with commentary).
Leviticus: CCP 5-1c (with commentary).
Numbers: CCP 5-1d (with commentary).
Joshua: CCP 2-2-b1.
Judges: 2-2-b2.
Ruth: CCP 2-2-b3.
I Samuel (I Kings): CCP 2-2-b4.
II Samuel (II Kings): CCP 2-2-b5.
I (III) Kings: CCP 2-2-b6.
II (IV) Kings: CCP 2-2-b7.
I Chronicles: CCP 2-2-b8.
II Chronicles: CCP 2-2-b9.
Judith: CCP 7-2B-b9.
Esther: CCP 7-2B-b4.
Job: CCP 7-2B-b5.
Proverbs: CCP 7-2B-b6.
Ecclesiastes (Qoheleth): CCP 7-2B-b7.
Song of Songs: CCP 7-2B-b8.
Wisdom: CCP 7-2B-b1.
Ecclesiasticus (Ben Sirach) CCP 7-2B-b2.
Isaiah: CCP 1-6-b1; 9-3a.
Jeremiah: CCP 1-6-b2; 9-3b.
Lamentations: CCP 1-6-b3; 9-3c.
Baruch: CCP 1-6-b4; 9-3d.
Ezekiel: CCP 1-6-b5; 9-3e.
Daniel: CCP 1-6-b6; 9-3f.
Hosea: CCP 1-6-b7; 9-3g.
Joel: CCP 1-6-b8; 9-3h.
Amos: CCP 1-6-b9; 9-3i.
Obadiah: CCP 1-6-b10; 9-3j.

Jonah: CCP 1-6-b11; 9-3k.
Micah: CCP 1-6-b12; 9-3l.
Nahum: CCP 1-6-b13; 9-3m.
Habakkuk: CCP 1-6-b14; 9-3n.
Zephaniah: CCP 1-6-b15; 9-3o.
Haggai: CCP 1-6-b16; 9-3p.
Zechariah: CCP 1-6-b17; 9-3q.
Malachi: CCP 1-6-b18; 9-3r.
I Maccabees: CCP 1-6-b19; 9-3s.
II Maccabees: CCP 1-6-b20; 9-3t.

New Testament:

Four gospels: CCP 7-1; 8-14.

Introduction to the four gospels: CCP 7-1-1; 8-14-1.

Gospel of Matthew:

Introduction: CCP 7-1-2a; 8-14-2a.

Text: CCP 7-1-2b; 8-14-2b.

Gospel of Mark:

Introduction: CCP 7-1-3a; 8-14-3a.

Text: CCP 7-1-3b; 8-14-3b.

Gospel of Luke:

Introduction: CCP 7-1-4a; 8-14-4a.

Text: CCP 7-1-4b; 8-14-4b.

Gospel of John:

Introduction: CCP 7-1-5a; 8-14-5a.

Text: CCP 7-1-5b; 8-14-5b.

Praxapostolos: CCP 2-4; 3-3A; 5-12; 5-13; 9-6.

Acts:

Introduction: CCP 3-3A-3a.

Text: CCP 2-4-3; 3-3A-3b; 5-12-3; 5-13-3; 9-6c.

Pauline Epistles:

Introduction to Paul: CCP 3-3A-1a; 5-13-1a.

Scriptural citations in Paul: CCP 3-3A-1b; 5-13-1b.

Biblical text:

Romans: CCP 2-4-1a; 3-3A-1-c1; 5-12-1a; 5-13-1-c1; 9-6-a1.

I Corinthians: CCP 2-4-1b; 3-3A-1-c2; 5-12-1b; 5-13-1-c2; 9-6-a2.

II Corinthians: CCP 2-4-1c; 3-3A-1-c3; 5-12-1c; 5-13-1-c3; 9-6-a3.

Galatians: CCP 2-4-1d; 3-3A-1-c4; 5-12-1d; 5-13-1-c4; 9-6-a4.

Ephesians: CCP 2-4-1e; 3-3A-1-c5; 5-12-1e; 5-13-1-c5; 9-6-a5.

Philippians: CCP 2-4-1f; 3-3A-1-c6; 5-12-1f; 5-13-1-c6; 9-6-a6.

Colossians: CCP 2-4-1g; 3-3A-1-c7; 5-12-1g; 5-13-1-c7; 9-6-a7.

I Thessalonians: CCP 2-4-1h; 3-3A-1-c8; 5-12-1h; 5-13-

1-c8; 9-6-a8.

II Thessalonians: CCP 2-4-1i; 3-3A-1-c9; 5-12-1i; 5-13-1-c9; 9-6-a9.

I Timothy: CCP 2-4-1k; 3-3A-1-c10; 5-12-1j; 5-13-1-c10; 9-6-a10; I Tim. 1:12: CCP 6-3-m(1).

II Timothy: CCP 2-4-1l; 3-3A-1-c11; 5-12-1k; 5-13-1-c11; 9-6-a11.

Titus: CCP 2-4-1m; 3-3A-1-c12; 5-12-1l; 5-13-1-c12; 9-6-a12.

Philemon: CCP 2-4-1n; 3-3A-1-c13; 5-12-1m; 5-13-1-c13; 9-6-a13.

Hebrews: CCP 2-4-1j; 3-3A-1-c14; 5-12-1n; 5-13-1-c14; 9-6-a14.

Catholic Epistles:

James: CCP 2-4-2a; 3-3A-2a; 5-12-2a; 5-13-2a; 9-6-b1.

I Peter: CCP 2-4-2b; 3-3A-2b; 5-12-2b; 5-13-2b; 9-6-b2.

II Peter: CCP 2-4-2c; 3-3A-2c; 5-12-2c; 5-13-2c; 9-6-b3.

I John: CCP 2-4-2d; 3-3A-2d; 5-12-2d; 5-13-2d; 9-6-b4.

II John: CCP 2-4-2e; 3-3A-2e; 5-12-2e; 5-13-2e; 9-6-b5.

III John: CCP 2-4-2f; 3-3A-2f; 5-12-2f; 5-13-2f; 9-6-b6.

Jude: CCP 2-4-2g; 3-3A-2g; 5-12-2g; 5-13-2g; 9-6-b7.

Bible. Coptic (Bohairic):

New Testament:

Praxapostolos: CCP 2-4.

Acts: CCP 2-4-3.

Pauline Epistles:

Romans: CCP 2-4-1a.

I Corinthians: CCP 2-4-1b.

II Corinthians: CCP 2-4-1c.

Galatians: CCP 2-4-1d.

Ephesians: CCP 2-4-1e.

Philippians: CCP 2-4-1f.

Colossians: CCP 2-4-1g.

I Thessalonians: CCP 2-4-1h.

II Thessalonians: CCP 2-4-1i.

I Timothy: CCP 2-4-1k.

II Timothy: CCP 2-4-1l.

Titus: CCP 2-4-1m.

Philemon: CCP 2-4-1n.

Hebrews: CCP 2-4-1j.

Catholic Epistles:

James: CCP 2-4-2a.

I Peter: CCP 2-4-2b.

II Peter: CCP 2-4-2c.

I John: CCP 2-4-2d.

II John: CCP 2-4-2e.

III John: CCP 2-4-2f.

Jude: CCP 2-4-2g.

Biblical translations:

Roman edition of 1671:

- Historical books (Joshua to II Chronicles): CCP 2-2.
- Prophets and Maccabees: CCP 1-6; 9-3.
- Sapiential books (Judith to Ecclesiasticus): CCP 7-2B.

Sa'īd al-Fayyūmī:

- Genesis: CCP 2-3 (revised form).
- Genesis to Numbers: CCP 5-1 (unrevised).

Unidentified: Genesis: CCP 9-2.

Būluṣ Balīt al-Halabī, translator: Francesco Vitali: *Kitāb riyādat shahr Tishrīn al-Thānī...*: CCP 7-10.

Busenbaum, Hermann, S.J.: *Kitāb khaṣṣ 'ilm al-nīyah*: CCP 4-7; 6-2; 7-4.

Capreolus of Carthage (and the African synod): Letter to the Council of Ephesus: CCP 2-5-c(1c).

Catholic Church. Ecumenical Council of Ephesus: Acts: CCP 2-5.

Celestine I of Rome:

- Letter to John of Antioch: CCP 2-5-b(20).
- Letter to Maximianus of Constantinople: CCP 2-5-d(25).
- Letter to Nestorius of Constantinople: CCP 2-5-b(18).
- Letters to Cyril of Alexandria: CCP 2-5-b(15), c(3c).
- Letters to Emperor Theodosius: CCP 2-5-c(3b), d(24).
- Letters to the clergy and people of Constantinople: CCP 2-5-b(19), d(26).
- Letters to the Council of Ephesus: CCP 2-5-c(3a), d(23).

Charisius, priest:

- Document presented to the Council of Ephesus: CCP 2-5-c(7c).
- Profession of faith made at the Council of Ephesus: CCP 2-5-c(7d).

Clisson, Ignace-René, S.J.:

- Al-kitāb al-riyādī*: CCP 7-8.
- Translator: Anonymous: *Kitāb al-durar al-mandūdah (manzūmah) min al-āsdāf fī 'ilm al-nīyah wa-tarīq al-i'tirāf*: CCP 7-7.

Constantinople, clergy of:

- Letter to the Council of Ephesus: CCP 2-5-c(9d).
- Petition to Emperor Theodosius concerning Nestorius: CCP 2-5-c(9n).
- Testimony regarding the Nestorian controversy: CCP 2-5-b(13).

Coptic Church:

Arabic lectionaries:

- For the year: CCP 9-5 (Praxapostolos).
- For the ferias, Saturdays and Sundays of the year (including the fasts and Eastertide): CCP 6-1B (Pauline Epistles).
- For the feasts, Saturdays and Sundays of the year (including the fasts and Eastertide): CCP 6-1C (Praxapostolos).
- For the feasts, Saturdays and Sundays of the year, outside of the fasts and Eastertide: CCP 3-6 (gospels).
- For feasts, Saturdays and Sundays from Tūt to Amshīr: CCP 4-4 (Praxapostolos).
- For Tūt and Bābah: CCP 5-4 (New Testament).
- For Bābah: CCP 6-10 (Praxapostolos); 9-4B (New Testament).
- For Kīhak: CCP 6-11 (Praxapostolos); 9-4A (New Testament).
- For the major feasts and Sundays of the year, part 2: CCP 6-9 (New Testament).
- For the fasts and Eastertide: CCP 6-1A (Praxapostolos).

For the fasts: CCP 1-3 (Old Testament and gospels); 7-3 (Old Testament); 8-7 (Old and New Testaments).

For Passion Week: CCP 4-5 (part 2).

Coptic lectionaries:

For feasts, Saturdays and Sundays from Tūt to Amshīr: CCP 4-4 (Praxapostolos).

For feasts and Sundays from Tūt to Amshīr (includes the Ninevite Fast and Shrovetide): CCP 4-2 (New Testament).

For feasts and Sundays from Tūt to Kīhak: CCP 3-8 (New Testament).

For feasts and Sundays from Tūbah to Barmūdah: CCP 4-1 (New Testament).

For feasts and Sundays of Tūbah and Amshīr (includes the Ninevite Fast and Shrovetide): CCP 4-3 (New Testament).

For the fasts and Eastertide (Praxapostolos): CCP 1-5.

For the fasts: CCP 1-2; 1-3 (Old Testament and gospels).

For Passion Week: CCP 4-5 (part 2).

For feasts and Sundays of Eastertide: CCP 4-10 (New Testament).

For feasts and Sundays from Baramhāt to al-Nasī: CCP 1-1 (New Testament).

For the feasts, Saturdays and Sundays of the year, outside of the fasts and Eastertide: CCP 3-6 (gospels).

Chants and hymns:

Communion hymns: CCP 8-1.

For the kiss of peace (*asbasmusāt*): CCP 8-1.

Introductory chants for the lection from the gospels (*taqdimāt*): CCP 7-9-2.

Responses (*maraddāt*) to the lection from Acts: CCP 7-9-1.

Responses (*maraddāt*) to the lection from the gospels: CCP 7-9-2.

Directorium for Passion Week: CCP 8-11.

Order of footwashing on Great Thursday: CCP 8-11a.

Order of mass on Great Thursday: CCP 8-11b.

Euchologion: CCP 5-3.

Evening and morning incense: CCP 5-3b.

Ordinary of the mass with the Anaphora of St. Basil: CCP 5-3a.

Prayer of preparation of the altar: CCP 6-6-m(4).

Horologion: CCP 5-9 (Arabic); 6-6 (Coptic).

Prayer of Thanksgiving: CCP 5-11a.

Priest's manual: CCP 5-10.

Blessing of oil for the sick: CCP 5-10-b1.

Blessing of water: CCP 5-10-b2; 5-10-b29.

Commendation of the departing soul: CCP 5-10-b3.

Funeral services:

For Adult men: CCP 5-10-b8.

For adult women: CCP 5-10-b10.

For male children: CCP 5-10-b9.

For women who die in childbirth: CCP 5-10-b12.

For young girls: CCP 5-10-b11.

Prayer for the interment: CCP 5-10-b15.

Prayer at the end of a requiem service: CCP 5-10-b28.

Requiem service for the fortieth day, sixth month and anniversary: CCP 5-10-b14 (lections only).

Requiem service for the third and seventh days: CCP 5-10-b13.

Prayers:

- Against terror: CCP 5-10-b7.
- For a divorced woman: CCP 5-10-b5.
- For all sicknesses and illnesses: CCP 5-10-b20.
- For blessing homes: CCP 5-10-b16.
- For blessing palm branches: CCP 5-10-b18.
- For blessing wedding garments: CCP 5-10-b17.
- For blessing vestments, altar vessels, the seat of the chalice and the incense boat: CCP 5-10-b23.
- For conferring the plenary indulgence at the hour of death to one who wears the garment (scapular) of the Virgin: CCP 5-10-b22.
- For putting on a wedding ring: CCP 5-10-b17.
- For putting on the garment (scapular) of the Virgin Mary: CCP 5-10-b21.
- For someone with palsy (?): CCP 5-10-b6.
- For the bite of a venomous beast: CCP 5-10-b27.
- To the holy Eucharist: CCP 5-10-b26.

Profession of faith and absolution of heretics: CCP 5-10-b4.

Services:

- For clothing children with the monastic habit: CCP 5-10-b24.
- For taking off the monastic habit from children: CCP 5-10-b25.
- When the child's head is shaved: CCP 5-10-b19.

Rituals:

- Marriage ritual: CCP 5-11.
 - Order of espousal: CCP 5-11b.
 - Order of the crowning: CCP 5-11c.
 - Order of the crowning of widows: CCP 5-11d.
- Ritual for anointing the sick: CCP 6-6-m(2) (title only).

Trisagion: CCP 5-10-m(2).

Cyril of Alexandria:

- Admonition to the priest, Eulogius: CCP 2-5-d(40).
- Argumentation (concerning the Nestorian controversy) addressed to Emperor Theodosius: CCP 2-5-d(16).
- Debate on the Incarnation: CCP 2-5-d(7).
- Defense of the Twelve Anathemas against the objections of Theodoret: CCP 2-5-d(4).
- Defense of the Twelve Anathemas against the objections of the Orientals: CCP 2-5-d(2).
- Discourse concerning Paul of Emesa: CCP 2-5-d(36).
- Discourse delivered at Ephesus: CCP 2-5-d(14).
- Document presented to the Council of Ephesus: CCP 2-5-c(5a).
- Explanation of the Twelve Anathemas: CCP 2-5-d(1).
- Exposition of the doctrine of the Incarnation, addressed to Bishop Valerian: CCP 2-5-d(43).
- Homily delivered at Ephesus: CCP 2-5-d(6).
- Homily on the Incarnation of the Word of God: CCP 2-5-d(6).
- Letters to:
 - A friend of Nestorius: CCP 2-5-b(11).
 - Acacius of Beroea (Aleppo): CCP 2-5-b(22).
 - Acacius of Melitene: CCP 2-5-d(38,39).

Bishops Theopemptus, Potamon and Daniel: CCP 2-5-c(9k).
 Celestine I of Rome: CCP 2-5-b(14).
 Clergy and people of Alexandria: CCP 2-5-b(33,34), c(1i, 1j, 9f).
 Clergy and people of Constantinople: CCP 2-5-b(12,27), c(1e).
 Donatus of Nicopolis: CCP 2-5-d(41).
 Evoptius on the Twelve Anathemas: CCP 2-5-d(3).
 His critics: CCP 2-5-b(10).
 John of Antioch: CCP 2-5-b(21), d(37).
 Juvenal of Jerusalem: CCP 2-5-b(24).
 Juvenal of Jerusalem and the conciliar delegates: CCP 2-5-d(22).
 Maximianus of Constantinople: CCP 2-5-d(21,42,47).
 Monks of Constantinople: CCP 2-5-b(28).
 Monks of Egypt: CCP 2-5-b(2), c(1k).
 Nestorius of Constantinople: CCP 2-5-b(6,8,26).
 Sermon preached on 28 Barmūdah/23 April: CCP 2-5-d(32).
 Sermons delivered at Ephesus: CCP 2-5-c(1m,1n,6c).
 Treatises:
 On the Creed: CCP 2-5-d(46).
 On the Incarnation of the Only-Begotten: CCP 2-5-d(5).
 On the orthodox faith, addressed to Emperor Theodosius: CCP 2-5-b(3).
 On the orthodox faith, addressed to the two empresses: CCP 2-5-b(4,5).
 Dalmatius: Defense of the teaching of the Council of Ephesus: CCP 2-5-c(9c).
 Efrem the Syrian (St.):
 Homilies:
 On charity, faith and the second coming of Christ: CCP 6-8-3.
 On death and the departure of the soul from the body: CCP 6-8-6.
 On repentance: CCP 6-8-4.
 On salvation from sin: CCP 6-8-1 (authorship conjectural).
 On the text, "Pray that your flight be not in winter or on the sabbath": CCP 6-8-5.
 Elias of Nisibis: *Kitāb al-ma'ūnah 'alā daf' al-hamm*: CCP 7-16-1.
 Ephesus, Anticouncil of the Oriental bishops:
 Delegates of the anticouncil:
 Instruction given their delegates who were to debate with the conciliar delegates: CCP 2-5-c(2k).
 Letter to Bishop Rufus: CCP 2-5-c(8t).
 Letters to their colleagues at Ephesus: CCP 2-5-c(8o,8s,8w).
 Letters to:
 Council of Ephesus: CCP 2-5-c(2b).
 Cyril of Alexandria: CCP 2-5-c(2d).
 People and clergy of Constantinople: CCP 2-5-c(2e,2f,9j).
 Prefect and Magister: CCP 2-5-c(8d).
 Prepositus and Scholasticus: CCP 2-5-c(8e).
 Their delegates: CCP 2-5-c(8u).
 Letters and reports to the Emperor(s): CCP 2-5-c(2c,8a,8c,8f,8g,8v).
 Objections to the Twelve Anathemas of Cyril of Alexandria: CCP 2-5-d(2).
 Report to the empresses: CCP 2-5-c(2g).
 Sentence of excommunication against the conciliar bishops: CCP 2-5-c(2a).

Ephesus, Council of:

Acts: CCP 2-5-c.

Acts concerning the affair of Charisius: CCP 2-5-c(7b to 7f).

Anonymous history of: CCP 2-5-a.

Canons: CCP 2-5-c(10b).

Decree concerning the Creed: CCP 2-5-c(7f).

Decree concerning the Messalians: CCP 2-5-c(10d).

Delegates of the Council:

Letters to the Council: CCP 2-5-c(9b,9l).

Exposition of the Nicene Creed: CCP 2-5-c(7a).

Letters to:

Bishops of Pamphylia: CCP 2-5-c(10c).

Celestine of Rome: CCP 2-5-c(6b).

Delegates of the Council: CCP 2-5-c(9i,9m,9o).

Monks of Constantinople: CCP 2-5-b(28).

People and clergy of Constantinople: CCP 2-5-c(1h,4b).

Letters and reports to the Emperor(s): CCP 2-5-c(1g,6a,9a,9e,9h,9p).

Sentence of deposition against Nestorius of Constantinople: CCP 2-5-c(1d).

Testimonies of the Fathers: CCP 2-5-c(1a).

Eupropius of Byzes and Arcadiopolis: Document presented to the Council of Ephesus: CCP 2-5-c(10e).

Fromage, Pierre, S.J., translator: Jean-Claude de la Poype de Vertrieu: *Kitāb mukhtaṣar al-ta'lim al-lāhūtī*: CCP 2-6.

Gabriel, son of Theodore Aṣlān, possible translator: Cornelius à Lapide, S.J.: Commentary on the gospel of John: CCP 3-2; 4-8.

Girgis al-Sayrāwī/Sandāwī/Sinārāwī: Poem on St. George of Lydda: CCP 9-6-m(1) (fragment).

Greek Church:

Prayers from the euchologion:

For one who has been improperly set apart (i.e. who has anathematized himself):
CCP 1-4-4.

For one who has violated his oath: CCP 1-4-5.

Of pardon, said by prelates: CCP 1-4-6.

Hāfiẓ al-Dīn Abū al-Barakāt 'Abdallāh bn Ahmad bn Maḥmūd al-Nasafī: *Kitāb matn al-kanz / Kanz al-daqā'iq fī al-furū'*: CCP 8-4.

Innocent XI, Pope: List of condemned propositions in moral theology: CCP 4-7c; 7-4-c3.

Irenaeus, Count: Letter to the Oriental bishops at Ephesus: CCP 2-5-c(8h).

Istafānūs Al-Qubruṣī al-Mārūnī, chorbishop, translator: Paolo Segneri, S.J.: Sermons: CCP 4-6; 5-2.

James of Sarug:

Homilies:

On holy baptism: CCP 7-15-b11.

On Jonah and Nineveh: CCP 7-15-b30.

On New Sunday, the Sunday of Thomas: CCP 7-15-b20.

On the annunciation of the angel Gabriel to Zachariah: CCP 7-15-b2.

On the annunciation to the Mother of God: CCP 7-15-b3.

On the Ascension of our Lord: CCP 7-15-b21.

On the chariot that Ezekiel saw: CCP 7-15-b24.

On the coming of the Lady Mary to Elizabeth: CCP 7-15-b4.

- On the departure of Adam from Paradise: CCP 7-15-b28.
- On the entry of our Lord into the Temple and his reception by the priest Simeon: CCP 7-15-b13.
- On the Epiphany, treating of the baptism (of Christ): CCP 7-15-b10.
- On the holy Fast: CCP 7-15-b15.
- On the gift of tongues, for Pentecost Sunday: CCP 7-15-b22.
- On the name Emmanuel: CCP 7-15-b7.
- On the Nativity of our Lord according to the flesh: CCP 7-15-b8.
- On the Nativity of our Lord in the flesh, the star, the slaughter of the infants and the descent into Egypt: CCP 7-15-b9.
- On the Only-Begotten Word: CCP 7-15-b6.
- On the Passion, crucifixion, death and resurrection of our Lord: CCP 7-15-b18.
- On the perfection of creation and its elaboration (divided into 7 homilies): CCP 7-15-b27.
- On the prayer that our Lord taught to his pure disciples: CCP 7-15-b25.
- On the renewal of the Temple: CCP 7-15-b1.
- On the resurrection of our Lord from the dead: CCP 7-15-b19.
- On the rich man and Lazarus: CCP 7-15-b26.
- On the riding (of our Lord) on the ass: CCP 7-15-b17.
- On the sacrifice of Isaac by his father, Abraham, and his salvation through the ram of the tree: CCP 7-15-b29.
- On the saying of Simeon, "Behold this (child) is set for the fall and rise of many": CCP 7-15-b14.
- On the temptation (of our Lord) by Satan: CCP 7-15-b16.
- On the text of the gospel of John, "In the beginning was the Word": CCP 7-15-b5.
- On the Transfiguration (of our Lord) on the mountain and the appearance of Moses and Elijah talking with him: CCP 7-15-b23.
- On why our Lord spent thirty years on earth and only then was baptized and performed great miracles: CCP 7-15-b12.
- Jibrā'il Farhāt/Jarmānūs, Maronite Metropolitan of Aleppo, translator: Maronite missal: CCP 9-1-m(3).
- John, Count: Letter to Emperor Theodosius: CCP 2-5-c(8j).
- John Chrysostom:
 - Collection of 34 homilies (*Kitāb al-durr al-muntakhab*): CCP 3-4.
 - Commentary on the gospel of John: CCP 3-3b; 4-9 (part 1).
 - Homily on the parable of the ten virgins: CCP 6-8-2.
 - Homily read on Great Friday: CCP 4-5, ff. 267b-269a.
- John of Antioch (and his synod):
 - Formula of reconciliation presented to Cyril of Alexandria by Paul of Emesa: CCP 2-5-d(31).
 - Letters to:
 - Cyril of Alexandria: CCP 2-5-b(36), c(2d), d(33).
 - Emperor Theodosius: CCP 2-5-c(8c).
 - Nestorius of Constantinople: CCP 2-5-b(25).
 - Sixtus III of Rome: CCP 2-5-d(30).
 - Sermon preached to the delegates of the Oriental bishops: CCP 2-5-c(8r).
- Lapide, Cornelius à, S.J.:

- Commentary on the two epistles of Peter: CCP 3-5.
 Commentary on the gospel of Luke: CCP 3-1.
 Commentary on the gospel of John: CCP 3-2; 4-8.
 Latin Church: Litany of St. Anthony of Padua: CCP 9-7-c3.
- Marginalia:
- Act of oblation to the Lord: CCP 6-6-(1).
 - Admonition of the scribe to readers: CCP 3-3A-m(1).
 - Bohairic prayer to Christ for the Church: CCP 5-3-m(1).
 - Bohairic prayer written in Arabic letters: CCP 5-10-m(1).
 - Concepts regarding nature: CCP 7-17-m(8).
 - Explanation of French philosophical terms: CCP 7-17-m(6).
 - Explanation of the text, "Who can live with the consuming fire?": CCP 9-3-m(4).
 - Financial jottings: CCP 6-3-m(2).
 - Genealogy of the manuscript: CCP 9-3-m(3).
 - Instructions on where to locate certain New Testament pericopes: CCP 9-5-m(2).
 - Letter from Rev. Rūfā'īl Khuzzām of Tahtā to Maurice: CCP 7-17-m(1).
 - Outline of a course of cosmology: CCP 7-17-m(7).
 - Outline of the Book of Revelation: CCP 7-17-m(3).
 - Pithy statement of the fundamentals of religion: CCP 8-4-m(1).
 - Praises of God: CCP 6-3-m(4).
 - Prayer for reconciliation: CCP 5-1-m(2).
 - Prayer for the copyist: CCP 1-3-m(1); 4-5-m(1).
 - Prayer of a reader: CCP 2-3-m(1).
 - Program for a prayer service: CCP 5-11-m(1).
 - Record of the ordination of Girgis Bshāy as Metropolitan Aghābiyūs: CCP 5-4-m(1).
 - Response of Muḥammad to a man stung by a scorpion: CCP 8-4-m(3).
 - Response of Muḥammad to 'Uthmān bn al-'Ās, when the latter was suffering from a great ache: CCP 8-4-m(2).
 - Sermon for "the third Sunday": CCP 4-11-m(1).
 - Signature of Yawsep, 40th Patriarch of Antioch: CCP 9-1-m(1).
 - Statement of Catholic Christology and rejection of the doctrine of one nature: CCP 8-5B-m(1).
 - Table showing the Muslim dates that correspond to 1 Tūt of the years 1509-1582 MM.: CCP 7-15-m(5).
 - Telephone number of the Apostolic Delegate to Egypt: CCP 6-6-m(5).
- Maronite Church:
- Missal: CCP 9-7.
 - Anaphora of St. Eustathius: CCP 9-1e.
 - Anaphora of St. Peter: CCP 9-1b.
 - Anaphora of St. Xystus: CCP 9-1d.
 - Anaphora of the Twelve Apostles: CCP 9-1c.
 - Blessing of candles on the feast of the entry of Christ into the Temple: CCP 9-1k.
 - Concluding prayer (*hitām*) said at the end of mass: CCP 9-1m.
 - Discussion concerning the preparation of the priest before mass: CCP 9-1h.
 - Ordinary of the Maronite mass: CCP 9-1a.
 - Prayer said over a host placed (on the paten) for the repose of the dead: CCP 9-1j.

- Prayers of preparation for the priest before mass: CCP 9-1f.
 Prayers of thanksgiving for the priest after mass: CCP 9-1g.
 Prayers said in a pontifical mass: CCP 9-1-l.
 Rite for blessing water: CCP 9-1i.
- Marqus al-Darīr ibn Mawhūb Ibn al-Qanbar: Commentary on the Pentateuch: 2-3 (Genesis); 5-1 (Genesis to Numbers); 9-2 (Genesis).
- Maximianus of Constantinople: Letter to Cyril of Alexandria: CCP 2-5-d(20).
- Memnon of Ephesus:
 Document presented to the Council of Ephesus: CCP 2-5-c(5a).
 Letter to the clergy of Constantinople: CCP 2-5-c(9g).
- Mīkhā'il, priest: Letter to Faransīs Afandī: CCP 4-7-m(1).
- Nau, Michel, S.J., translator: Hermann Busenbaum, S.J.: *Kitāb khaṣṣ 'ilm al-nīyah*: CCP 4-7; 6-2; 7-4.
- Nestorius of Constantinople:
 Anathemas in reply to those of Cyril of Alexandria: CCP 2-5-b(29)
 Excerpts from his teachings: CCP 2-5-c(1b).
 Letters to:
 Celestine of Rome: CCP 2-5-b(16,17).
 Cyril of Alexandria: CCP 2-5-b(7,9,29).
 Report to the Emperors: CCP 2-5-c(1f).
- Nicea, Council of: Decree and doctrinal exposition against Paul of Samosata: CCP 2-5-d(8).
- Nikon of the Black Mountain: *Kitāb al-hāwī*: CCP 1-4-1.
- Paul of Emesa: Sermons on the Nativity: CCP 2-5-d(34,35).
- Proclus of Cyzicus: Sermon regarding the Nestorian controversy: CCP 2-5-b(1).
- Philip 'Arkūs: *Kitāb qū al-nafs*: CCP 8-2-2.
- Plato: *Risālah fī nāfy al-hamm wa-ikhtiyār al-zuhd*: CCP 7-16-2.
Rāfā'il al-Tūkhī: see Tuki, Raphael.
- Rheginus of Cyprus: Sermon preached after the deposition of Nestorius of Constantinople: CCP 2-5-c(11).
- Roman Empire, imperial prefects:
 Order against Prophyrius, Nestorius and Irenaeus of Tyre: CCP 2-5-d(51).
 Order banning the writings of Nestorius of Constantinople: CCP 2-5-d(49).
- Sābā Kātib, chorbishop:
 Theological treatises:
 On the divine essence, the Trinity and the Incarnation: CCP 5-7a.
 Hall ba'd al-i'tirādāt, lāhūtīyah wa-kanā'isīyah, li-Irmiyā, usquf Dimashq: CCP 5-7d.
 Risālah bi-al-radd 'alā al-dāllīn al-qā'ilīn: Inna al-'ālam hāza min dhātihi al-wajdān: CCP 5-7b.
 Risālah fī al-'ināyah: CCP 5-7c.
- Sabrī Sāmī Girgis: Class notes on courses in logic, psychology and ethics: CCP 7-17.
- Salemi, Francesco Maria da, O.F.M.:
 'Idāh al-haqq al-mustatir: CCP 8-5A.
 'Ilm murād al-Masīh fī ittifāq al-mu'minīn lahu wa-tawhīd Bī'atihi: CCP 8-5B.
 Mukhtaṣar al-majma' al-Khalqadūnī al-muqaddas: CCP 3-7; 8-13.
 Shams al-dīn wa-nūr al-īmān al-mustaqīm: CCP 6-4.
 Ta'līf majmū' rūhānī li'ajli khalās al-nafs (attribution uncertain): CCP 6-4.
- Segneri, Paolo, S.J.: Sermons: CCP 4-6; 5-2.

- Senuthius/Shenute of Atri: Homily read on Great Thursday: CCP 4-5, ff. 193b-195a.
- Sim'ān 'Awwād al-Hasrūnī: *Misbāh al-akhbār*: CCP 6-3 (excerpts).
- Sim'ān ibn Kalīl Ibn Maqārah: Comentary on the gospel of Matthew: CCP 2-7.
- Sixtus III of Rome:
- Letter to Cyril of Alexandria: CCP 2-5-d(44).
 - Letter to John of Antioch: CCP 2-5-d(45).
- Theodoret of Cyrus:
- Letters to:
 - Alexander of Hierapolis: CCP 2-5-c(8p).
 - John of Antioch (on the Twelve Anathemas): CCP2-5-d(4).
 - Objections against the Twelve Anathemas of Cyril of Alexander: CCP 2-5-d(4).
- Theodosius, Emperor:
- Decree against Nestorius: CCP 2-5-d(48).
 - Decree against Porphyrius, the Nestorians and Irenaeus of Tyre: CCP 2-5-d(50).
 - Decrees concerning the banishing of Nestorius: CCP 2-5-d(17,18).
 - Letters to:
 - Bishops of Egypt: CCP 2-5-b(32).
 - Council of Ephesus: CCP 2-5-b(35), c(8b,8i).
 - Cyril of Alexandria: CCP 2-5-b(31).
 - John of Antioch concerning the reconciliation of the churches: CCP 2-5-d(27).
 - Ordinance concerning those who seek asylum in the Church: CCP 2-5-d(52).
- Theodosius and Valentinian, Emperors:
- Letters to:
 - Acacius of Beroea (Aleppo), Simeon Stylites and the eparchies of the Orient: CCP 2-5-d(29).
 - Simeon Stylites: CCP 2-5-d(28).
- Theodotus of Ancyra:
- Sermons:
 - Against Nestorius: CCP 2-5-d(15).
 - On the Nativity: CCP 2-5-d(12,13).
- Tuki, Raphael (Rāfā'il al-Tūkhī), translator: Acts of the Council of Ephesus: CCP 2-5.
- Unidentified works:
- Homilies:
 - On salvation from sin (by Efrem the Syrian?): CCP 6-8-1.
 - Treatise on the influences of stars, winds and water: CCP 7-2A.
- 'Uthmān ibn al-'Āṣ: Sayings: CCP 8-4-m(2).
- Ventayol, Raphael, O.F.M., translator: Maria de Agreda: *Kitāb madīnat Allāh al-sirrīyah...*: CCP 8-8; 8-9.
- Vertrieu, Jean-Claude de la Poype de: *Kitāb al-'ilm al-lāhūtī*: CCP 2-6-1 (books 1 and 2, entitled, *Kitāb mukhtaṣar al-ta'līm al-lāhūtī*); 4-11-1 (book 5); 5-8 (book 2); 6-5 (book 4); 7-5 (book 5); 7-6 (book 3); 8-6 (book 1, titled as above).
- Vitali, Francesco: *Kitāb riyādat shahr Tishrīn al-Thānī is'āfan fī anḥus al-Mathar al-qiddīṣah*: CCP 7-6.
- Ya'qūb Arūtīn, translator: Jean-Claude de la Poype de Vertrieu: *Kitāb al-'ilm al-lāhūtī*: 4-11-1; 5-8; 6-5; 7-5; 7-6; 8-6.
- Yūhannā al-Sammanūdī:
- Coptic grammar and glossary: CCP 8-10.
 - Qilādat al-ta'rīf fī tafsīr qāl al-muṣannaf*: CCP 8-10-1.

Yūsuf al-Bānī, translator:

Cornelius à Lapide, S.J.:

Commentary on the gospel of Luke: CCP 3-1.

Commentary on the gospel of John: CCP 3-2; 4-8.

INDEX OF ARABIC TITLES

- CCP 8-10-2: ابواب السلم:
 CCP 4-11-2: البرهان اليقين على فساد ايمان المشايقين:
 CCP 7-11: الغاويل الصحيح لبعض نصوص غامضة في رسائل بواس السليح:
 CCP 7-8: الكتاب الرياضي:
 CCP 8-5A: ايضاح الحق المستتر:
 CCP 7-18: تاريخ شيخ بلام ويواصف:
 CCP 6-4: تأليف مجموع روحاني لاجل خلاص النفس:
 CCP 1-4-2: تعليم ووصايا للكهنه:
 CCP 7-16-2: رساله في نفي الهم واختيار الزهد:
 CCP 6-4: شمس الدين ونور الايمان المستقيم:
 CCP 8-5B: علم مراد المسيح في اتفاق المومنين له وتوحيد بيعته:
 CCP 8-10-1: قلادة التعريف في تفسير قال المصنف:
 CCP 8-12: كتاب الالهيات:
 CCP 7-14-8: كتاب البستان وروضة الندمان وزهر العقول والاذهان:
 CCP 1-4-1: كتاب الحاوي:
 CCP 3-4: كتاب الدر المنتخب:
 CCP 7-7: كتاب الدر المنصوده (منظومه) من الاصداف في علم النيه وطريق الاعتراف:
 CCP 2-6-1; 4-11-1; 5-8; 6-5; 8-6: كتاب العلم اللاهوتي:
 CCP 7-14-4: كتاب الفرائد والقلائد:
 CCP 7-16-1: كتاب المعونه على دفع الهم:
 CCP 4-7; 6-2; 7-4: كتاب خص علم النيه:
 CCP 7-10: كتاب رياضة شهر تشرين الثاني اسعافاً لانفس المطهر القديسه:
 CCP 7-14-4: كتاب روضة الافكار والعقول:
 CCP 5-5: كتاب سر الثالوث في خدمة الكهنوت:
 CCP 8-3: كتاب عجائب ماري انطونيوس البدواني:
 CCP 8-2-2: كتاب قوت النفس:
 CCP 8-4: كتاب متن الكنز:
 CCP 8-8 (bk. 1, part 1): كتاب مدينة الله السريه وعجيبه قوة الله الكليه...:
 CCP 2-6-1 (bks. 1 and 2); 8-6 (bk. 1): كتاب مختصر التعليم اللاهوتي:
 CCP 8-4: كنز الدقائق في الفروع:
 CCP 3-7; 8-13: مختصر المجموع الخلقوني المقدس:
 CCP 5-6: مختصر اللاهوت النظري:
 CCP 6-3: مصباح الاخبار:

Abwāb al-sullam: CCP 8-10-2.

- 'ajā'ib Mārī Antūniyūs al-Badawānī: CCP 8-3.

Al-burhān al-yaqīn 'alā fasād īmān al-mushāqqīn: CCP 4-11-2.

- al-bustān wa-rawdat al-nadmān wa-zahr al-'uqūl wa-al-adhhān: CCP 7-14-8.

- al-durar al-mandūdah (manzūmah) min al-āsdāf fī 'ilm al-nīyah wa-tarīq al-i'tirāf: CCP 7-7.

- al-durr al-muntakhab: CCP 3-4.

- al-farā'id wa-al-qalā'id: CCP 7-14-4 (excerpt).

- al-hāwī: CCP 1-4-1.

Īdāh al-haqq al-mustatir: CCP 8-5A.

- al-ilāhiyāt: CCP 8-12.
- al-'ilm al-lāhūtī: CCP 2-6 (books 1 and 2); 4-11-1 (book 5); 5-8 (book 2); 6-5 (book 4); 7-5 (book 5); 7-6 (book 3); 8-6 (book 1).
- 'Ilm murād al-Masīh fī ittifāq al-mu'inīn lahu wa-tawhīd Bī'atihi: CCP 8-5B.
- Kanz al-daqa'iq fī al-furū': CCP 8-4.
- khaṣṣ 'ilm al-nīyah: CCP 4-7; 6-2; 7-4.
- Al-kitāb al-riyādī: CCP 7-8.
- madīnat Allāh al-sirrīyah wa-qūwat Allāh al-kullīyah wa-lujjat al-ni'mah al-sābiqah al- sanīyah: CCP 8-8 (part 1 book 1; 8-9 (part 1, book 2).
- matn al-kanz: CCP 8-4.
- al-ma'ūnah 'alā daf' al-hamm: CCP 7-16-1.
- Misbāh al-akhbār: CCP 6-3.
- Mukhtaṣar al-majma' al-Khalqadūnī al-muqaddas: CCP 3-7; 8-13.
- mukhtaṣar al-ta'līm al-lāhūtī: CCP 2-6 (books 1 and 2).
- Qilādat al-ta'rīf fī tafsīr qāl al-muṣannaf: CCP8-10-1.
- qūt al-nafs: CCP 8-2-2.
- rawdat al-afkār wa-al-'uqūl: CCP 7-14-4 (excerpt).
- Risālah fī nafy al-hamm wa-ikhtiyār al-zuhd: CCP 7-16-2.
- riyādat shahr Tishrīn al-Thānī is'āfan li-anfus al-Mathar al-qiddīсах: CCP 7-10.
- Shams al-dīn wa-nūr al-īmān al-mustaqīm: CCP 6-4.
- sirr al-Thālūth fī khidmat al-kahanūt: CCP5-5.
- al-tafnīd li-risālat al-majma' al-Qustantīnī al-'anīd: CCP 4-11-2.
- Ta'līf ajmū' rūhānī li-ajli khalās al-nafs: CCP 6-4.
- Ta'līm wa-waṣāyā lil-kahanah: CCP 1-4-2.
- Ta'rīkh Shaykh Baralām wa-Yawāṣīf: CCP 7-18.
- Al-ta'wīl al-ṣahīh li-ba'd nuṣūṣ ghāmidah fī rasā'il Būluṣ al-salīh: CCP7-11.

INDEX OF COPTIC TITLES

Νῖρϣου ντε τῖμοκ: CCP 8-10-2.

Ni-rōou nte ti-moki: CCP 8-10-2.

INDEX OF MINIATURES AND DECORATIONS

Crosses: CCP 2-2, f. 3b; 3-6, f. 3b; 3-8, f. 4b; 4-4, f. 3b.

Illuminated capital letters: CCP 1-5; 3-6; 3-8; 4-1; 4-4; 4-5.

Ornate frame: CCP 1-5, f. 280a.

Title headings: CCP 1-2; 1-3; 1-5; 1-6; 2-2; 2-4; 3-6; 3-8; 4-1; 4-4; 4-5.

INDEX OF PROPER NAMES

- ‘Abdallāh bn Ya‘qūb, reader: CCP 1-4-m(2).
‘Abduh Yūsuf Mūsā Khuzzām, copyist: CCP 7-10.
‘Ādil Habīb, owner: CCP 6-7-m(1); 7-17-m(10).
Aghābiyūs Bshāy, Bishop of Kāriyābulis, sponsor of the copying: CCP 1-1-m(1).
Aghustīn Ašīl al-Ghustanyānī al-Tarābulusī, copyist: CCP 7-7.
Arkālā, district of Hādhratā, place of copying: CCP 7-7-m(1).
Bākhūm Yūhannā, chorbishop, copyist: CCP 6-6.
Bshāy, priest, copyist and owner: CCP 2-6-m(1).
Butrus Bāshā Yūsuf, owner: CCP 3-2-m(1).
Butrus bn Antūn Diyāb, copyist: CCP 3-2.
Butrus bn Shanūdah bn Mīkhā’īl, copyist: CCP 8-14.
Butrus Sulaymān Manqūrah, copyist: CCP 7-15.
Church of Sts. Sergius and Bacchus, Cairo, owner: CCP 4-5-m(2).
Church of the Virgin Mary, Cairo (Coptic Catholic), owner: CCP 4-10-m(2).
Clement XII, Pope, mentioned: CCP 9-1-m(3).
Coptic Catholic community, Cairo, owner: CCP 1-1-m(2); 1-4-m(1); 4-6-m(3); 4-8-m(1,3); 8-9-m(1).
Coptic Catholic priests, owners: CCP 1-6-m(1); 3-1-m(1); 3-4-m(2); 6-5-m(2); 7-3-m(1).
Coptic Catholic priests at Akhmīm, owners: CCP 6-3-m(5).
Coptic Catholic Patriarchate, owner: CCP 5-4-m(3); 5-5-m(1).
Dayr Rayfūn, district of Kasrawān, place of copying: CCP 9-1-m(3).
Dayr Shahrān, Zāhir, Cairo, place of copying: CCP 5-12-m(1).
Faransīs Khuzzām, owner: CCP 6-3-m(2).
Ghabriyāl bn Mu‘allim Yūhannā Naṣr al-Zayyāt, Mu‘allim, owner: CCP 4-5-m(1).
Ghālī Abū Sargiyūs, Mu‘allim, owner: CCP 1-5-m(2); 3-6-m(2); 4-4-m(1).
Ghitās ‘Ilmī, owner: CCP 5-6-m(1).
Girgis ‘Abd al-Sayyid, copyist: CCP 8-8.
Girgis Maqār of al-Shanāyinah, copyist: CCP 1-1; 3-7.
Girgis Khalfah Bshāy, owner: CCP 5-4-m(2).
Hannā Rāfā’īl, mentioned in a pen trial: CCP 9-7-m(2).
Hunayn, Church of our Lady, Hārat al-Rūm, Cairo, copyist: CCP 1-5; 4-4.
Ibrāhīm, copyist: CCP 4-2.
Ibrāhīm Bshāy, owner: CCP 5-1-m(1).
Ibrāhīm Khalīl al-Naqāwī, owner: CCP 1-6-m(1).
Isidārūs of Tahtā, owner: CCP 3-4-m(1); 4-9-m(1).
Istafānūs al-Qubruṣī al-Mārūnī, chorbishop, (author and) copyist: CCP 4-6.
Istafānūs Bazzī bn Yūsuf al-Duwayhī al-Hadnānī, metropolitan, copyist: CCP 9-1.
Lūqā, monk, owner: CCP 5-9-m(2).
Maksīmūs, Anbā, Vicar Apostolic for the Coptic Catholics, owner: CCP 4-6-m(3); 4-10-m(1).
Marqus II, Catholic Patriarch of Alexandria, owner: CCP 5-5-m(1).
Marqus Khuzzām, Rev., owner: CCP 6-2-m(1).
Matīyās Khuzzām, owner: 6-2-m(1).
Mīkhā’īl bn Bilātūs al-Sabbāgh al-Bībārī of Akhmīm, deacon, copyist: CCP 1-6; 2-2.
Mīkhā’īl bn Mu‘allim Yūhannā Naṣr al-Zayyāt, Mu‘allim, owner: CCP 4-5-m(1).

Mikhā'il Ibrāhīm, priest, copyist: CCP 6-11.
 Mikhā'il Iskandar al-Hadnānī, Superior General of the Lebanese monks, mentioned: CCP 9-1-m(3).
 Nakhlah Ya'qūb, teacher of the owner of the manuscript: CCP 9-3-m(1).
 Naṣrallāh Ayyūb, priest, owner: CCP 3-2-m(3).
 Qays al-Khāzin, Shaykh, mentioned: CCP 9-1-m(3).
 Rāfā'il bn Iskārūs (i.e. Isīdārūs?) al-Bībārī, deacon, copyist: CCP 3-3A.
 Rizqallāh 'Abd al-Masīh, copyist: CCP 4-8; 5-8.
 Sīdārūs Mikhā'il al-Khayyāt, Mu'allim, owner: CCP 4-5-m(3).
 Sihyūn bn Mansūr al-Ghanāmī of Akhmīm, deacon, owner: CCP 1-6-m(2); 2-2-m(1).
 Tūbīyā al-Khāzin, Metropolitan of Aleppo, dedicater of the manuscript: CCP 9-1-m(2).
 Ya'qūb bn 'Awwād al-Hasrūnī, metropolitan, death recorded: CCP 9-1-m(3).
 Yūhannā, disciple of Metropolitan Yūhannā of Damascus, copyist: CCP 1-4.
 Yūhannā, Metropolitan of Damascus, mentioned: CCP 1-4-m(3).
 Yūhannā bn Maqāriyūs Khuzzām al-Sa'īdī al-Akhmīmī, owner: CCP 3-1-m(2); 3-5-m(1); 4-6-m(2); 6-5-m(1).
 Yūhannā Mikhā'il, priest of the Church of our Lady, Hārat al-Rūm, Cairo, copyist: CCP 3-6.
 Yūhannā Mīnā of Būsh, copyist: CCP 5-9.
 Yūsuf Butrus bn Fiyāz al-Khāzin, Maronite Patriarch of Antioch, mentioned: CCP 9-1-m(3).
 Yūsuf Sa'īd Adūs, priest, copyist: CCP 8-12.
 ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ, son of Ⲅⲓⲙⲉⲱⲛ, copyist: CCP 4-5.

INDEX OF DATED MANUSCRIPTS

1223 A.D.	CCP 1-4.
1327/8	5-12.
1656	8-4.
1690	4-8.
1712	2-2.
1713	1-6; 2-3.
1719	3-3A.
1729	6-8.
1733	9-1.
1736	7-8.
1740	7-18.
1744	8-8.
1745	4-9.
1746	3-4.
1762	7-4.
1771	8-14.
1780	4-5; 5-13.
1783	9-3.
1784	7-7; 8-12.
1787	2-4.
1790	4-6.
1791	7-15.
1799	8-10.
1802	8-7.
1803	3-2.
1807	7-14.
1811	1-5; 3-6.
1817/8	4-4.
1822	3-8.
1827	4-10.
1861	2-6; 9-7.
1869	6-9.
1875	1-1.
1878	2-5.
1881	7-10.
1882	3-7.
1895	5-9.
1897	8-11.
1903	6-6.
1915	7-13.
1931	7-17.

INDEX OF UNDATED MANUSCRIPTS

17/18th cent.: CCP 2-7; 3-3B; 8-5A.
18th cent.: CCP 3-1; 3-5; 6-3; 8-5B; 8-9.
18/19th cent.: CCP 4-1; 5-4; 6-4; 7-2A; 8-2; 8-3; 8-6; 8-13; 9-2; 9-4A; 9-4B.
19th cent.: CCP 4-2; 4-7; 4-11; 5-1; 5-2; 5-3; 5-5; 5-7; 5-8; 6-1A; 6-1B; 6-1C; 6-2; 6-5; 6-10;
6-11; 6-12; 7-1; 7-2B; 7-3; 7-5; 7-6; 7-16; 8-1; 9-5; 9-6.
19/20th cent.: CCP 1-2; 1-3; 4-3; 5-10; 7-9.
Early 20th cent.: CCP 5-11.
20th cent.: CCP 5-6; 6-7; 7-11; 7-12.

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 1

Item: 1

Principal Work: Coptic Catholic Church. Coptic lectionary for the feasts and Sundays of the months from Baramhāt to al-Nasī.

Author:

Contents:

Pp. 1-306: كتاب قطمارس قبطني، يخدم في اعياد شهر برمهاث لغاية شهر النسي. *Kitāb qatamārus Qubṭī, yukhdam fī a'yād shahr Baramhāt li-ghāyat shahr al-Nasī*. The book of the Coptic lectionary, which is used on the feasts of the month of Baramhāt to the end of the the month of al-Nasī. Despite the title, the lectionary also includes Sundays, beginning with the 3rd Sunday of Bashans (the Sundays of Baramhāt and Barmūdah are provided for by the lectionaries for the Fast and for Eastertide). The lections for the greater feasts include gospel lections for vespers and matins, each preceded by psalm versicles, and the four customary New Testament lections for mass, the gospel lection again preceded by psalm versicles. For the lesser commemorations and Sundays, there is no gospel lection for vespers.

a) Pp. 1-39: Baramhāt.

b) Pp. 39-58: Barmūdah.

c) Pp. 59-112: Bashans.

d) Pp. 113-160: Ba'ūnah.

e) Pp. 161-233: Abīb.

f) Pp. 233-287: Misrá.

g) Pp. 287-292: Lections for the 5th Sunday of any month during the second half of the year.

h) Pp. 293-306: Al-Nasī.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) Pp. 306-308: Copied for Anba Aghābiyūs Bishāy, Bishop of Kāriyābulis and Vicar

Apostolic of Cairo (in Coptic-Arabic).

(2) P. 308: Notice of dedication (*waqf*) to the community طائفة of the Coptic Catholics, in the Monastery of our Lady in Cairo.

(3) Pp. 308-309: Copied by Girgis Maqār from the district of al-Shanāyinah.

Language(s): Bohairic, except for the colophons, which are in Coptic-Arabic

Date: Tue., 27 Barmūdah, 1591 MM. (= 4 May, 1875 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 155 **Lines:** 23

Size: 33 x 23 cm. **Columns:** 1 (22 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The binding is broken.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-1-1

Date filmed: 1987 Sept. 10

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512112

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 1

Item: 2

Principal Work: Coptic Catholic Church. Coptic lectionary for the fasts.

Author:

Contents:

Ff. 6a-305b: Coptic lectionary for the Ninevite and Lenten fasts. The lections are limited to the customary four New Testament lections, except that the gospel lections are always preceded by psalm versicles.

a) Ff. 6a-46a: Ninevite fast, including vespers of the preceding Sunday and lections for the following Thursday.

b) Ff. 46b-305b: Lenten fast, from the preceding Sunday to the Saturday of Lazarus.

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 6a, 37a, 46b, 60b, 104b, 145b, 181b, 212b, 244b, 269b.

Marginalia:

(1) F. 1b: "Used for the liturgy of the holy Forty-Day Fast."

Language(s): Bohairic

Date: 19/20th century

Material: Paper **Folia:** 300 **Lines:** 16 (occasionally 15 to 18)

Size: 31 x 21 cm. **Columns:** 1 (21 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The binding is broken. F. 7 is loose and tattered. F. 6 seems to have been stuck to f. 5 and has been damaged in the process of separating the two leaves. Some of the gatherings appear to be loose. F. 219 is misnumbered 209.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-1-2

Date filmed: 1987 Sept. 10

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512112

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 1

Item: 3

Principal Work: Coptic Catholic Church. Coptic-Arabic lectionary of the gospels and Old Testament for the fasts.

Author:

Contents:

Ff. 4a-384a: Coptic-Arabic lectionary from the gospels and the Old Testament for the Ninevite and Lenten fasts. The other New Testament lections (Pauline and Catholic Epistles and Acts) are omitted entirely.

a) Ff. 4a-16b: قطمارس يخدم صوم يونان النبي، الثلاثة ايام. *Qatamārus yukhdam Sawm Yawnān al-nabī, al-thalāthat ayyām*. Lectionary that is used during the three days of the Fast of the prophet Jonah. From the Old Testament lection for Monday to the mass gospel of Thursday.

b) Ff. 17a-384a: فصولات الاناجيل والنبوات المرتبه في ايام الصوم المقدس. *Fuṣūlāt al-anājīl wa-al-nubūwāt al-murattabah fī ayyām al-Sawm al-muqaddas*. The lections from the gospels and the prophets that are prescribed during the days of the holy Fast. The Lenten Fast, from the preceding Sunday to Palm Sunday, inclusive.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 3b.

Title headings, ff. 4a, 20b, 47b, 51b, 82a, 178a, 233b, 286b, 346b.

The text is framed.

Occasional capital letters are illuminated.

Marginalia:

(1) F. 384a: Prayer for the copyists.

(2) F. 384b: Title in Arabic of a lection from Job, 19:1-26.

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: 19/20th century

Material: Paper

Folia: 384

Lines: 23

Size: 30 x 21 cm.

Columns: 2 (21 x 11, total 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. Occasional water stains.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-1-3

Date filmed: 1987 Sept. 10

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512112

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 1

Item: 4

Principal Work: كتاب الحاوي. [Kitāb al-hāwī]. [The book of the encyclopedia].

Author: [Nikon of the Black Mountain].

Contents:

1) Ff. 1b-504b: كتاب جعل تسميته الحاوي. *Kitāb ju'ila tasmiyatuhu al-Hāwī*. A book entitled the Encyclopedia. The introduction mentions the monk Antiochus, who did compose a work called *Pandektēs* (cf. GRAF, *Geschichte* I, 412 f. = J. MIGNE, *Patrologia graeca* [= PG], t. 89, cc. 1421-1849), but this is clearly not that work, but one with the same title by Nikon of the Black Mountain. Cf. GRAF, op. cit., II, 64-66, no. 1.

a) Ff. 1b-2a: Introduction.

b) Ff. 2a-12b: Contents.

c) Ff. 12b-504a: text.

d) F. 504ab: Apology of the translator.

2) F. 505ab: لاينا الكبير في القديسين، باسيليوس، اسقف قيساريه قباذاكيه، تعليم ووصايا للكهنة. *Li-abīna al-kabīr fī al-qiddīsīn, Bāsiliyūs, usquf Qīsāriyah Qabbādhākiyah, ta'lim wa-wašāyā lil-kahanah*. By our father, great among the saints, Basil, Bishop of Cappadocian Caesarea / instruction and admonitions for priests. This is the *Sermo ob sacerdotum instructionem*, edited in MIGNE, PG 32. 1685-1688, falsely attributed to Basil.

3) F. 505b: ولهذا القديس الواحد، وصاياه في معنى القداس الالهى، وفي ان لا يقنس قداسين في يوم واحد، بل تكون للخدمه دفعه واحده، *Wa-li-hādhā al-qiddīs al-awḥad / wašāyāhu fī ma'nā al-quddās al-ilāhī, wa-fī an lā yuqaddas quddāsayn fī yawm wāhid, bal takūn lil-khidmah duf'ah wāhidah, lā ghayr*. Also by this unique saint / his admonitions concerning the significance of the divine mass, and that two masses should not be celebrated in a single day, rather that there should be a single occurrence, not more, for the liturgy. Apparently an excerpt from an unidentified work attributed (falsely, no doubt) to Basil. *Incipit:* ان القول المستقيم وفهم الامور المحرر يفسح للكاهن ان يخدم الضحية العريه من الدم دفعة واحدة في اليوم، لا مرار كثيره...

4) Ff. 505b-506a: صلاة تقال على من افرز من قوم افراز غير واجب ويكونوا هم قد عقدوا نفوسهم واكدوا ذلك بالايسان. *Salāh tuqāl 'alā man ufriza min qawm ifrāz ghayr wājib, wa-yakūnū hum qad 'aqadū nufūsahum wa-akkadū dhālik bi-al-īmān.* Prayer that is recited over someone who has been set apart by a certain improper separation, and they have happened to bind themselves and have confirmed that by oath. This would seem to be intended for someone who has anathematized himself. This and the following two prayers probably come from the euchologion of the Greek Church.

5) F. 506a: صلاة تقال على من يهجم على اليمين. *Salāh tuqāl 'alā man yahjam 'alā al-yamīn.* Prayer that is recited over someone who violates (his) oath.

6) F. 506ab: افشين اسغفار للكهنة الروسا. *Afshīn istighfār lil-kahanah al-ru'asāl'ī.* Prayer of pardon for prelates. This is apparently a prayer to be recited by prelates over sinners.

7) Ff. 506b-507b: العظه الثالثه والثلاثون في مناقب الرسول السعيد بولص. *Al-'izāh al-thālith wa-al-thalāthūn fī manāqib al-Rasūl, al-sa'īd Būluṣ.* The thirty-third sermon on the exploits of the Apostle, blessed Paul. Unidentified. Inc. at the end. *Incipit:* بل تقول اتن، فمن ادا يتوسل لنا، اذ كان بولص قد مضى عسانا الان نكون بصوره من يسمع صوت بولص هنا ...

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 1a: Notice of dedication (*waqf*) to the community of the Catholic Copts, for the use of the priests of Cairo and Upper Egypt.
- (2) F. 1a: Reader's note by 'Abdallāh, son of Ya'qūb, dated Tue., 1 Aylūl (= 12 Sept.), 1786 A.D./1200 A.H./7249 Adam. The A.D. and A.H. dates agree; the Adam date should be corrected to 7279.
- (3) Ff. 504b-505a: Copied during the pontificate of Yūhannā, Metropolitan of Damascus. Copied by his disciple, the monk and deacon, Yūhannā.

Language(s): Arabic

Date: 1 Kānūn I, 6732 A.M./10 Dhū al-Qa'dah, 620 A.H. (= 1 Dec., 1223 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 508 **Lines:** 23

Size: 31 x 22 cm. **Columns:** 2 (27 x 8, total 18 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards embossed with gilt ornamentation. Ff. 1-2 are worn at the edges with some loss of text, partially replaced by a renewer. Ff. 358-507 are water-damaged. The leaves of the manuscript have been extensively repaired.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-1-4

Date filmed: 1987 Sept. 10

Reduction ratio: 42X Emulsion: Vesicular GSU No.: 1512112

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 1

Item: 5

Principal Work: Coptic (Orthodox) Church. Coptic-Arabic lectionary of the Praxapostolos for the fasts and for Eastertide.

Author:

Contents:

Ff. 4a-279b: Coptic-Arabic lectionary of the Pauline and Catholic Epistles and Acts for the fasts and Eastertide.

a) Ff. 4a-16a: هولا الفصولات تخدم ثلاثة ايام نينوى. *Hā'ulā['] al-fuṣūlāt tukhdam thalāthat ayyām Nīnawā*. These lections are used on the three days of Nineveh. In fact, lections are provided for four days, of which only the first three are fast days.

b) Ff. 16a-20b: Set of lections for a liturgical day that has not been indicated (II Cor. 6:14-7:11; II Pet. 1:1-9; Acts 21:1-10A). Perhaps they are intended for the Saturday before the Lenten Fast.

c) Ff. 21a-25a: احد المرفع. *Aḥad al-marfa'*. Shrove Sunday.

d) Ff. 26a-163a: قطمارس صوم الاربعين الكفلسه. *Qaṭamārus Sawm al-Arba'in al-muqaddasah*. Lectionary of the holy Lenten Fast.

e) Ff. 163b-168b: الاحد السابع، حضور السيد الى يروشليم. *Al-aḥad al-sābi', huḍūr al-Sayyid ilā Yarūshalīm*. The seventh Sunday, the coming of the Lord to Jerusalem (Palm Sunday).

f) Ff. 169a-172a: فصول التجنيز تقال يوم احد الزيتونيه. *Fuṣūl al-tajnīz tuqāl yawm aḥad al-Zaytūnīyah*. Lections of the funeral service that are read on Palm Sunday. Because funeral services cannot be held during Passion Week, they are anticipated by a short service after the distribution of communion on Palm Sunday. The lections are two, from the Pauline Epistles (I Cor. 15:1-15) and from the gospels (Ps. 65:5 + Jn. 5:19-30). Rubrics are added at the end for the remainder of the service.

g) Ff. 173a-279b: ما يجب قراته في ايام الخمسين الشريفه. *Mā yajib qirā'atuhu fī ayyām al-Khamsīn al-sharīfah*. What should be read during the noble days of Eastertide.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 3b.

Title headings, ff. 4a, 21a, 26a, 43a, 47a, 62b, 66b, 82a, 85b, 101a, 105a, 121a, 126b, 142b, 146b, 163b, 173a, 189b, 210a, 276a.

Ornate frame, f. 280a.

The text is framed.

Some capital letters are illuminated.

Marginalia:

(1) F. 3a: "Contains the three epistles for the Ninevite Fast, the holy Lent and Eastertide, one book."

(2) F. 280a: Copied for Mu'allim Ghālī Sārgiyūs. Copied by Hunayn, one of the servants of (the Church of) St. Mary in Hārat al-Rūm.

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: Fri., 25 Misrá, 1527 MM./18 Āb, 1811 A.D./ (10) Sha'bān, 1226 A.H. (= 30 Aug., 1811 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 278 **Lines:** 23

Size: 28 x 21 cm. **Columns:** 2 (21 x 10, total 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards embossed with gilt ornamentation.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-1-5

Date filmed: 1987 Sept. 10

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512112

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 1

Item: 6 (completed on roll 2, item 1)

Principal Work: Bible. Old Testament. Prophets and Maccabees. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 3a-391b: كتاب نبوات الانبياء. *Kitāb nubūwāt al-anbiyā'*]. The book of the prophecies of the prophets, in Arabic. The translation is that of the Roman edition of 1671. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 136.

a) Ff. 3b-4a: Contents.

b) Ff. 4b-391b: Text.

(1) Ff. 4b-68a: نبوة اشعيا. *Nubūwat Isha'yā*. The prophecy of Isaiah.

(2) Ff. 68b-143b: نبوة ارميا النبي. *Nubūwat Iramyā al-nabī*. The prophecy of the prophet Jeremiah.

(3) Ff. 144a-150a: ثريني اعني مراثي ارميا النبي. *Tharaynī, a'nī, marāthī Iramyā al-nabī*. **Θρενον**, that is, the Lamentations of the prophet Jeremiah.

(4) Ff. 150b-159b: نبوة باروخ. *Nubūwat Bārūkh*. Prophecy of Baruch.

(5) Ff. 160a-227b: نبوة حزقيال. *Nubūwat Hazqiyāl*. The prophecy of Ezekiel.

(6) Ff. 228a-255b: نبوة دانيال. *Nubūwat Dāniyāl*. The prophecy of Daniel.

(7) Ff. 256a-265a: نبوة هوشع. *Nubūwat Hūsha'*. The prophecy of Hosea.

(8) Ff. 265b-269a: نبوة يوال. *Nubūwat Yūwāl*. The prophecy of Joel.

(9) Ff. 269b-277a: نبوة عاموص. *Nubūway 'Āmūš*. The prophecy of Amos.

(10) Ff. 277b-278b: نبوة عوبديا. *Nubūwat 'Ūbadīyā*. The prophecy of Obadiah.

(11) Ff. 279a-281b: نبوة يونان. *Nubūwat Yūnān*. The prophecy of Jonah.

(12) Ff. 282a-287b: نبوة ميخا. *Nubūwat Mīkhā*. The prophecy of Micah.

(13) Ff. 289a-290a: نبوة ناحوم. *Nubūwat Nāhūm*. The prophecy of Nahum.

(14) Ff. 290b-293a: نبوة حبقوق. *Nubūwat Habaqqūq*. The prophecy of

Habakkuk.

(15) Ff. 293b-296a: نبوة صفنيا النبي. *Nubūwat Safunīyā al-nabī*. The prophecy of the prophet Zephaniah.

(16) Ff. 296b-298b: نبوة حججي النبي. *Nubūwat Hajjay al-nabī*. The prophecy of the prophet Haggai.

(17) Ff. 299a-310b: نبوة زخريا النبي. *Nubūwat Zakharīyā al-nabī*. The prophecy of the prophet Zechariah.

(18) Ff. 311a-314a: نبوة ملاخيا النبي. *Nubūway Malākhīyā al-nabī*. The prophecy of the prophet Malachi.

(19) Ff. 314b-358a: سفر المقابيين الاول. *Sifr al-Maqqābiyīn al-awwal*. The first book of the Maccabees.

(20) Ff. 358b-391b: سفر المقابيين الثاني. *Sifr al-Maqqābiyīn al-thānī*. The second book of the Maccabees.

Miniatures and decorations:

Title headings are provided for each book and each chapter.

The text is framed.

Marginalia:

- (1) F. 3a: Notice of dedication (*waqf*) to the priests of the Coptic Catholics by the priest, Ibrāhīm Khalīl al-Naqāwī.
- (2) F. 392a: Copied for the deacon, Sihyūn, son of Mansūr al-Ghanāmī, resident at the eastern well in the city of Akhmīm. Copied by the deacon, Mīkhā'īl, son of Bīlātus al-Sabbāgh al-Bībārī, then resident in the city of Akhmīm.

Language(s): Arabic

Date: Wed., 9 Ba'ūnah, 1429 MM./20 Jumād I, 1125 A.H. (= 14 June, 1713 A.D.).

Material: Paper **Folia:** 389 **Lines:** 19

Size: 32 x 21 cm. **Columns:** 1 (23 x 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. Some bleed-through in a few places. The final two gatherings, ff. 382-391 and 392-394, are apparently bound out of order. Ff. 298b-299a (Hag. 2:20-24 and Zech. 1:1-7A) were not filmed.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-1-6 and 0004-2-1

Date filmed: 1987 Sept. 10

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512112 and 1512113

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 2

Item: 2

Principal Work: Bible. Old Testament. Joshua to Chronicles. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 3a-297b: Old Testament books from Joshua to II Chronicles, in Arabic. The translation is that of the 1671 edition published in Rome. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 96 f. and 110.

a) F. 3a: Contents.

b) Ff. 4b-297b: Text.

(1) Ff. 4b-35b: سفر يشوع ابن نون، وبالعبراني يهوشع. *Sifr Yashū' ibn Nūn, wa-bi-al-'Ibrānī Yahūsha'*. The book of Joshua, son of Nun; in the Hebrew (it is called) Yahūsha'.

(2) Ff. 36a-67a: سفر القضاة، وبالعبراني شفتيم. *Sifr al-quḏāt, wa-al-'Ibrānī Shafatīm*. The book of the judges; the Hebrew (name) is Shafatīm.

(3) Ff. 67b-72a: سفر راعوث الموابيه. *Sifr Rā'ūth al-Mu'ābīyah*. The book of Ruth, the Moabitess.

(4) Ff. 72b-116a: سفر صمويل الاول، وهو اول اسفار الملوك. *Sifr Samu'īl al-awwal, wa-huwa awwal asfār al-mulūk*. The first book of Samuel; it is the first book of the kings.

(5) Ff. 116b-149b: سفر صمويل الثاني، وهو ثاني الملوك. *Sifr Samu'īl al-thānī, wa-huwa thānī al-mulūk*. The second book of Samuel; it is the second (book) of the kings.

(6) Ff. 150a-189a: سفر الملوك الثالث، وللعبرانيين اول الملوك. *Sifr al-mulūk al-thālith, wa-lil-'Ibrāniyīn awwal al-mulūk*. The third book of the kings; for the Hebrews it is the first (book) of the kings.

(7) Ff. 189b-225a: سفر الملوك الرابع، وللعبرانيين ثاني الملوك. *Sifr al-mulūk al-rābi', wa-lil-'Ibrāniyīn thānī al-mulūk*. The fourth book of the kings; for the Hebrews it is the second (book) of the kings.

(8) Ff. 225b-258b: سفر اخبار الايام الاول، وبالعبرانيه دبيري هميم. *Sifr akhbār al-ayyām al-awwal, wa-bi-al-'Ibrānīyah Dabray hamīm*. The first book of the chronicles; in the Hebrew (it

is called) Dabray hamīm.

(9) Ff. 259a-297b: سفر اخبار الايام الثاني، وبالعبرانيه دبري هميم. *Sifr akhbār al-ayyām al-thānī, wa-bi-al-ʿIbrānīyah Dabray hamīm*. The second book of the chronicles; in the Hebrew (it is called) Dabray hamīm.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 3b.

Title headings for each book and each chapter.

The text is framed.

Marginalia:

(1) F. 298a: Copied for the deacon, Sihyūn, son of Muʿallim Mansūr al-Ghanāmī, resident in the city of Akhmīm بالير الشرقي (at the eastern well?). Copied by Mīkhāʿīl, son of Bīlātus al-Bībārī, then a resident of the city of Akhmīm بالير الشرقي

Language(s): Arabic

Date: Tue., 25 Bashans, 1428 MM./25 Rabīʿ II, 1124 A.H. (= 31 May, 1712 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 296 **Lines:** 19

Size: 32 x 20 cm. **Columns:** 1 (24 x 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. In some places the bleed-through is considerable.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-2-2

Date filmed: 1987 Sept. 12

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512113

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 2

Item: 3

Principal Work: Bible. Old Testament. Genesis, with commentary. In Arabic.

Author: Anonymous commentator, thought to be Marqus al-Darīr ibn Mawhūb Ibn al-Qanbar.

Contents:

Ff. 1a-226b: السفر الاول من التوراة المقدسة بتفسيرها، ويسما سفر الخليقة، كتبه السعيد موسى، راس الانبياء. *Al-sifr al-awwal min al-Tawrah al-muqaddasah bi-tafsīrihā, wa-yusammā sifr al-khalīqah, katabahu Mūsá, ra's al-anbiyā'. The first book of the holy Torah (accompanied) by its commentary; it is called the book of creation, written by Moses, the head of the prophets. The text is interspersed with anonymous commentary, whose author has been identified with very high probability as Marqus al-Darīr ibn Mawhūb Ibn al-Qanbar. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 329-332. The translation of the scriptural text is a revised form of the one by Sa'īd al-Fayyūmī (Saadia) and is quite close to the one that is found in Coptic Patriarchate Theology MS. 3. Cf. GRAF, op. cit., I, 101-103. The text is divided into 57 lections, most of which are assigned to be read on particular days during the Fast.*

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 227a: "Remember thy sinful servant -----."

Language(s): Arabic

Date: Wed., 24 Bābah, 1430 MM. (= 1 Nov., 1713 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 226 **Lines:** 20 to 23

Size: 32 x 21 cm. **Columns:** 1 (25 x 15 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The binding is broken. Water-stained. Occasional candle grease spots. The foliator has omitted # 189.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-2-3

Date filmed: 1987 Sept. 12

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512113

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 2

Item: 4

Principal Work: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

1) Ff. 3a-256b: **ⲛⲉⲡⲉⲣⲥⲟⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛⲁⲩⲗⲟⲥ.** *Ni-epistolos (lege: Ni-epistolē) nte pi-sophos Paulos.* The epistles of the sage, Paul.

a) Ff. 3a-46b: **ⲛⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ.** *Pros Rōmeos.* (The epistle) to the Romans.

b) Ff. 47a-91a: **ⲛⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲥⲟⲥ ⲉⲡⲓⲥⲟⲗⲏ ⲛⲉⲟⲩⲩⲧ.** *Pros Korinthos epistolē n-houit.* The first epistle to the Corinthians.

c) Ff. 91b-123b: **ⲛⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲥⲟⲥ ⲁ.** *Pros Korinthos 2.* The second (epistle) to the Corinthians.

d) Ff. 124a-139a: **ⲛⲣⲟⲥ ⲉⲁⲗⲁⲧⲏⲥ.** *Pros Galatēs.* (The epistle) to the Galatians.

e) Ff. 139b-155a: **ⲛⲣⲟⲥ ⲉⲑⲉⲥⲟⲥ.** *Pros Ephesos.* (The epistle) to the Ephesians.

f) Ff. 155b-166a: **ⲛⲣⲟⲥ ⲫⲓⲗⲓⲡⲣⲟⲥⲓⲟⲥ.** *Pros Phylipposios.* (The epistle) to the Philippians.

g) Ff. 166a-176a: **ⲛⲣⲟⲥ ⲕⲟⲗⲁⲥⲁⲓⲥ.** *Pros Kolasais.* (The epistle) to the Colossians.

h) Ff. 176b-186a: **ⲛⲣⲟⲥ ⲑⲉⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ ⲁ.** *Pros Thesalonikē 1.* The first (epistle) to the Thessalonians.

i) Ff. 186a-191a: **ⲛⲣⲟⲥ ⲑⲉⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ ⲁ.** *Pros Thesalonikē 2.* The second (epistle) to the Thessalonians.

j) Ff. 191b-227a: **ⲛⲣⲟⲥ ⲉⲃⲣⲉⲟⲥ.** *Pros Ebreos.* (The epistle) to the Hebrews.

k) Ff. 227b-239b: **ⲛⲣⲟⲥ ⲧⲓⲙⲟⲩⲉⲟⲥ ⲁ.** *Pros Timotheos 1.* The first (epistle) to Timothy.

l) Ff. 240a-248b: **ⲛⲣⲟⲥ ⲧⲓⲙⲟⲩⲉⲟⲥ ⲁ.** *Pros Timotheos 2.* The second (epistle)

to Timothy.

m) Ff. 249a-254a: **προς τιτος**. *Pros Titos*. (The epistle) to Titus.

n) Ff. 254b-256b: **προς φιλομων**. *Pros Philomōn*. (The epistle) to Philemon.

2) Ff. 257a-315b: **καθολικον**. *Katholikon*. The Catholic (Epistles).

a) Ff. 257a-270a: **ιακωβος επιστολη**. *Iakōbos epistolē*. The epistle of James.

b) Ff. 270b-284b: **προς πετρος α**. *Pros (lege: Nte) Petros 1*. The first epistle of Peter.

c) Ff. 285a-294a: **προς πετρος β**. *Pros (lege: Nte) Petros 2*. The second (epistle) of Peter.

d) Ff. 294b-308a: **προς ιωαννου α**. *Pros (lege: Nte) Iōannou 1*. The first (epistle) of John.

e) Ff. 308b-310a: **προς ιωαννου β**. *Pros (lege: Nte) Iōannou 2*. The second (epistle) of John.

f) Ff. 310a-311b: **προς ιωαννου γ**. *Pros (lege: Nte) Iōannou 3*. The third (epistle) of John.

g) Ff. 312a-315b: **προς ιουδας**. *Pros (lege: Nte) Ioudas*. (The epistle) of Jude.

3) Ff. 316a-455b: **πραξεων των αγιων αποστολων**. *Praxeōn tōn agiōn apostolon*. The acts of the holy Apostles.

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 3a, 139b, 155b, 257a, 316a.

Marginalia:

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: Mon., 16 Misrā, 1503 MM. (= 20 Aug., 1787 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 456 **Lines:** 22 to 25

Size: 34 x 23 cm. **Columns:** 2 (25 x 10, total 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. Occasionally some bleed-through.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-2-4

Date filmed: 1987 Sept. 12

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512113

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 2

Item: 5

Principal Work: *Al-majma' al-muqaddas al-Afasūsī*. The holy Council of Ephesus. المجمع المقدس الافسوسي.

Author: Anonymous compiler.

Contents:

Ff. 1a-626a: *Al-majma' al-muqaddas al-Afasūsī, wa-huwa al-maskūnī al-thālith*. The holy Council of Ephesus, which is the third ecumenical (council). The description of the contents of this manuscript was too long to fit within a single computer file. The description of Ff. 1a-228a can be found in CCP2 5.1 and that of ff. 228a-406a in CCP2 5.2.

d) Ff. 406a-626a: *Al-juz' al-thālith*, يتضمن أموراً كايته في المجمع، وأموراً آخر صارت بعد المجمع. *Al-juz' al-thālith, yataḍamman umūran kā'inah fī al-majma', wa-umūran ukhar sārat ba'd al-majma'*. Part three, containing some affairs that took place in the Council and other affairs that happened after the Council.

(1) Ff. 407a-414a: *Īdāh al-rūs (lege: al-ru'ūs) al-ithnay 'ashar allatī qālahā Kīrillus, rays (lege: ra'īs) asāqīfat al-Iskandarīyah, fī Afasūs, lammā talaba minhu al-majma' al-muqaddas 'aynuhu bi-azyad īdāh*. Explanation of the Twelve Chapters (i.e. the Twelve Anathematisms) which Cyril, Archbishop of Alexandria had propounded at Ephesus when the said sacred Council asked of him a fuller explanation (= MANSI V, 1-20).

(2) Ff. 414a-442a: *Munāḍalat Kīrillus, rays (lege: ra'īs) asāqīfat al-Iskandarīyah, 'an al-rūs (lege: al-ru'ūs) al-ithnay 'ashar didd al-asāqīfah al-sharqiyyīn*. The defense by Cyril, Archbishop of Alexandria, of the Twelve Chapters against the Oriental bishops (= MANSI V, 19-82). Included are the texts of each anathematism, the objections of the Orientals and the defense of Cyril.

(3) F. 442a: رسالة القديس كيرلس، اسقف الاسكندرية، الى اثنوبتيوس ضد مقاومة الروس الاثني عشر التي فيها

Risālat al-qiddīs Kīrillus, usquf al-Iskandarīyah, ilā Īnūbtiyūs (lege: Īfūbtiyūs) *didd muqāwamat al-rūs* (lege: al-ru'ūs) *al-ithnay 'ashar allatī allafahā Thā'udūrītūs*. Letter of St. Cyril, Bishop of Alexandria, to Euvoptius against the objection(s) to the Twelve Chapters composed by Theodoret (= MANSI V, 81-84).

(4) Ff. 443a-467a: رسالة ثاويوريطوس، اسقف كيروس، الى يوحنا الانطاكي. *Risālat Thā'udūrītūs, usquf Kīrūs, ilā Yūhannā al-Antākī*. Letter of Theodoret, Bishop of Cyr, to John of Antioch (= MANSI V, 83-140). The letter contains Theodoret's objections to the Twelve Anathematisms. Here again the text of each anathematism is followed by Theodoret's objections and Cyril's defense.

(5) Ff. 467a-492a: إيضاح مختصر لكيرلس، اسقف الاسكندرية، في تجسد الوحيد. *Īdāh mukhtaṣar li-Kīrillus, usquf al-Iskandarīyah, fī tajassud al-Wahīd*. A brief exposition by Cyril, Bishop of Alexandria, concerning the incarnation of the Only-Begotten (= MANSI V, 141-170).

(6) Ff. 492a-493a: ميمر لكيرلس الطوباني، ريس اساقفة الاسكندرية، في تجسد كلمة الله، ابن الآب. *Mīmar li-Kīrillus al-tūbānī, rays* (lege: ra'īs) *asāqifat al-Iskandarīyah, fī tajassud Kalimat Allāh, Ibn al-Āb*. Homily by Blessed Cyril, Archbishop of Alexandria, on the incarnation of the Word of God, the Son of the Father (= MANSI V, 169-172).

(7) Ff. 493a-494a: صورة مجادله في هذا الامر نفسه، للقديس كيرلس الاسكندري. *Sūrat mujādalah fī hādhā al-amr nafsihi / lil-qiddīs Kīrillus al-Iskandarī*. Text of a debate on the same subject / by Cyril of Alexandria (= MANSI V, 173-176).

(8) Ff. 494a-495a: صورة رسم الاساقفة الذين اجتمعوا في مجمع نيقية وايضاح المجمع نفسه ضد بولص. *Sūrat rasm al-asāqifah alladhīn ijtama'ū fī majma' Nīqīyah wa-īdāh al-majma' nafsihi dīd Būlus al-Sīmusātī fī tajassud Ibn al-Āb*. Text of the decree of the bishops who gathered in the Council of Nicea and the exposition of the same council against Paul of Samosata concerning the incarnation of the Son of the Father (= MANSI V, 175-176).

(9) Ff. 495a-496a: عظة كيرلس، اسقف الاسكندرية، قالها في افسوس، وهي حسنة جدًا. *Īẓat Kīrillus, usquf al-Iskandarīyah, qālahā fī Afasūs, wa-hiya hasanah jiddan*. Sermon of Cyril, Bishop of Alexandria, which he delivered at Ephesus; it is exceedingly fine (= MANSI V, 177-180).

(10) Ff. 496a-498a: عظة اكاكيرس، اسقف ميليتيني، قالها في افسوس، فس مجمع الابا. *Īẓat*

Akākiyūs, usquf Mayliṭīnī, qālahā fī Afasūs, fī majma' al-ābā'[]. Sermon of Acacius, Bishop of Melitene, which he delivered at Ephesus in the assembly of the Fathers (= MANSI V, 181-186).

(11) Ff. 498a-499a: ميمر الطوباني كيرلس، رئيس اساقفة الاسكندرية، قالها في افسوس في الكنيسة الكبرى: *Mīmar al-tūbānī Kīrillus, ra'īs asāqīfat al-Iskandarīyah, qālahā fī Afasūs fī al-kanīṣah allatī tusammā Maryam*. Homily of Blessed Cyril, Archbishop of Alexandria, which he delivered at Ephesus in the great church named (the Church of) Mary (= MANSI V, 185-186).

(12) Ff. 499a-508a: عظة ثاودوريطس الكلبي القداسه، اسقف انكوريه، قالها ليلة ميلاد مخلصنا يسوع: *'Izat Thā'udūrītūs (lege: Thā'udūtūs) al-kullī al-qadāsah, usquf Ankūrīyah, qālahā laylat mīlād Mukhallisīnā Yasū' al-Masīh*. Sermon of his holiness, Theodotus, Bishop of Ancyra, which he delivered at the vigil of the Nativity of our Savior Jesus Christ (= MANSI V, 185-204).

(13) Ff. 508a-515a: 'Izah عظه جميله جدًا لثاودوطوس نفسه، اسقف انكوريه، على ميلاد المخلص. *jamīlah jiddan li-Thā'udūtūs nafsīhi, usquf Ankūrīyah, 'alā mīlād Mukhallisīnā*. An exceedingly beautiful sermon of the same Theodotus, Bishop of Ancyra, on the Nativity of our Savior (= MANSI V, 203-218).

(14) Ff. 515a-516a: خطاب كيرلس الاسكندري الطوباني، قالها في افسوس في كنيسة مار يوحنا الانجيلي. *Khitāb Kīrillus al-Iskandarī al-tūbānī, qālahā fī Afasūs fī kanīṣat Mār Yūhannā al-injīlī*. Discourse of Blessed Cyril of Alexandria, which he delivered at Ephesus in the Church of St. John the Evangelist (= MANSI V, 217-222).

(15) Ff. 516a-519a: عظة ثاودوطوس، اسقف انكوريه، قالها في افسس ضد نسطور في عيد القديس يوحنا: *'Izat Thā'udūtūs, usquf Ankūrīyah, qālahā fī Afasūs dīdd Nastūr fī 'īd al-qīddīs Yūhannā al-injīlī*. Sermon of Theodotus, Bishop of Ancyra, which he delivered at Ephesus against Nestorius on the feast of St. John the Evangelist (= MANSI V, 221-226).

(16) Ff. 519a-533a: Muhājjat محاجة كيرلس الاسكندري الى الملك ثاودوسيوس الجزيل الاحترام. *Kīrillus al-Iskandarī ilā al-malik Thā'udūsiyūs al-jazīl al-ihtirām*. Argumentation of Cyril of Alexandria, which he (addressed) to the most venerable Emperor Theodosius (= MANSI V, 225-256).

(17) Ff. 533a-534a: خير امر الملك الذي به امر بنفي نسطور، وفي رسامة مكسيميانوس اسقفًا على: *Khabar amr al-malik alladhī bihi amara bi-naḥy Nastūr, wa-fī risāmat Maksīmiyānūs usqufan 'alā al-Qustanīnīyah*. The story of the decree of the Emperor with which he decreed

the banishment of Nestorius, and concerning the appointment of Maximianus as Bishop of Constantinople (= MANSI V, 255-256).

(18) F. 534a: نسخة ترجمة امر الملك المكتوب الى ايسيدروس، مقدم الجنود، الوالي، في نفي نسطور. *Nuskhat tarjimat amr al-malik al-maktūb ilā Īsīdurūs, muqaddim al-junūd, al-wālī, fī nafy Nastūr.* Copy of the interpretation of the decree of the Emperor addressed to Isidorus, prefect of the Pretorians (and) consul, concerning the banishment of Nestorius (= MANSI V, 255-256).

(19) Ff. 534a-535a: رساله سينودوصيه مرسله من القسطنطينيه. *Risāla sīnūdūsīyah mursalah min al-Qustantīnīyah.* Synodical letter sent from Constantinople (= MANSI V, 257-258).

(20) Ff. 535a-536a: صورة الرساله التي كتبها مكسيميانوس، لما اقيم اسقفًا على القسطنطينيه، الى كيرلس، رئيس اساقفة الاسكندريه. *Sūrat al-risālah allatī katabahā Maksīmiyānūs, lammā uqīma usqufan 'alā al-Qustantīnīyah, ilā Kīrillus, ra'īs asāqīfat al-Iskanadarīyah.* Text of the letter that Maximianus wrote, when he was made Bishop of Constantinople, to Cyril, Archbishop of Alexandria (= MANSI V, 257-260).

(21) Ff. 536a-538a: رسالة كيرلس الاسقف الى مكسيميانوس، اسقف القسطنطينيه. *Risālat Kīrillus al-usqf ilā Maksīmiyānūs, usqf al-Qustantīnīyah.* Letter of Bishop Cyril to Maximianus, Bishop of Constantinople (= MANSI V, 259-266).

(22) Ff. 538a-539a: رسالة كيرلس الاسقف الى يوفيناليوس والى بقية الاساقفة، قصاد المجمع، المرسلين الى مدينة القسطنطينيه. *Risālat Kīrillus al-usqf ilā Yūfīnāliyūs wa-baqīyat al-asāqīfah, quṣṣād al-majma', al-mursalīn ilā madīnat al-Qustantīnīyah.* Letter of Bishop Cyril to Bishop Juvenal and the other bishops, delegates of the Council, sent to the city of Constantinople (= MANSI V, 265-266).

(23) Ff. 539-543: رسالة كلستينوس البابا، ذي الذكر المقدس، كتبها الى المجمع الافسوسي بعد دينونة نسطور. *Risālat Kalastīnūs al-bābā, dhī al-dhikr al-muqaddas, katabahā ilā al-majma' al-Afasūsī ba'd daynūnat Nastūr.* Letter of Pope Celestine, of holy memory, which he wrote to the Council of Ephesus after the condemnation of Nestorius (= MANSI V, 266-269).

(24) Ff. 543a-545a: رسالة كلستينوس البابا الى ثاودوسيوس اوغسطس الحدث بعد المجمع. *Risālat Kalastīnūs al-bābā ilā Tā'udūsīyūs awghustus al-hādath (lege: al-ahdath?) ba'd al-majma'.* Letter of Pope Celestine to Emperor Theodosius the Younger after the Council (= MANSI V, 269-271).

(25) Ff. 545a-546a: رسالة كلستينوس البابا نفسه الى مكسيميانوس، اسقف القسطنطينيه. *Risālat Kalastīnūs al-bābā nafsihi ilā Maksīmiyānūs, usqf al-Qustantīnīyah.* Letter of the same Pope

Celestine to Maximianus, Bishop of Constantinople (= MANSI V, 271-272).

(26) Ff. 546a-553a: رسالة كلستينوس البابا عينه الى الاكليروس والشعب الكاين في لقسطنطينيه.

Risālat Kalastīnūs al-bābā ilā al-iklīrūs wa-al-sha'b al-kā'in fī al-Qustantīnīyah. Letter of the same Pope Celestine to the clergy and people present in Constantinople (= MANSI V, 273-278).

(27) Ff. 553a-555a: صورة رسالة الملك المرسله بيد ارسطولاوس، القايد الكاتب، الى يوحنا، اسقف

Sūrat risālat al-malik al-mursalah bi-yad Aristūlā'us, al-qā'id al-kātib, ilā Yūhannā, usquf Antākiyah, fī iqāmat šulh al-kanā'is al-muqaddasah wa-ittihādīā. Text of the letter of the Emperor sent by the hand of Aristolaus, the chief secretary, to John, Bishop of Antioch, concerning the reconciliation of the holy churches and their unification (= MANSI V, 277-282).

(28) Ff. 555a-556a: رسالة الملكين الى الطوباني سمعان العمودي (او الى اكاكيوس الحلبي او الى

Risālat al-malikayn ilā Sim'ān al-'amūdī (aw ilā Akākiyūs al-Halabī aw ilā kilayhimā). Letter of the two emperors to Blessed Simeon Stylites (or to Acacius of Aleppo or to the two of them) (= MANSI V, 281-284).

(29) F. 556a: صورة الرساله التي ارسلها الملكان الى اكاكيوس، اسقف حلب، والى سمعان، السايح الانطاكي،

Sūrat al-risālah allatī arsalahā al-malikān ilā Akākiyūs, usquf Halab, wa-ilā Sim'ān, al-sā'ih al-Antākī, wa-ilā al-abrashiyāt al-ukhar, kull wāhid bi-mafradihi. Text of the letter of the two emperors that they sent to Acacius, Bishop of Aleppo, to Simeon, the ascete of Antioch, and to the other eparchies, each one individually (= MANSI V, 283-284).

(30) Ff. 556a-557a: رسالة يوحنا، الاسقف الانطاكي، وبقية الذين معه الى كسيستوس الاسقف.

Risālat Yhannā, al-usquf al-Antākī, wa-baqīyat alladhīn ma'ahu ilā Kasīstūs al-usquf. Letter of John, Bishop of Antioch, and the rest of those who were with him to Bishop Xystus (i.e. Pope Sixtus III) (= MANSI V, 285-286).

(31) Ff. 557a-558a: صورة البطاقة التي قدمها بولص، اسقف حمص، الى كيرلس، ريس اساقفة الاسكندريه.

Sūrat al-bitāqah allatī qaddamahā Būluš, usquf Himš, ilā Kīrillus, rays (lege: ra'īs) asāqifat al-Iskandarīyah. Text of the note presented by Paul, Bishop of Homs (Emesa), to Cyril, Archbishop of Alexandria (= MANSI V, 287-288).

(32) Ff. 558a-559a: عظة كيرلس قالها على الشعب في اليوم الثامن والعشرين من شهر فرموتي، وهو الثالث

'Izāt Kīrillus qālahā 'alā al-sha'b fī al-yawm al-thāmin wa-al-'ishrīn min shahr

Faramūtī, wa-huwa al-thālith wa-al-'ishrūn min shahr Nīsān. Sermon of Cyril that he preached to the people on the twenty-eighth day of the month of Faramūtī; it is the twenty-third day of the month of Nīsān (= MANSI V, 289-290).

(33) Ff. 559a-561a: رسالة يوحنا، اسقف انطاكية، الى كيرلس، ريس اساقفة الاسكندرية. *Risālat Yūhannā, usqf Antākiyah, ilā Kīrillus, rays (lege: ra'īs) asāqifat al-Iskandarīyah*. Letter of John, Bishop of Antioch, to Cyril, Archbishop of Alexandria (= MANSI V, 289-292). It includes, ff. 560a-561a, the confession of the Oriental bishops. There follows in Mansi, cc. 293-294, a brief homily of Paul of Emesa delivered at Alexandria concerning peace, which is missing in this manuscript.

(34) Ff. 561a-562a: عظة بولص، اسقف حمص، قالها في اليوم التاسع والعشرين من شهر كيهك، وهو اليوم الخامس ولعشرين من كانون الاول، في كنيسة الاسكندرية العظيمة في حضرة الطوباني كيرلس، وهو على ميلاد سيدنا ومخلصنا يسوع المسيح. *'Iẓat Būluṣ, usqf Himṣ, qālahā fī al-yawm al-tāsi' wa-al-'ishrīn min shahr Kīhak, wa-huwa al-yawm al-khāmis wa-al-'ishrīn min Kānūn al-Awwal, fī kanīsat al-Iskandarīyah al-'azīmah fī ḥadrat al-tūbānī Kīrillus, wa-huwa 'alā mīlād Sayyidinā wa-Mukhallisīnā Yasū' al-Masīh*. Sermon of Paul, Bishop of Homs (Emesa), which he delivered on the twenty-ninth day of the month of Kīhak, which is the twenty-fifth day of December, in the great church of Alexandria in the presence of Blessed Cyril; it is on the Nativity of our Lord and Savior, Jesus Christ (= MANSI V, 293-296).

(35) Ff. 562a-565a: عظة بولص الاسقف نفسه قالها في كنيسة الاسكندرية العظيمة في اليوم السادس من تبي، وهو اليوم الاول من شهر كانون الثاني، على ميلاد سيدنا يسوع المسيح مخلصنا، وفيها مديح لكيرلس، ريس اساقفة الاسكندرية. *'Iẓat Būluṣ al-usqf, qālahā fī kanīsat al-Iskandarīyah al-'azīmah fī al-yawm al-sādis min Tabá, wa-huwa al-yawm al-awwal min shahr Kānūn al-Thānī, 'alā mīlād Sayyidinā Yasū' al-Masīh Mukhallisīnā, wa-fīhā madīh li-Kīrillus, rays (lege: ra'īs) asāqifat al-Iskandarīyah*. Sermon of the same Bishop Paul which he delivered in the great church of Alexandria on the sixth day of Tabá (someone has written interline: Tūbá), which is the first day of Second Kānūn, on the Nativity of our Lord Jesus Christ, our Savior; included in it is praise of Cyril, Archbishop of Alexandria (= MANSI V, 295-302).

(36) F. 565a: خطاب كيرلس، اسقف الاسكندرية، عن بولص، الذي كان تكلم سابقاً عن التجسد الرباني. *Khitāb Kīrillus, usqf al-Iskandarīyah, 'an Būluṣ, alladhī kāna takallama sābiqan 'an al-tajassud al-rabbānī*. Address of Cyril, Bishop of Alexandria, concerning Paul, who had previously spoken

about the Lord's incarnation (= MANSI V, 301-302).

(37) Ff. 565a-569a: رسالة كيرلس، ريس اساقفة الاسكندرية، الى يوحنا، اسقف انطاكية، بيد بولص، اسقف حمص. *Risālat Kīrillus, rays (lege: ra'īs) asāqifat al-Iskandarīyah, ilā Yūhannā, usquf Antākiyah, bi-yad Būluṣ, usquf Himṣ.* Letter of Cyril, Archbishop of Alexandria, to John, Bishop of Antioch, (sent) by the hand of Paul, Bishop of Homs (= MANSI V, 301-310).

(38) Ff. 569a-577a: رسالة كيرلس الى اكاكيوس، اسقف متيليطيني، الذي كان قد لامه برسالة كانه طابق بها الشرقيين. *Risālat Kīrillus ilā Akākiyūs, usquf Matīlītīnī (lege: Maytīlīnī), alladhī kāna qad lāmahu bi-risālatin, ka-annahu tābiq bihā al-Sharqiyīn.* Letter of Cyril to Acacius, Bishop of Metilene, who in a letter had censured him as though he were thereby in agreement with the Orientals (= MANSI V, 309-326).

(39) Ff. 577a-585a: صورة الرسالة التي كتبها كيرلس نفسه الى اكاكيوس الاسقف في الجدي المسرح. *Sūrat al-risālah allatī katabahā Kīrillus nafsuḥu ilā Akākiyūs al-usquf fī al-jadā al-masrah.* Text of the letter that the same Cyril wrote to Bishop Acacius on the scapegoat (= MANSI V, 327-344).

(40) Ff. 586a-588a: تنبيه ارسله كيرلس، ريس اساقفة الاسكندرية، الى افلوجيوس القس، الذي كان في القسطنطينية. *Tanbīh arsalahu Kīrillus, rays (lege: ra'īs) asāqifat al-Iskandarīyah, ilā Aflūjiyūs al-qass, alladhī kāna fī al-Qustantīnīyah.* Admonition that Cyril, Archbishop of Alexandria, sent to the priest, Eulogius, who was living in Constantinople (= MANSI V, 343-348).

(41) Ff. 588a-589a: رسالة كيرلس نفسه الى دوناطوس، اسقف نيكوبوليس، التي من اعمال ابيروس القديمة. *Risālat Kīrillus nafsihi ilā Dūnātūs, usquf Nīkūbūlīs, allatī min a'māl Abīrūs al-Qadīmah.* Letter of the same Cyril to Donatus, Bishop of Nicopolis in the province of Epirus Prima (= MANSI V, 347-352).

(42) Ff. 589a-590a: رسالة كيرلس، الاسقف الاسكندري، الى مكسيميانوس، اسقف مدينة القسطنطينية. *Risālat kīrillus, al-usquf al-Iskandarī, ilā Maksīmiyānūs, usquf madīnat al-Qustantīnīyah.* Letter of Cyril, Bishop of Alexandria, to Maximianus, bishop of the city of Constantinople (= MANSI V, 351-352).

(43) Ff. 590a-600a: ايضاح في تجسد الكلمة، لكيرلس الطوباني عينه، مرسل الى واليريانوس الاسقف. *Īdāh fī jajassud al-Kalimah, li-Kīrillus al-tūbānī 'aynihi, mursal ilā Wālīriyānūs al-usquf al-jazīl al-'ibādah dīd ulā'il alladhīn ya'taqidūn bī'i'tiqādāt Nastūr wa-yadhabūn ilayhā.* Exposition concerning the incarnation of the Word, by

the same Blessed Cyril, sent to the most devout Bishop Valerianus against those who adhere to the beliefs of Nestorius and go along with them (= MANSI V, 353-372).

(44) Ff. 600a-602a: رسالة القديس كسيسطوس البابا الى كيرلس الاسكندري بعد وقوع الصلح ما بين كيرلس نفسه ويوحنا الانطاكي. *Risālat al-qiddīs Ksīstūs al-bābā ilā Kīrillus al-Iskandarī ba'd wuqū' al-šulh mā bayn Kīrillus nafsihi wa-Yūhannā al-Antākī*. Letter of Pope St. Sixtus to Cyril of Alexandria after the coming of the reconciliation between the same Cyril and John of Antioch (= MANSI V, 371-374). The second and third letters of Pope Sixtus to Cyril, that are found in MANSI V, 373-378, are missing here.

(45) Ff. 602a-603a: رسالة كسيسطوس، بابا روميه، الى يوحنا، الاسقف الانطاكي، جواباً عن رسالة يوحنا التي مرت انتفاً. *Risālat Ksīstūs, bābā Rūmīyah, ilā Yūhannā, al-usquf al-Antākī, jawāban 'an risālat Yūhannā allatī marrat anfan*. Letter of Sixtus, Pope of Rome, to John, Bishop of Antioch, in response to the letter of John, which occurs above (= MANSI V, 379-380). This letter is followed in MANSI V, 380-382, by the letter of John of Antioch and his synod to Cyril of Alexandria, and, cc. 382-384, by the letter of Theodoret to John of Antioch, both of which are missing here.

(46) Ff. 603a-616a: كيرلس، ريس اساقفة الاسكندريه، في قانون الايمان المقدس. *Kīrillus, rays (lege: ra'īs) asāqifat al-Iskandarīyah, fī qānūn al-īmān al-muqaddas*. Cyril, Archbishop of Alexandria, (treatise) on the holy Creed (= MANSI V, 383-408).

(47) Ff. 616a-618a: رسالة كيرلس، الاسقف الاسكندري، الى يوحنا، الاسقف الانطاكي، المجتمع هناك. *Risālat Kīrillus, al-usquf al-Iskandarī, ilā Yūhannā, al-usquf al-Antākī, al-mujtamī' hunāk*. Letter of Cyril, Bishop of Alexandria, to John, Bishop of Antioch, gathered there (with his bishops in synod) (= MANSI V, 407-414).

(48) Ff. 618a-619a: صورة المرسوم الملكي ضد نسطور. *Sūrat al-marsūm al-malikī dīdd Nastūr*. Text of the imperial decree against Nestorius (= MANSI V, 413-414).

(49) Ff. 619a-620a: امر الولاة بانه لا يجب ان تقرأ كتب نسطور. *Amr al-wulāh bi-annahū lā yajib an tuqra' kutub Nastūr*. Ordinance of the prefects, that the books of Nestorius should not be read (= MANSI V, 415-418).

(50) Ff. 620a-621a: صورة شريعة الملك ثاويوسيوس الجليل الاحترام ضد بورفيريوس والساطره وضد اريناوس، اسقف صور. *Sūrat sharī'at al-malik Thā'udūsiyūs al-jazīl al-ihtirām dīdd Būrfīriyūs wa-al-Nasātīrah wa-dīdd Irīnā'us, usquf Sūr*. Text of the law of the most venerable Emperor

Theodosius against Porphyrius and the Nestorians and against Irenaeus, Bishop of Tyre (= MANSI V, 417-420).

(51) Ff. 621a-622a: الامر الموضوع من الولاة مع المرسوم المقدس ضد بورفيريوس ونسطور وايريناوس. *Al-amr al-mawḏū' min al-wulāh ma'a al-marsūm al-muqaddas didd Būrfīriyūs wa-Nastūr wa-Īrīnā'us*. The ordinance placed by the prefects with the holy decree against Prophyrius, Nestorius and Irenaeus (= MANSI V, 419-420). The letter of Proclus of Constantinople to the Armenians follows in MANSI at this point, but it is lacking here.

(52) Ff. 622a-626a: امر ملكي في الذين يلتمجون الى البيعة. *Amr malikī fī alladhīn yaltajūn (lege: yaltaji'ūn) fī al-Bī'ah*. Imperial ordinance concerning those who seek asylum in the Church (= MANSI V, 437).

e) F. 627a: Contents. Unfinished.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 22 Nūvīmbar, 1878 A.D./1595 MM.

Material: Paper **Folia:** 627 **Lines:** 28

Size: 32 x 23 cm. **Columns:** 1 (26 x 16 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in cloth covered boards with a leather spine. The text is written only on the rectos of the leaves, perhaps in order to leave space for notes (none written). The outer lower corners of the ff. 545-627 have become mildewed and are beginning to flake away near the end.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-2-5

Date filmed: 1987 Sept. 12

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512113

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 2

Item: 6

Principal Work: *Kitāb mukhtaṣar al-ta'lim al-lāhūtī, al-kitāb al-awwal wa-al-thānī*. The abridged book of theological doctrine, books one and two.

Author: Jean-Claude de Vertrieu.

Contents:

1) Ff. 1a-179a: *Kitāb mukhtaṣar al-ta'lim al-lāhūtī, al-kitāb al-awwal / lil-mu'allim al-fādīl...Yūhannā Kalādiyūs Fayrīrīr (lege: Fayrtriyū), usquf madīnat Faransā*. An abridged book of theological doctrine, book one / by the virtuous teacher...Jean-Claude Vertrieu, bishop of the city of France (sic!, but see below). Apparently translated by Pierre Fromage, S.J. Cf. GRAF, *Geschichte* IV, 227, no. 14.

a) Ff. 1a-5b: Introduction.

b) Ff. 6a-177a: Text.

(1) Ff. 6a-25a: *Al-juz' al-awwal min al-'ilm al-lāhūtī, fī al-īmān*. Part one of the science of theology: On faith.

(2) Ff. 25a-61b: *Al-juz' al-thānī min al-'ilm al-lāhūtī, fī al-kitāb al-muqaddas*. Part two of the science of theology: On sacred Scripture.

(3) Ff. 61b-93b: *Al-juz' al-thālith min al-'ilm al-lāhūtī, fī al-Kanīṣah*. Part three of the science of theology: On the Church.

(4) Ff. 93b-177a: *Al-juz' al-rābi' min al-'ilm al-lāhūtī, fī Allāh wa-ṣifātihi al-ilāhīyah*. Part four of the science of theology: On God and his divine attributes.

c) Ff. 177b-179a: Contents of book one.

2) Ff. 180a-348a: *Al-kitāb al-thānī fī al-'ilm al-lāhūtī / lil-mu'allim al-fādīl...Yūhannā Kalāwdiyūs Fayrtriyū, usquf madīnat min mamlakat Faransā*. The second book on the science of theology / by the virtuous teacher...Jean-Claude Vertrieu, bishop of a city of the kingdom of France. Cf. GRAF, loc. cit.

a) Ff. 180a-218a: الجزء الخامس، في سر الثالوث الاقدس. *Al-juz' al-khāmis, fī sirr al-Thā;ūth al-aqdas*. Part five: On the mystery of the most holy Trinity.

b) Ff. 218b-288b: الجزء السادس من العلم اللاهوتي، في سر التجسد الالهي. *Al-juz' al-sādis min al-'ilm al-lāhūtī, fī sirr al-tajassud al-ilāhī*. Part six of the science of theology: On the mystery of the divine Incarnation.

c) Ff. 289a-348a: الجزء السابع من العلم اللاهوتي، في نعمة سيدنا يسوع المسيح. *Al-juz' al-sābi' min al-'ilm al-lāhūtī, fī ni'mat Sayyidinā Yasū' al-Masīh*. Part seven of the science of theology: On the grace of our Lord Jesus Christ.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 179a: Note of ownership by the priest, Bshāy, alumnus of the holy College of Propaganda, 18 Amshīr (= 24 Feb.), 1861 A.D., in the city of al-Himās. In Arabic and Latin. Bshāy is possibly the same one who later became Apostolic Vicar of Cairo and who took the name of Aghābiyūs (cf. the colophon of CCP 1-1). However, in the colophon of CCP 5-4 his pre-episcopal name is given as Girgis Khalfah Bshāy.

Language(s): Arabic

Date: 1861 A.D. (the text is written in the same hand as the note of ownership, f. 179a)

Material: Paper **Folia:** 348 **Lines:** 20 to 23

Size: 29 x 19 cm. **Columns:** 1 (25 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in paper covered boards with a leather spine.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-2-6

Date filmed: 1987 Sept. 12

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512113

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 2

Item: 7

Principal Work: تفسير انجيل القديس متى البشير. [Tafsīr injīl al-qiddīs Mattā al-bashīr]. [Commentary on the gospel of the evangelist, St. Matthew]. Author: Sim'ān ibn Kalīl ibn Maqārah.

Contents:

Ff. 1a-272b: Commentary on the gospel of the evangelist, St. Matthew / by [Sim'ān ibn Kalīl ibn Maqārah]. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 337, no. 3. The leaves have been bound in some disorder, and there are two lacunae. Unfortunately, the leaves have not been renumbered in their present state. Consequently, I have assigned new numbers to the leaves according to the order in which they were filmed. The correspondence between my numbers and the original leaf numbers is indicated below under "Binding, condition and other remarks."

a) F. 1ab/1ab: مقدمة الاربعة الانجيل المجيده المقدسه. *Muqaddamat al-arba'at anājīl al-majīdah al-muqaddasah*. Introduction to the four glorious holy gospels. Inc. at the end. *Incipit:* اما بعد، فان ... ماولى ما تقدم امام الكلام المثقن الفصيح... The phrase in brackets I have added from Bible MS. 204 of the Coptic Orthodox Patriarchate.

b) Ff. 2a-237b, 256ab, 238a-255b, 257a-272b (original 44a-281b, 282ab, 283a-300b, 302a-309b, 311a-318b) Text of the commentary. Inc. at the beg. (3:6). Lacunae btw. ff. 255/257 (original 300/301) and 264/265 (original 309/311). Inc. at the end (28:1).

Miniatures and decorations:

The text is framed.

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 17/18th century

Material: Paper **Folia:** 272 **Lines:** 21

Size: 29 x 20 cm. **Columns:** 1 (24 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Cover not filmed, but apparently bound in cloth covered boards. Water-stained. Ff. 1-2/1,1 and 262-264/307-309 are torn, with loss of text. The leaves are bound in some disorder and there are lacunae, but, unfortunately, they have not been numbered in their present state. The

numbers that I have indicated above correspond to the present order of the leaves, as indicated by the order of microfilming. The following table gives the correspondence of my numbers with the original leaf numbers.

F. 1:	no number.
Ff. 2-237:	44-281.
Ff. 238-255:	283-300.
F. 256:	282.
Ff. 257-264:	302-309.
Ff. 265-272:	311-318.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-2-7

Date filmed: 1987 Sept. 12

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512113

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 3

Item: 1

Principal Work: كتاب تفسير انجيل ماري لوقا الامجيلي. *Kitāb tafsīr injīl Mārī Lūqā al-injīlī*. The book of the commentary on the gospel of the evangelist, St. Luke.

Author: [Cornelius à Lapide, S.J.].

Contents:

Ff. 2b-170b: كتاب تفسير انجيل ماري لوقا الامجيلي. *Kitāb tafsīr injīl Mārī Lūqā al-injīlī*. The book of the commentary on the gospel of the evangelist, St. Luke / by [Cornelius à Lapide, S.J.]. The name of the author is not indicated, much less that of the translator. But, judging from the Syrian hand in which the manuscript is copied and its 18th century date, perhaps this translation is the work of the Maronite, Yūsuf al-Bānī. Cf. GRAF, *Geschichte* III, 386, no. 12.

a) Ff. 2b-4a: المقدمة. *Al-muqaddamah*. The introduction.

b) Ff. 4a-170b: Text.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 2a: Notice of dedication (*waqf*) to the priests of the Coptic Catholics, to be kept at the episcopal residence in Cairo.
- (2) F. 170b: Note of ownership by Yūhannā, son of Maqariyūs Khuzzām al-Sa'īdī al-Akhmīmī, at that time residing in Thafraḍ Mabāt (?), 1210 A.H. (= 1795/6 A.D.).

Language(s): Arabic

Date: 18th century (in a Syrian hand)

Material: Paper **Folia:** 170 **Lines:** 29

Size: 33 x 22 cm. **Columns:** 1 (26 x 22 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Cover not filmed, but probably bound in leather covered boards. Water-stained.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-3-1

Date filmed: 1987 Sept. 13

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512114

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 3

Item: 2

Principal Work: تفسير انجيل للقديس ماري يوحنا الانجيلي الرسول. *Tafsīr injīl lil-qiddīs Mārī Yūhannā al-injīlī al-rasūl*. Commentary on the gospel of the evangelist (and) apostle, St. John.

Author: Cornelius à Lapide, S.J.

Contents:

Ff. 1b-321a: تفسير انجيل للقديس ماري يوحنا الانجيلي الرسول، لابينا المكرم كرنيليوس ابن كرنيليوس الحجري، الراهب اليسوعي. *Tafsīr injīl lil-qiddīs Mārī Yūhannā al-injīlī al-rasūl / li-abīnā al-mukarram, Kurnīliyūs ibn Kurnīliyūs al-Hajarī, al-rāhib al-Yasū'ī*. Commentary on the gospel of the evangelist (and) apostle, St. John / by our honored father, Cornelius, son of Cornelius à Lapide, the Jesuit monk. The name of the translator is not indicated, but it could well be the work of Yūsuf al-Bānī. Cf. GRAF, *Geschichte* III, 386, no. 12. The work was also translated by Gabriel, son of Theodore Ašlān. Cf. GRAF, op. cit., III, 221, no. 55-1.

a) Ff. 1b-6a: Introduction.

b) Ff. 6a-321a: Text.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 1a: "Butrus Bāshā Yūsuf," probably a former owner.
- (2) F. 321a: Copied by Butrus, son of the late Antūn Diyāb.
- (3) F. 321a: Note of acquisition by the priest, Naṣrallāh Ayyūb.

Language(s): Arabic

Date: 8 Ayyār (= 20 May), 1803 A.D.

Material: Paper **Folia:** 327 **Lines:** 25

Size: 30 x 21 cm. **Columns:** 1 (26 x 15 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The foliator has skipped ## 166, 176 and 177. On the other hand, he has repeated ## 9, 68, 124, 131, 187, 188, 211, 217, 280 (or possibly 281) and 296. Ff. 88b-89a were not filmed.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-3-2

Date filmed: 1987 Sept. 13

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512114

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo
Roll: 3
Item: 3A

Principal Work: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic.

Author:

Contents:

1) Ff. 1a-109b (the leaves of the combined codex in its present state have not been renumbered, and I number them only by their position in the film; the manuscript does have two sequences of original leaf numbers in Coptic numerals, but they are missing on many leaves; I give, therefore, both the positional leaf numbers and the original leaf numbers as well, in this case, ff. 3a-8b, 11a-113b): رسائل القديس مار بولس الرسول. [Rasā'il al-qiddīs Mār Būlus al-rasūl]. [The epistles of the holy apostle, St. Paul].

a) Ff. 1a-2b (original 3a-4b): Introduction to the Pauline Epistles. Inc. at the beg.

Explicit: ...فلنعظم ذكر هذا الرسول العظيم ونمجده ونتخذة لنا شفيعاً عند ربنا يسوع المسيح، هذا الذي يليق له المجد والعز ...

b) Ff. 3a-6b (original 5a-8b): Scriptural citations in the Pauline Epistles. Inc. at the end (citations in Heb.).

c) Ff. 7a-109b (original 11a-113b): Biblical text.

(1) Ff. 7a-25a (original 11a-29a): Romans. الرسالة الاولى الى اهل روميه. [Al-risālah al-ūlā ilā ahl Rūmīyah]. [The 1st epistle, (which is) to the people of Rome]. Inc. at the beg. (1:24).

(2) Ff. 25b-44a (original 29b-48a): I Corinthians. الرسالة الاولى الى اهل قورنثيوس، وهي. Al-risālah al-ūlā ilā ahl Qūrinthiyūs, wa-hiya al-thānīyah fī al-'adad. The 1st epistle to the people of Corinth; it is the second in the series.

(3) Ff. 44b-55b (original 48b-59b): II Corinthians. الرسالة الثانيه الى اهل قورنثيوس، وهي. Al-risālah al-thānīyah ilā ahl Qūrinthiyūs, wa-hiya min al-'adad al-thālithah. The 2nd epistle to the people of Corinth; of the series it is the third.

(4) Ff. 56a-62a (original 60a-66a): Galatians. الرسالة الى اهل غلاطيا، وهي الرابعه من. Al-risālah ilā ahl Ghalālīyā, wa-hiya al-rābi'ah min al-'adad. The epistle to the people of

Galatia; it is the fourth of the series.

(5) Ff. 62b-68a (original 66b-72a): Ephesians. الرسالة الى اهل افسس، وهي الخامسة من العدد. *Al-risālah ilā ahl Aḥasus, wa-hiya al-khāmisah min al-'adad.* The epistle to the people of Ephesus; it is the fifth of the series.

(6) Ff. 68b-72b (original 72b-76b): Philippians. الرسالة الى اهل فيليبوس، وهي من العدد السادس. *Al-risālah ilā ahl Fīlībūsūs, wa-hiya min al-'adad al-sādisah.* The epistle to the people of Philippi; of the series it is the sixth.

(7) Ff. 73a-76b (original 77b-80b): Colossoans. الرسالة الى اهل قولاسيس، وهي السابعة من العدد. *Al-risālah ilā ahl Qūlāsā'is, wa-hiya al-sābi'ah min al-'adad.* The epistle to the people of Colossae; it is the seventh of the series.

(8) Ff. 77a-80b (original 81a-84b): I Thessalonians. الرسالة الاولى الى ثسالونيقي، وهي الثامنة من العدد. *Al-risālah ilā Thassālūnīqī, wa-hiya al-thāminah min al-'adad.* The 1st epistle to Thessalonica; it is the eighth of the series.

(9) Ff. 81a-82b (original 85a-86b): II Thessalonians. الرسالة الثانية الى اهل ثسالونيقي، وهي التاسعة من العدد. *Al-risālah al-thāniyah ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya al-tāsi'ah min al-'adad.* The 2nd epistle to the people of Thessalonica; it is the ninth of the series.

(10) Ff. 83a-88a (original 87a-92a): I Timothy. الرسالة الاولى الى طيماتاوس، وهي العاشرة. *Al-risālah al-ūlā ilā Tīmāthā'us, wa-hiya al-'āshirah fī al-'adad.* The 1st epistle to Timothy; it is the tenth in the series.

(11) Ff. 88b-91b (original 92b-95b): II Timothy. الرسالة الثانية الى طيماتاوس، وهي الحادية عشر في العدد. *Al-risālah al-thāniyah ilā Tīmāthā'us, wa-hiya al-hādiyat 'ashar fī al-'adad.* The 2nd epistle to Timothy; it is the eleventh in the series.

(12) Ff. 92a-94a (original 96a-98a): Titus. الرسالة الى طيماتاوس، وهي الثانية عشر في العدد. *Al-risālah ilā Tīmāthā'ūs (lege: Tītūs), wa-hia al-thāniyat 'ashar fī al-'adad.* The epistle to Titus; it is the twelfth in the series.

(13) Ff. 94b-95a (original 98b-99a): Philemon. الرسالة الى فيليمون، وهي الثالثة عشر في العدد. *Al-risālah ilā Fīlīmūn, wa-hiya al-thālithat 'ashar fī al-'adad.* The epistle to Philemon; it is the thirteenth in the series.

(14) Ff. 95b-109b (original 99b-113b): Hebrews. الرسالة الى العبرانيين، وهي كمال

رسايله. *Al-risālah ilā al-'Ibrāniyīn, wa-hiya kamāl rasā'ilihi*. The epistle to the Hebrews; it is the completion of his epistles.

2) Ff. 110a-132a (original 114a-136a): القثاليقون، السبع رسايل للاباء الرسل. *[Al-Qathālīqūn, al-sab' rasā'il lil-ābā' al-Rusul]*. [The Catholic (Epistles), the seven epistles by the fathers Apostles].

a) Ff. 110a-113b (original 114a-117b): James. رسالة يعقوب، اخي سيدنا، وهي بدوء رسايل القثاليقون. *Risālat Ya'qūb, akhī Sayyidinā, wa-hiya badu' (lege: bad') rasā'il al-Qathālīqūn*. The epistle of James, the brother of our Lord; it is the beginning of the Catholic Epistles.

b) Ff. 114a-120a (original 118a-124a): I Peter. رسالة بطرس الرسول الاولى، وهي الثانيه من القثاليقون. *Risālat Butrus al-rasūl al-ūlā, wa-hiya al-thāniyah min al-Qathālīqūn*. The 1st epistle of the apostle Peter; it is the second of the Catholic (Epistles).

c) Ff. 120b-123b (original 124b-127b): II Peter. رسالة بطرس الرسول الثانيه، وهي الثالثه من القثاليقون. *Risālat Butrus al-rasūl al-thāniyah, wa-hiya al-thālithah min al-Qathālīqūn*. The 2nd epistle of the apostle Peter; it is the third of the Catholic (Epistles).

d) Ff. 124a-128b (original 128a-132b): I John. رسالة يوحنا الانجيلي الاوله، وهي الرابعه من القثاليقون. *Risālat Yūhannā al-injīlāi al-awwlah, wa-hiya al-rābi'ah min al-Qathālīqūn*. The 1st epistle of the evangelist John; it is the fourth of the Catholic (Epistles).

e) F. 129ab (original 133ab): II John. رسالة يوحنا الثانيه، وهي الخامسه من القثاليقون. *Risālat Yūhannā al-thāniyah, wa-hiya al-khāmisah min al-Qathālīqūn*. The 2nd epistle of John; it is the fifth of the Catholic (Epistles).

f) F. 130ab (original 134ab): III John. رسالة يوحنا الثالثه، وهي السادسه من القثاليقون. *Risālat Yūhannā al-thālithah, wa-hiya al-sādisah min al-Qathālīqūn*. The 3rd epistle of John; it is the sixth of the Catholic (Epistles).

g) Ff. 131a-132a (original 135a-136a): Jude. رسالة يهوذا، اخي يعقوب، وهي كمال رسايل القثاليقون. *Risālat Yahūdā, akhī Ya'qūb, wa-hiya kamāl rasā'il al-Qathālīqūn*.

3) Ff. 132b-180a (original 136b-185a): Tarjimat a'māl al-Rusul, al-musammā bi-al-Yūnānīyah Abraksīs. ترجمة اعمال الرسل، المسمى باليونانيه ابركسيس. Translation of the Acts of the Apostles, which is entitled in Greek Πράξεις.

a) Ff. 132b-134a (original 136b-138a): Introduction. *Incipit*: اولاً بسبب كتابه لوقا الانجيلي

لهذا الكتاب...

b) Ff. 134b-180a (original 138b-185a): Acts (scriptural text). Lacuna btw. ff. 135/136 (2:2/2:26).

4) Ff. 181a-195a (original 186a-200a): Table that indicates the prescribed lections from the New Testament (from the gospels as well as from the Praxapostolos) for feasts, Saturdays and Sundays during the entire year, from Tūt to al-Nasī, plus the Ninevite and Lenten Fasts, Passion Week and Eastertide.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 180b (original 185b): Two admonitions of the scribe to readers.
- (2) F. 195a (original 200a): Copied by the deacon, Rāfā'īl, son of the priest, 'Abd al-Sayyid, son of Iskārūs (lege: Isidārūs?), from the district of al-Bībārāt, then residing in the city of Akhmīm.

Language(s): Arabic

Date: Tue., 22 Ba'ūnah, 1435 MM./9 Sha'bān, 1131 A.H. (= 27 June, 1719 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 195 **Lines:** 19

Size: 30 x 18 cm. **Columns:** 1 (24 x 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound together with leaves from another manuscript. Bound in boards covered with embossed, polished leather. The binding is broken. Water-stained. Ink smears. Many leaves are repaired with patches that occasionally cover text. The leaves of the combined codex have not been renumbered in their present state. I have numbered them above according to their order in the microfilming. The correspondence of my numbers to the original leaf numbers is shown in the following table:

Ff. 1-6: 3-8 (but only 7 is legible).
Ff. 7-135: 11-139.
Ff. 136-195: 141-200.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-3-3(A)

Date filmed: 1987 Sept. 13

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512114

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 3

Item: 3B

Principal Work: شرح بشارة يوحنا الانجيلي. *Sharḥ bishārat Yūhannā al-injīlī*. Commentary on the gospel of the evangelist John.

Author: John Chrysostom.

Contents:

Ff. 196a-367a (original 2a-173a): شرح بشارة يوحنا الانجيلي، لابينا المعظم في القديسين، يوحنا الذهبي الفم. *Sharḥ bishārat Yūhannā al-injīlī / li-abīnā al-mu'aẓẓam fī al-qiddīsīn, Yūhannā al-Dhahabī al-Fam*. Exposition of the gospel of the evangelist John / by our father, magnified among the saints, John Chrysostom. According to GRAF, *Geschichte* II, 54 f., no. 4., it was translated by Abū al-Fath 'Abdallāh Ibn al-Fadl ibn 'Abdallāh al-Mutrān al-Antākī. The leaves of the combined codex in its present state have not been renumbered. The two parts of the codex, which were once independent manuscripts, each bear their own sequences of leaf numbers in Coptic numerals. I indicate, therefore, both the numbers of the leaves according to their position in the combined codex and the original leaf numbers, which are the only ones that are visible in the film, as well.

a) Ff. 196a-198b (original 2a-4b): Summary of the homilies.

b) Ff. 198b-200a (original 4b-6a): Summary of the exhortations.

c) Ff. 200b-367a (original 6b-173a): تفسير بشارة يوحنا الانجيلي، مما ترجمه الاب الجليل، يوحنا قم الذهب. *Tafsīr bishārat Yūhannā al-injīlī, mimmā tarjamahu al-ab al-jalīl, Yūhannā Fam al-Dhahab*. Commentary on the gospel of the evangelist John, as interpreted by the exalted father, John Chrysostom. There are three gaps in the text because of lacunae in the archetype, ff. 209b-212b (end of the 2nd homily = J. MIGNE, *Patrologia graeca* [= PG], t, 59, c. 32:46 / beg. of 2nd exhortation = PG 59, c. 35:4), f. 233ab (end of the 4th exhortation = PG 59, c. 53:4 / beg. of the 5th homily = PG 59, c. 53:48) and f. 296ab (end of the 20th exhortation = PG 59, c. 127:20 / beg. of 21st homily = PG 59, c. 128:58). Inc. (or unfinished) at the end (36th exhortation = PG 59, c. 206:35 -- f. 367 is a supply, but is unfinished).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 17/18th century

Material: Paper **Folia:** 172 **Lines:** 25 to 27

Size: 30 x 18 cm. **Columns:** 1 (24 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound with leaves from a different manuscript. Bound in boards covered with polished and embossed leather. Binding broken. Water-stained. The leaves of the combined codex have not been numbered in their present condition. I have assigned leaf numbers according to the order of microfilming. The correspondence of my numbers with the original leaf numbers is shown in the following table:

Ff. 196-366:	2-172.
F. 367:	Unnumbered.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-3-3(B)

Date filmed: 1987 Sept. 13

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512114

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 3

Item: 4

Principal Work: الدر المنتخب. *Al-durr al-muntakhab*. The select pearls.

Author: John Chrysostom.

Contents:

Ff. 4a-278a: الكتاب المسمى بالدر المنتخب، ليوحنا فم الذهب. *Al-kitāb al-musammá bi-al-Durr al-muntakhab / li-Yūhannā Fam al-Dhahab*. The book that is entitled The select pearls / by John Chrysostom. This is a selection of 34 homilies attributed to John Chrysostom compiled and translated by Patriarch Athanāsiyūs IV Dabbās. Cf. GRAF, *Geschichte* III, 129-131.

a) Ff. 4a-5b: Introduction.

b) Ff. 6a-7b: Contents.

c) Ff. 10a-278a: Text.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 278b: Copied for the deacon, Isidārūs, and his brother, Girgis, residents of Tahtā.
- (2) F. 278b: Notice of dedication (*waqf*) to the priests of the Coptic Catholic Church, 1548 MM. (= 1831/2 A.D.).

Language(s): Arabic

Date: Sat., 3 Kīhak, 1463 MM. (= 10 Dec., 1746 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 272 **Lines:** 21

Size: 32 x 20 cm. **Columns:** 1 (23 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. Water-stained. The foliator has skipped ## 113 and 275, but has repeated # 114.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-3-4

Date filmed: 1987 Sept. 13

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512114

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 3

Item: 5

Principal Work: تفسير رسالتين القديسين بطرس. [Tafsīr risālatayn al-qiddīs Butrus. Commentary on the two epistles of St. Peter.

Author: [Cornelius à Lapide, S.J.].

Contents:

Ff. 1a-278b: Commentary on the two epistles of St. Peter / by [Cornelius à Lapide, S.J.].

Cf. GRGAF, *Geschichte* IV, 259, no. 6b.

a) Ff. 1a-6b: Introduction. Inc. at the beg. (chap. 1).

b) Ff. 6b-184a: تفسير رسالة القديس بطرس الاولى. [Tafsīr risālat al-qiddīs Butrus al-ūlā].

[Commentary on the 1st epistle of St. Peter].

c) Ff. 184b-278b: تفسير رسالة القديس بطرس الثانية. Tafsīr risālat al-qiddīs Butrus al-thāniyah. Commentary on the 2nd epistle of St. Peter.

(1) Ff. 184b-185b: Introduction.

(2) Ff. 185b-278b: Text.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 278b: Note of ownership by Yūhannā, son of Manqariyūs Khuzzām al-Saʿīdī al-Akhmīmī, then a resident of Thafrad Miyāt (?), 1211 A.H. (= 1796/7 A.D.). He was also the owner of the commentary on the gospel of Luke, also by Cornelius à Lapide, S.J.

Language(s): Arabic

Date: 18th century

Material: Paper **Folia:** 278 **Lines:** 25

Size: 34 x 21 cm. **Columns:** 1 (26 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards, embossed with a gilt cross. Damaged by dampness, especially near the end.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-3-5

Date filmed: 1987 Sept. 13

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512114

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 3

Item: 6

Principal Work: Coptic Catholic Church. Coptic-Arabic gospel lectionary for the year.

Author:

Contents:

Ff. 4a-302b: كتاب قطمارس، يخدم من أول شهر توت الى غاية مسرى، ايام وسبوت وحدود. *Kitāb qatamārus, yukhdam min awwal shahr Tūt ilā ghāyat Misrā, ayyām wa-subūt wa-hudūd*. The book of the lectionary, which is used from the first of the month of Tūt to the end of Misrā, (for) ferias, Saturdays and Sundays. At the end, the following addition to the title is made: ما خلا الصوم والخمسين. *Mā khalā al-Sawm wa-al-Khamsīn*. With the exception of the Fast and Eastertide. Only lections from the gospels with their preceding Psalm versicles, in Bohairic-Arabic.

a) Ff. 4a-8b, 8ab bis (bound out of place after f. 229), 9a-79b: Tūt (Saturdays and Sundays, ff. 60a-79b).

b) Ff. 80b-118b: Bābah (Saturdays and Sundays, ff. 100b-118b).

c) Ff. 119a-162a: Hatūr (Saturdays and Sundays, ff. 144b-162a).

d) Ff. 162b-197b: Kīhak (Saturdays and Sundays, ff. 182a-197b).

e) Ff. 198a-236b: Tūbah (Saturdays and Sundays, ff. 222a-236b). F. 8 bis has been bound out of place between ff. 229 and 230. It belongs above after f. 8.

f) Ff. 237a-246a: Amshīr (a table showing the lections for the days of the month that are taken from those of Tūbah, f. 237a; lections for Sundays only, ff. 237b-246a).

g) Ff. 247a-248a: Bashans (only a small number of feasts, the lections for which are taken from earlier months).

h) Ff. 248b-263b: Ba'ūnah (Saturdays and Sundays, ff. 253a-263b).

i) Ff. 264a-277b: Abīb (Sundays only, ff. 266a-277b).

j) Ff. 278b-297b: Misrā (Sundays, 287b-297b).

k) Ff. 297b-302a: Al-Nasī (Sunday, ff. 298b-302a).

l) F. 302ab: Lections for the 5th Sunday of any month.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 3b.

Title headings, ff. 4a, 60b, 66b, 71b, 76b, 80b, 100b, 119a, 150b, 159a, 163b, 184a, 195b, 198a, 247a, 248b, 264a, 278b.

The text is framed.

Some capital letters are illuminated.

Marginalia:

(1) F. 1a: "Contains the gospels for the year, except the Fast, Eastertide and the Ninevite Fast."

(2) F. 303a: Copied for Mu'allim Ghālī Abū Sargiyūs. Copied by the priest, Yūhannā Mīkhā'īl, one of the servants of the Church of the Virgin Mary of Hārat al-Rūm.

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: Amshīr, 1803 A.L./1527 MM./1226 A.H. (= Feb./Mar., 1811 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 301 **Lines:** 23

Size: 28 x 21 cm. **Columns:** 2 (21 x 11, total 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The foliator began with # 3 and skipped # 6. A leaf numbered # 8 has been bound out of place between ff. 229 and 230.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-3-6

Date filmed: 1987 Sept. 13

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512114

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 3

Item: 7

Principal Work: مختصر المجمع الخلقودوني المقدس. *Mukhtaṣar al-majma' al-Khalqadūnī al-muqaddas.*

Abridgment of the holy Council of Chalcedon.

Author: [Francesco Maria da Salemi, O.F.M.]

Contents:

Pp. 1-386: مختصر المجمع الخلقودوني المقدس، المجمع فيه الاءاء السعمايه والثلاثون بالهام روح القدس، سنة اربععنايه واحدى وخمسين
Mukhtaṣar al-majma' al-Khalqadūnī al-muqaddas, al-mujtami' fīhi al-ābā' al-sitt-mi'ah wa-al-thalāthūn bi-ilhām Rūh al-Qudus, sanat arba'-mi'ah wa-iḥdā wa-khamsīn li-Sayyidinā Yasū' al-Masīh / [ta'līf Faransīs Mārīyā min Sālaymī]. Abridgment of the holy Council of Chalcedon, in which the six hundred thirty fathers gathered by the inspiration of the Holy Spirit, in the year four hundred fifty-one of our Lord Jesus Christ / [composed by Francesco Maria da Salemi]. This is a translation into Arabic of the Latin acts of the council. Translated at Cairo, 14 Jan., 1688 A.D. Cf. GRAF, *Geschichte* IV, 183.

a) Pp. 1-5: Contents.

b) P. 5: Foreword.

c) Pp. 6-10: Introduction.

d) Pp. 10-386: Text.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) P. 386: Copied by the priest, Girgis Maqār from al-Shanāyinah.

Language(s): Arabic

Date: 28 Hatūr, 1599 MM. (= 6 Dec., 1882 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 193 **Lines:** 23

Size: 32 x 22 cm. **Columns:** 1 (23 x 15 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in cloth covered boards with a leather spine.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-3-7

Date filmed: 1987 Sept. 13

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512114

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo
Roll: 3
Item: 8

Principal Work: Coptic Catholic Church. Coptic lectionary for the months from Tūt to Kīhak.

Author:

Contents:

Ff. 5a-247a: كتاب قطمارس قبطي، يخدم شهر توت الى غاية شهر كيهك، اعياد لابائنا الرسل والشهداء والقديسين والاباء والانبياء والعذارى. *Kitāb qatamārus Qubtī, yukhdam shar Tūt ilā ghāyat shahr Kīhak, a'yād li-ābā'inā al-Rusul wa-al-shuhadā' wa-al-qiddīsīn wa-al-anbiyā' wa-al-'adhārā.* Coptic lectionary that is used during the month of Tūt and on through to the end of the month of Kīhak, (on) feasts of our fathers, the Apostles, the martyrs, the saints, the prophets and the virgins. Although not indicated in the title, lections for Sundays are included. The lections are from the gospels, with their preceding psalm versicles, and from the Praxapostolos.

a) Ff. 1b-3b: Supplementary lections for 23 Bābah.

b) Ff. 5a-247a: Principal text.

(1) Ff. 5a-57a: Tūt (Sundays, ff. 38a-57a).

(2) Ff. 57b-94b: Bābah (Sundays, ff. 72a-94b).

(3) Ff. 95a-167b: Hatūr (Sundays, ff. 140b-167b). F. 151 (leaf number was cut off by the binder) has been bound out of order after f. 152.

(4) Ff. 168a-242a: Kīhak (Sundays, ff. 219a-242a).

(5) Ff. 242b-247a: Lections for the 5th Sunday of any month.

c) Ff. 247b-249a: Supplementary lections for 29 Hatūr.

Miniatures and decorations:
Fross, f. 4b.

Title headings, ff. 5a, 57b, 95a, 140b, 149a, 156a, 161b, 168a.
Some capital letters are illuminated.

Marginalia:

Language(s): Bohairic

Date: Fri., 27 Abīb, 1538 MM./14 (lege: 4) Qa'dah, 1237 A.H. (= 2 Aug., 1822 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 248 **Lines:** 20 to 21

Size: 32 x 21 cm. **Columns:** 1 (27 x 15 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. Soiled with finger marks and occasional water stains. Beginning with f. 150, the Greek leaf numbers have been cut off. Arabic leaf numbers have been added to replace them, beginning with f. 178. However, the Arabic foliator has skipped # 228. In addition, f. 151 has been bound out of order after f. 152.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-3-8

Date filmed: 1987 Sept. 13

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512114

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 4

Item: 1

Principal Work: Coptic Catholic Church. Coptic lectionary for the feasts and Sundays of the months from Tūbah to Barmūdah.

Author:

Contents:

Ff. 6a-168b: قطامامارس يخدم شهر طوبه وشهر امشير، حدود واعياد، وثلاثة ايام نينوى وحد الرفاع. *Qatamāmārus* (lege: *qatamārus*) *yukhdam shahr Tūbah wa-shahr Amshīr, hudūd wa-a'yād, wa-thalāthat ayyām Nīnawā wa-had al-rifā'*. Lectionary that is used during the month of Tūbah and the month of Amshīr, on Sundays and feasts, and on the three days of Nineveh and Shrove Sunday. Lections for the feasts of Baramhāt and Barmūdah are added at the end (the Sundays would fall during the Fast and Eastertide). The lections include gospel lections, with their preceding psalm versicles, and lections from the Praxapostolos.

- a) Ff. 6a-82a: Tūbah (Sundays, ff. 56a-82a).
- b) Ff. 82b-104b: Amshīr (Sundays, ff. 83b-104b).
- c) Ff. 105a-109a: Lections for the 5th Sundays of any month.
- d) Ff. 109b-124a: Ninevite Fast.
- e) Ff. 124b-128b: Shrove Sunday.
- f) Ff. 128b-151b: Baramhāt.
- g) Ff. 151b-168b: Barmūdah. The gospel lessons for 30 Barmūdah, the feast of St. Mark, have been cancelled.

Miniatures and decorations:

Title heading, f. 6a.

Some capital letters are illuminated.

Marginalia:

- (1) F. 3a: I Cor. 10:1-4, in Bohairic.
- (2) F. 4a: The epistle lection that is read on 6 Tūbah, feast of the Circumcision (Col. 2:8-9), in Bohairic.

Language(s): Bohairic

Date: 18/19th century

Material: Paper **Folia:** 164 **Lines:** 21

Size: 30 x 20 cm. **Columns:** 1 (20 x 15 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with polished leather. The binding is broken. Water stains. Candle grease spots. Between ff. 23 and 28 there are only two unnumbered leaves; nonetheless, no text is missing. F. 62 is apparently loose and was filmed after f. 168.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-4-1

Date filmed: 1987 Sept. 14

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512115

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 4

Item: 2

Principal Work: Coptic Catholic Church. Coptic lectionary for the feasts and Sundays of the months from Tūt to Amshīr.

Author:

Contents:

Ff. 1a-64b: Coptic lectionary for feasts and Sundays for the months from Tūt to Amshīr, including the lections for the Ninevite Fast and for Shrove Sunday. The lections are from the gospels, with their preceding psalm versicles, and from the Praxapostolos. The lections are radically abbreviated.

a) Ff. 1a-12b: Tūt (Sundays, ff. 7b-12b). Inc. at the beg. (1 Tūt, Catholic Epistle, I Jn. 2:7).

b) Ff. 13a-18b: Bābah (Sundays only).

c) Ff. 19a-31b: Hatūr (Sundays, ff. 27a-31b).

d) Ff. 32a-45b: Kīhak (Sundays, ff. 38b-45b).

e) Ff. 46a-57b: Tūbah (Sundays, ff. 53b-57b).

f) Ff. 57b-63b: Amshīr (Sundays, ff. 60a-63b). Lacuna btw. ff. 59/60 (title for 13 Amshīr/1st Sunday, title of mass gospel).

f) Ff. 63b-64b: Lections for the 5th Sunday of any month.

g) Ff. 73a-82a: Ninevite Fast.

h) Ff. 82b-84b: Shrove Sunday. The leaves, ff. 65-72, are blank.

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 13a, 19a, 32a.

Marginalia:

F. 64b: Copied by Ibrāhīm.

Language(s): Bohairic

Date: 19th century

Material: Paper **Folia:** 84 **Lines:** 20 to 21

Size: 31 x 22 cm. **Columns:** 1 (23 x 16 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. Water-stained, especially ff. 81-84, where the damage is heavy.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-4-2

Date filmed: 1987 Sept. 14

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512115

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 4

Item: 3

Principal Work: Coptic Catholic Church. Coptic lectionary for the feasts and Sundays of
Tūbah and Amshīr, for the Ninevite Fast and for Shrove Sunday.

Author:

Contents:

Ff. 1a-73b: قبطمارس قبطي، اناجيل ورسايل، يخدم في شهر طوبه وامشير، اعياد وحدود، حسب ما مسطر في كتاب الرسايل العربي. *Qatamārus Qublī, anājil wa-rasā'il, yukhdam fī shahr Tūbah wa-Amshīr, ḥasab mā musattar fī kitāb al-rasā'il al-'Arabī.* Coptic lectionary, gospels and epistles, that is used during the month(s) of Tūbah and Amshīr, as it is written down in the Arabic book of epistles. The lections from the Praxapostolos (including lections from Acts) are abbreviated. Those from the gospels, with their psalm versicles, seem to be complete.

- a) Ff. 1a-44a: Tūbah (Sundays, ff. 31b-44a).
- b) Ff. 44b-60a: Amshīr (Sundays, ff. 49b-60a).
- c) Ff. 60b-62b: 5th Sunday of any month.
- d) Ff. 62b-71b: Ninevite Fast.
- e) Ff. 71b-73b: Shrove Sunday.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Bohairic

Date: 19/20th century

Material: Paper **Folia:** 73 **Lines:** 23

Size: 32 x 23 cm. **Columns:** 1 (21 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-4-3

Date filmed: 1987 Sept. 14

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512115

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 4

Item: 4

Principal Work: Coptic (Orthodox) Church. Coptic-Arabic lectionary from the Praxapostolos
for the feasts, Saturdays and Sundays of the months from Tūt to Amshīr.

Author:

Contents:

Ff. 4a-325b: كتاب قطمارس الرسايل، يخدم من اول شهر توت لغاية شهر مسرى، ما خلا الصوم المقدس والخمسين المعظم، ايام وسبوت وحدود. *Kitāb qatamārus al-rasā'il, yukhdam min awwal shahr Tūt ilā ghāyat shahr Misrā, mā khalā al-Sawm al-muqaddas wa-al-Khamsīn al-mu'azzam, ayyām wa-subūt wa-hudūd.* The book of the lectionary of the epistles, which is used from the first of the month of Tūt to the end of the month of Misrā, except for the holy Fast and the venerable Eastertide, weekdays, Saturdays and Sundays. Despite the title, only the lections for feasts, Saturdays and Sundays from Tūt to Amshīr are present. As usual, lections from the Acts of the Apostles are included with the lections from the Pauline and Catholic Epistles.

- a) Ff. 4a-79a: Tūt (Saturdays and Sundays, ff. 60a-79a).
- b) Ff. 79b-136a: Bābah (Saturdays and Sundays, ff. 110a-136a).
- c) Ff. 136b-203a: Hatūr (Saturdays and Sundays, ff. 190b-203a).
- d) Ff. 203b-254a: Kīhak (Saturdays and Sundays, ff. 230b-254a).
- e) Ff. 254b-307a: Tūbah (Saturdays and Sundays, ff. 285a-307a).
- f) Ff. 307b-323a: Amshīr (Sundays only).
- g) Ff. 323a-325b: 5th Sunday of any month.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 3b.

Title headings, ff. 4a, 79b, 136b, 203b, 254.

The text is framed.

Some capital letters are illuminated.

Marginalia:

- (1) F. 326a: Copied for Ghālī Abū Sargiyūs. Copied by Qummuṣ Hunayn, one of the servants of the (Church of) the Virgin (Mary) in Hārat al-Rūm.

(2) F. 326a: The Coptic was finished in 1527 MM. (= 1810/1 A.D.) and the Arabic in 1534 MM. (= 1817/8 A.D.).

(3) F. 327b: "Il y a de la même main pour toute l'année #1811 dans la bibliothèque."
قطمارس الصوم الكبير والخمسين de la même main."

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: 1534 MM. (= 1817/8 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 324 **Lines:** 23

Size: 29 x 21 cm. **Columns:** 2 (21 x 10. total 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. Damaged by dampness toward the end. The 3rd gathering, ff. 21-30, was filmed (and presumably bound) after the 4th gathering (ff. 31-40).

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-4-4

Date filmed: 1987 Sept. 14

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512115

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 4

Item: 5

Principal Work: Coptic (Orthodox) Church. Coptic-Arabic lectionary for Passion Week, part

2.

Author:

Contents:

Ff. 174a-379a: Coptic-Arabic lectionary for Passion Week, part 2 (from the 6th day hour of Thursday to the mass of Easter Sunday). The lections are mostly from the Old Testament and the gospels (preceded by their psalm versicles), but there are also a few patristic lections (Shenute of Atripe, ff. 193b-195a, John Chrysostom, ff. 267b-269a, and two of Athanasius of Alexandria, ff. 310b-312b and 326a-327b), prayers and lections from the Praxapostolos. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 191.

a) Ff. 174a-212a: Thursday, including, ff. 187b-205b, the footwashing service, على
اللقان, and, ff. 205b-208b, the mass.

b) Ff. 212b-323b: Friday.

c) Ff. 324a-349b: Saturday.

d) Ff. 350a-379a: Easter Sunday.

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 187b, 212b, 257b, 324a, 350a, 365a.

The text is framed.

Some capital letters are illuminated.

Marginalia:

(1) F. 302a: Prayer for the scribe, **ⲁⲑⲣⲁⲁⲙ**, son of **Ⲫⲙⲉⲱⲛ**.

(2) F. 302a: "For the Church of the holy martyrs, Sergius and Bacchus, in Cairo."

(3) F. 379b: Copied for Mu'allim Ghabriyāl and his brother, Mu'allim Mīkhā'īl, sons of Mu'allim Yūhannā Naṣr al-Zayyāt.

(4) F. 379b: Note that, after the death of the two owners mentioned in the previous note, Mu'allim Sīdārūs Mīkhā'īl al-Khayyāt purchased the manuscript in 1201 A.H. (= 1786/7 A.D.).

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: Wed., 19 Tūbah, 1496 MM./17 Muḥarram, 1194 A.H. (= 25 Jan., 1780 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 206 **Lines:** 21

Size: 34 x 28 cm. **Columns:** 2 (30 x 13, total 19 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. A few water stains and candle grease spots.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-4-5

Date filmed: 1987 Sept. 14

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512115

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 4

Item: 6

Principal Work: Collection of sermons.

Author: Paolo Segneri, S.J.

Contents:

Ff. 2b-360b: كتاب خطب الانبا بولص السنييري اليسوعي...يشتمل على ٨٣ عظه، قد استخرجه من اللغة التليانبة الى اللغة العربية الاب *Kitāb khutab al-Anbā Būluṣ Sanyarī al-Yasū'ī...yashtamil 'alā 38 'izah, qad istakhraju min al-lughah al-Talyānīyah ilā al-lughah al-'Arabīyah, al-ab Istafānūs al-Qubruṣī nisban wa-al-Mārūnī millatan, tilmīdh madrasat tā'ifatihi fī madīnat Rūmīyah, wa-al-khūrī 'alā tā'ifatihi fī madīnat 'Akkā.* The book of the sermons of Anba Paul Segneri, the Jesuit...containing 38 sermons; it was translated from the Italian language into the Arabic language by Father Istafānūs, who is Cypriot by origin and Maronite by rite, pupil of the school of his church in the city of Rome and chorbishop of his church in the city of 'Akkā. Cf. GRAF, *Geschichte* III, 471, no. 2.

a) Ff. 2b-4a: Contents.

b) Ff. 4b-347b: Text.

c) Ff. 348a-360b: Index of the principal concepts discussed in the book.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 360b: Copied by Istafānūs (the translator?).
- (2) F. 360b: Note of ownership by Yūhannā, son of Manqariyūs Khuzzām al-Sa'idī al-Akhmīmī, 1211 A.H. (= 1796/7 A.D.).
- (3) F. 360b: Note of purchase by Mgr. Maksīmūs, bishop and vicar apostolic over the Coptic Catholic Church and dedicated by him to the Coptic Catholics, 20 Baramhāt, 1527 MM. (= 28 Mar., 1811 A.D.).
- (4) Loose at the end: Scholastic exercises, dated April, 1952.

Language(s): Arabic

Date: 1790 A.D.

Material: Paper **Folia:** 361 **Lines:** 25

Size: 33 x 23 cm. **Columns:** 1 (26 x 15 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The binding is apparently damaged. Water-stained, especially near the beginning and end. Some bleed-through in a few places. The foliator failed to number the leaf after f. 192.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-4-6

Date filmed: 1987 Sept. 14

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512115

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 4

Item: 7

Principal Work: «كتاب خاص علم النيه». [Kitāb] khāṣṣ 'ilm al-nīyah. [The book] of the science of special moral theology.

Author: Hermann Busenbaum, S.J.

Contents:

Ff. 2a-251a: هذا كتاب شريف المعاني، شديد الاحكام والمباني، يكتبى بخاص علم النيه، مما الفه الاب العالم العامل، هرمان بوذنباون Hādhā kitāb sharīf al-ma'ānī, shadīd al-aḥkām wa-al-mabānī, yukannā bi-Khāṣṣ 'ilm al-nīyah / mimmā allafahu al-ab al-'ālim al-'āmil, Harmān Būdhanbāwun al-Yasū'ī. This is a book that is exalted in (its) concepts (and) rigorous in (its) judgments and construction, called Special Moral (Theology) / it was composed by the learned author, Hermann Busenbaum, the Jesuit. Cf. GRAF, *Geschichte* IV, 220, no. 4d, who identifies the translator as Michel Nau, S.J.

a) Ff. 2a-10b: Contents.

b) Ff. 11a-246b: Text.

c) Ff. 246b-251a: ذكر القضايا التي حرمتها الاحبار الرومانيه، ذووا الذكر الصالح، وهم الكسندروس السابع واثونسيوس الحادي عشر والكسندروس الثامن. Dhikr al-qadāya allatī ḥaramathā al-aḥbār al-Rūmānīyah dhawū al-dhikr al-sālīh, wa-hum Alaksandrūs al-sābi' wa-Inūshansiyyūs al-ḥādī 'ashar wa-Alaksandrūs al-thāmin. A list of the propositions that the Roman Pontiffs, of happy memory, have condemned, namely, Alexander VII, Innocent XI and Alexander VIII. Unfinished at the end (50th proposition condemned by Innocent XI, 2 Mar. 1679).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) Loose at the beginning: A letter addressed to Faransīs Afandī Khuzzām, by the priest, Mīkhā'īl, dated 16 Māyū, '92.

Language(s): Arabic

Date: 19th century

Material: Paper **Folia:** 251 **Lines:** 23

Size: 31 x 21 cm. **Columns:** 1 (22 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-4-7

Date filmed: 1987 Sept. 14

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512115

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 4

Item: 8

Principal Work: تفسير انجيل مار يوحنا الرسول. *Tafsīr injīl Mār Yūhannā al-rasūl*. Commentary on the gospel of the apostle St. John.

Author: Cornelius à Lapide, S.J.

Contents:

Ff. 1a-269a: تفسير انجيل مار يوحنا الرسول، لابينا المكرم كورنيليوس الحجري اليسوعي. *Tafsīr injīl Mār Yūhannā al-rasūl / li-abīna al-mukarram, Kūrñiliyūs al-Hajarī al-Yasūʿī*. Commentary on the gospel of the apostle St. John / by our honored father, Cornelius à Lapide, the Jesuit. The name of the translator is not indicated, but the translation seems to be the same that is found in CCP 3-2, which may be the work of Yūsuf al-Bānī. Cf. GRAF, *Geschichte* III, 386, no. 12. Another translator of the same work was Gabriel, son of Theodore Ašlān. Cf. GRAF, op. cit., III, 221, no. 55-1.

a) Ff. 1a-5a: Introduction.

b) Ff. 5a-269a: Text.

Miniatures and decorations:

The text of ff. 1-148 is framed.

Marginalia:

- (1) F. 1b: Notice of dedication (*waqf*) to the community of the Coptic Catholics in Cairo.
- (2) F. 269a: Copied by Rizqallāh 'Abd al-Masīh.
- (3) F. 269a: Notice of dedication to the priests of the Coptic Catholics in Cairo and Upper Egypt.

Language(s): Arabic

Date: 10 Amshīr, 1406 MM. (= 25 Feb., 1690 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 269 **Lines:** 26 to 30

Size: 33 x 22 cm. **Columns:** 1 (25 x 17 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. Water stains.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-4-8

Date filmed: 1987 Sept. 14

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512115

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 4

Item: 9

Principal Work: شرح بشارة يوحنا الانجيلي. *Sharḥ bishārat Yūhannā al-injīlī*. Explanation of the gospel of the evangelist John. Part 1.

Author: John Chrysostom.

Contents:

Ff. 3b-306b: شرح بشارة يوحنا الانجيلي، لابينا المعظم في القديسين، يوحنا الذهبي الفم. الجزء الاول، ثمانية واربعين مقالة. *Sharḥ bishārat Yūhannā al-injīlī / li-abīnā al-muʿaẓẓam fī al-qiddīsīn, Yūhannā al-Dhahabī al-Fam. Al-juz' al-awwal, thamāniyah wa-arbaʿīn maqālah*. Explanation of the evangelist John / by our father, magnified among the saints, John Chrysostom. Part one, forty-eight homilies. Translated by Abū al-Fath ʿAbdallāh Ibn al-Fadl. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 54 f., no. 4.

a) Ff. 3b-6b: Summary of the 48 homilies.

b) Ff. 7a-9b: Summary of the 48 exhortations.

c) Ff. 10a-306b: Text. Gaps in the text because of lacunae in the archetype, ff. 22b-23b (end of the 2nd homily / beg. of 2nd exhortation = J. MIGNE, *Patrologia graeca* [= PG], t. 59, c. 34:44 / c. 35:4), ff. 46b-47b (end of 4th exhortation / beg. of 5th homily = PG 59, c. 54:2 / c. 53:48) and 196b-197b (31st homily = PG 59, c. 179:12 / c. 179:62). At ff. 265a-266b, there is a false gap (end of 41st homily / beg. of 41st exhortation = PG 59, c. 238:6). On the other hand, there is a hidden lacuna, f. 136a:14 (end of the 20th exhortation / beg. of 21st homily = PG 59, c. 127:21 / c. 127:58. It will be noted that the lacunae in the text are substantially the same that are found in the other manuscript of this commentary of Chrysostom in the same library, except that there the lacunae are somewhat bigger, as though the archetype had deteriorated between the two copyings.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 307a: Copied for Mu'allim Girgis and his brother, Mu'allim Īsīdārūs Marqūrah, residents of Tahtah.

Language(s): Arabic

Date: Thu., 15 Tūt, 1462 MM. (= 23 Sept., 1745 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 305 **Lines:** 21

Size: 32 x 21 cm. **Columns:** 1 (24 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. Water-stained. Some damage by bookworms, especially near the end.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-4-9

Date filmed: 1987 Sept. 14

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512115

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 4

Item: 10

Principal Work: Coptic Catholic Church. Coptic lectionary for the Sundays and feasts of Eastertide.

Author:

Contents:

Ff. 1a-72b: Coptic lectionary for the Sundays and feasts of Eastertide.

- (1) Ff. 1a-5a: Easter Sunday.
- (2) Ff. 5b-10a: Easter Monday.
- (3) Ff. 10b-13b: Easter Tuesday.
- (4) Ff. 14a-17b: 1st Saturday.
- (5) Ff. 18a-23b: 1st Sunday.
- (6) Ff. 24a-28a: 2nd Sunday.
- (7) Ff. 28b-36b: 3rd Sunday.
- (8) Ff. 37a-42b: 4th Sunday.
- (9) Ff. 43a-46b: 5th Sunday.
- (10) Ff. 47a-52b: Ascension Thursday.
- (11) Ff. 53a-57b: 6th Sunday.
- (12) Ff. 58a-65a: 7th Sunday.
- (13) Ff. 65b-71a: Corpus Christi.
- (14) Ff. 71b-72b: St. Mark.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 71a: Copied for Anbā Maksīmūs, Vicar Apostolic.
- (2) F. 71a: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of the Virgin of the Coptic Catholic Church by the priest, Girgis.

Language(s): Bohairic

Date: Fri., 16 Ba'ūnah, 1543 MM. (= 22 June, 1827 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 72 **Lines:** 18 to 21
Size: 29 x 20 cm. **Columns:** 1 (24 x 15 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. Considerable bleed-through.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-4-10

Date filmed: 1987 Sept. 14

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512115

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 4

Item: 11

Principal Work: الكتاب العلم اللاهوتي. الكتاب الخامس. [Kitāb al-'ilm] al-lāhūtī. Al-kitāb al-khāmis. [The book of the science] of theology. Book 5.

Author: Jean-Claude de Vertrieu.

Contents:

1) Ff. 1a-127b: الكتاب الخامس من المعلم اللاهوتي، للمعلم الفاضل واللاهوتي الكامل، يوحنا كلاوديوس فيرتريو، اسقف مدينة من مملكة فرنسا. *Al-kitāb al-khāmis min al-mu'allim (lege: al-'ilm) al-lāhūtī / lil-mu'allim al-fāḍil wa-al-lāhūtī al-kāmil, Yūhannā Kalāwdiyūs Fayrtriyū, usqf madīnatin min mamlakat Faransā.* The fifth book of the science of theology / by the virtuous teacher and perfect theologian, Jean-Claude Vertrieu, bishop of a city of the kingdom of France. The translator's name is not mentioned in this manuscript, but it is probably the work of Ya'qūb Arūtīn. Cf. GRAF, *Geschichte* IV, 431.

a) Ff. 1a-5a: Contents.

b) Ff. 6a-127b: Text.

(1) Ff. 6a-33b: Part 12, on sins and their distinction.

(2) Ff. 33b-82b: Part 13, on the obligation of restitution.

(3) Ff. 82b-89a: Part 14, on simony.

(4) Ff. 89b-91b, on ecclesiastical duty (of praying the divine office).

(5) Ff. 91b-127b: Part 16, on ecclesiastical punishments.

2) Ff. 128a-211b: البرهان السقيم على فساد ايمان المشايقين، تأليف عبد الله زاهر. [Al-burhān al-yaqīn 'alā fasād īmān al-mushāqqīn / ta'līf 'Abdallāh Zākhir]. [The certain proof of the wrongness of the creed of the schismatics / by 'Abdallāh Zākhir]. This is a polemic treatise that is especially directed against the Greek Orthodox Synod of Constantinople of 1722. In fact, the text of this work is divided into sections entitled, e.g., f. 194b, إيضاح فساد الصوت السادس. *Īdāh fasād al-ṣawt al-sādis.* The manifestation of the wrongness of the sixth point. Cf. GRAF, op. cit., III, 196, no. 4.

a) Ff. 128a-130a: Introduction.

- b) Ff. 130b-141a: 1st point, on the head of the Church.
- c) Ff. 141a-152a: 2nd point, on the procession of the Holy Spirit.
- d) Ff. 152a-165b: 3rd point, on the epiclesis.
- e) Ff. 165b-175a: 4th point, on the use of unleavened bread in the liturgy.
- f) Ff. 175a-187a: 5th point, on the condition of the saints before the General Resurrection.
- g) Ff. 187a-194a: 6th point, on Purgatory.
- h) Ff. 194b-203b: 7th point, on the seven ecumenical councils.
- i) Ff. 204a-208b: On their claim of the sanctity of certain schismatics, John the Faster and Gregory Palamas.
- j) Ff. 208b-210b: Address of the author to those who composed this corrupt confession of faith.
- k) Ff. 210b-211b: Conclusion.
- l) F. 211b: Note that some of the texts quoted have been corrected by consultation of the original Greek.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) 5 leaves loose at the end: an anonymous sermon for "the 3rd Sunday."

Language(s): Arabic

Date: 19th century

Material: Paper **Folia:** 211 **Lines:** 19 to 23

Size: 29 x 19 cm. **Columns:** 1 (25 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in paper covered boards with a leather spine. Occasional candle grease spots.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-4-11

Date filmed: 1987 Sept. 14

Reduction ratio: 42X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512115

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 5

Item: 1

Principal Work: Bible. Old Testament. Pentateuch, with commentary. In Arabic.

Author: [Commentary of Marqus al-Darīr ibn Mawhūb Ibn al-Qanbar].

Contents:

Ff. 1b-311b: كتاب تفسير...التوراه المقدسه. *Kitāb tafsīr...al-Tawrāh al-muqaddasah*. Book of commentary...on the holy Torah. The book of Deuteronomy is omitted altogether, and much of the book of Numbers is also lacking. The commentary is anonymous in all manuscripts, but the author has been identified with great probability as Marqus al-Darīr ibn Mawhūb Ibn al-Qanbar. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 329-332. It is very interesting to discover that the commentary is not limited to Genesis, Exodus and Leviticus, as Graf indicates, but that it extends to limited passages of Numbers, at least in this manuscript. Deuteronomy, on the other hand, is completely absent. The Arabic translation of the biblical text is the one by Saʿīd al-Fayyūmī (Saadia) in its unrevised form. Cf. GRAF, op. cit., I, 101-103.

a) Ff. 1b-6b, 18a-185b, 7ab: كتاب تفسير السفر الاول من التوراه المقدسه، وهو سفر الكون. *Kitāb tafsīr al-sifr al-awwal min al-Tawrāh al-muqaddasah, wa-huwa sifr al-kawn*. The book of the commentary on the first book of the holy Torah, which is the book of Genesis. Lacuna btw. ff. 6/18.

b) Ff. 8b-17b, 186a-270b: السفر الثاني، وهو سفر الخروج، مع ما تسر من تفسيره. *Al-sifr al-thānī, wa-huwa sifr al-khurūj, ma'a mā tayassara min tafsīrihi*. The second book, which is the book of Exodus, together with an easy commentary on it.

c) Ff. 274b-307a: السفر الثالث من التوراه، وهو سفر اللاويين. *Al-sifr al-thālith min al-Tawrāh, wa-huwa sifr al-Lāwiyīn*. The third book of the Torah, which is the book of Leviticus. With commentary.

d) Ff. 307b-311b: السفر الرابع من التوراه اذا امر الله موسى النبي باحصاء بني اسرائيل. *Al-sifr al-rābi' min al-Tawrāh, idhā amara Allāh Mūsā al-nabī bi-iḥsāl['] Banī Isrāʿīl*. The fourth book of the Torah, when God ordered the prophet Moses to number the Children of Israel. Begins, not at the

beginning of the biblical book, but at chap. 20:2. With commentary (contrary to what GRAF indicates). The text of the biblical book is very far from complete. It begins with Num. 20:2 and ends with Num. 24:25, and even then the biblical text is not continuous, e.g. f. 308a, where it jumps from 20:21 to 22:2. Apparently only those biblical passages are included here that are followed by commentary, and such passages are relatively rare.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 311b: Note of acquisition by Ibrāhīm Bshāy, 1863 A.D.
- (2) Prayer for reconciliation.

Language(s): Arabic

Date: 19th century

Material: Paper **Folia:** 311 **Lines:** 21

Size: 26 x 17 cm. **Columns:** 1 (19 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in paper covered boards with a leather spine. Soiled by occasional ink smears and candle grease spots. F. 1 is a more recent supply.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-5-1

Date filmed: 1987 Sept. 15

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512116

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 5

Item: 2

Principal Work: Collection of sermons.

Author: Paolo Segneri, S.J.

Contents:

Ff. 1b-321b: عظات لانبيا بولس السنييري اليسوعي...ويشتمل على ثمان وثمانون عظه، قد استخرجه من اللغة الطليانيه الى اللغة العربيه الاب
'Izāt li-Anbā استفانوس القبرصي نسباً والماروني منهجاً، تلميذ مدرسة طائفة الموارنيه في مدينة روميه العظمى، والخوري على طائفته في مدينة عكا.
Būlus al-Sanyarī al-Yasūī...wa-yashtamil 'alā thamān wa-thamānūn 'izah, qad istakhrajahu min al-lughah al-Talyānīyah ilā al-lughah al-'Arabīyah al-ab Istafānūs al-Qubrušī nisban wa-al-Mārūnī madhhaban, tilmīdh madrasat tā'ifat al-Mawārinīyah (lege: al-Mawārinah) fī madīnat Rūmīyah al-'uẓmā, wa-al-khūrī 'alā tā'ifatihī fī madīnat 'Akkā. (Collection of) the sermons of Anba Paul Segneri, the Jesuit...which comprises eighty-eight sermons; it was translated from the Italian language into the Arabic language by Istafānūs, the Cypriot by birth and the Maronite by rite, pupil of the school of the Maronite Church in the city of Rome the Great, and chorbishop of his church in the city of 'Akkā. Cf. GRAF, *Geschichte* III, 471 f., no. 2. According to the title on the cover, these are the sermons for Lent.

a) Ff. 1b-4a: Contents.

b) Ff. 4a-321b: Text.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 19th century

Material: Paper **Folia:** 321 **Lines:** 19

Size: 26 x 18 cm. **Columns:** 1 (17 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in polished leather covered boards embossed with gilt lettering and ornamentation.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-5-2

Date filmed: 1987 Sept. 15

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512116

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 5

Item: 3

Principal Work: Coptic Catholic Church. Euchologion.

Author:

Contents:

Ff. 1b-260b: كتاب خولاجي. *Kitāb khulājī*. The book of (the) euchologion. Mostly in Bohairic, with the rubrics in Arabic and a little text in Bohairic-Arabic. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 642, 644-646.

a) Ff. 1b-206b: قداس القديس باسيليوس وترتيب خدمة الكهنوت وما يجب استعماله في اوقاته. *Quddās al-qiddīs Bāsīliyūs wa-tartīb khidmat al-kahanūt wa-mā yajib isti'māluhu fī awqātihi*. The mass of St. Basil and the order of the priestly liturgy and (the prayers) that ought to be used at the (proper) times. This is the ordinary of the Coptic mass with the Anaphora of Basil (= E. RENAUDOT, *Liturgiarum orientalium collectio*, t. I [Francofurti as Moenum, 1847], pp. 1-25, with the insertion of the intercession for the offerers = *The Coptic liturgy* [= CL], authorized by H.H. Abba Kyrillos VI [Cairo, 1963], pp. 29:15-31:2, and the addition at the very end of the prayer, "O Christ, our God, king of peace... = CL 116:26-117:1). Inc. at the end (missing CL 117:1-2).

b) Ff. 207a-260b: ترتيب ما يجب على الكاهن اعتماد في رفع بخور العشي و رفع بخور باكر. *Tartīb mā yajib 'alā al-kāhin i'timād fī raf' bakhūr al-'ashīyah wa-fī raf' bakhūr bākīr*. The order of what is proper support for the priest in the offering of incense of vespers and the offering of incense of matins (= CL 11-54).

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 1b, 207a.

Marginalia:

(1) Ff. 1b-11a: Unidentified prayer to Christ, in Bohairic, for the Church. *Incipit:*
ⲙⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡ Ⲭ ⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲕ ⲉ ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲉ ⲧⲕⲙⲁⲩⲥ ⲡⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲛⲥⲁ
ⲕ ⲉ ⲙⲙ

Language(s): Bohairic, but the first prayer is in Bohairic-Arabic and the rubrics, as usual, are all in Arabic

Date: 19th century

Material: Paper **Folia:** 263 **Lines:** 7 to 10
Size: 12 x 8 cm. **Columns:** 1 (9 x 6 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. Considerable bleed-through. Some worm damage.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-5-3

Date filmed: 1987 Sept. 15

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512116

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 5

Item: 4

Principal Work: Coptic (Catholic) Church. Arabic lectionary for the months of Tūt and Bābah.

Author:

Contents:

Ff. 2a-106b: Arabic lectionary for the months of Tūt and Bābah. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 192.

a) F. 2a: قطمارس عربي، يخدم في شهر توت القبطي، أيامه وحدوده. [Qatamārus 'Arabī, yukhdam fī shahr Tūt al-Qubtī, ayyāmihi wa-hudūdihi]. [Arabic lectionary for the Coptic month of Tūt, (for) its days and Sundays]. Inc. at the beg. (probably the gospel lection for the mass of the 4th Sunday, Lk. 9:13-17).

b) Ff. 2b-106b: قطمارس عربي، يخدم في شهر بابيه القبطي، وحدوده. Qatamārus 'Arabī, yukhdam fī shahr Bābah al-Qubtī, (adde: ayyāmihi) wa-hudūdihi. Arabic lectionary for the Coptic month of Bābah, (for) its [days] and Sundays. Lacuna btw. ff. 86/87 (17 Bābah, end of lection from Acts, 20:31 / 21 Bābah, beg. of lection from Acts, 15:28). Inc. at the end (end of lection from the Catholic Epistles for 25 Bābah, I Pet. 5:7).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 1a: Note recording the ordination of Girgis Bshāy as Metropolitan Aghābiyūs of the Catholic Copts, 25 Bashans (??), 1588 MM. (= 1 June, 1872 A.D.).
- (2) F. 1a: The name of Girgis Khalfah Bshāy in Coptic and Arabic letters.
- (3) F. 1b: Note of ownership, in Arabic written in Coptic letters, by the Patriarchate of the Coptic Catholics, Metropolitan Aghābiyūs Bshāy, metropolitan of the Coptic Catholics, in Cairo.

Language(s): Arabic

Date: 18/19th century

Material: Paper **Folia:** 106 **Lines:** 15

Size: 23 x 16 cm. **Columns:** 1 (17 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. Water-stained.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-5-4

Date filmed: 1987 Sept. 15

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512116

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 5

Item: 5

Principal Work: كتاب سر الثالوث في خدمة الكهنوت. *Kitāb sirr al-Thālūth fī khidmat al-kahanūt*. The book of the mystery of the Trinity in the ministry of the priesthood.

Author: Anonymous.

Contents:

Ff. 2b-17a: كتاب سر الثالوث في خدمة الكهنوت. *Kitāb sirr al-Thālūth fī khidmat al-kahanūt*. The book of the mystery of the Trinity in the ministry of the priesthood. Cf. GRAF, *Geschichte* IV, 130, no. 8c.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 1a: Donated to the library by his Beatitude, Patriarch Marqus II, 4 Nov., 1953 A.D..

Language(s): Arabic

Date: 19th century

Material: Paper **Folia:** 17 **Lines:** 15

Size: 15 x 11 cm. **Columns:** 1 (12 x 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. Water stains. Apparently damaged by mildew.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-5-5

Date filmed: 1987 Sept. 15

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512116

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 5

Item: 6

Principal Work: مختصر اللاهوت النظري. *Mukhtaṣar al-lāhūt al-naẓarī*. An abridgement of speculative theology.

Author: Anonymous.

Contents:

Ff. IIab, pp. 1-164: مختصر اللاهوت النظري. *Mukhtaṣar al-lāhūt al-naẓarī*. An abridgement of speculative theology.

a) Ff. IIab, pp. 1-94: اللاهوت العام. *Al-lāhūt al-‘āmm*. General theology. This treatise treats of true religion, Scripture, tradition and the Church.

(1) F. IIa: Title.

(2) F. IIb: Contents.

(3) Pp. 1-94: Text.

b) Pp. 94 bis, 95-164: اللاهوت الخاص. *Al-lāhūt al-khāṣṣ*. Special theology. This treatise treats of the sacraments, grace, God one and triune, God the creator and God become man and the redeemer.

(1) P. 94 bis: Title.

(2) P. 94 bis: Contents.

(3) Pp. 95-164: Text.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. Ia: What appears to be a note of ownership by the deacon, Ghitās ‘Ilmī.

Language(s): Arabic and some French

Date: 20th century

Material: Paper **Folia:** 85 **Lines:** 19

Size: 18 x 13 cm. **Columns:** 1 (15 x 9 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The paginator has repeated ## 75 and 82 and has

failed to number the two pages after p. 94.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-5-6

Date filmed: 1987 Sept. 15

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512116

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 5

Item: 7

Principal Work: Collection of theological treatises.

Author: Sābā Kātib.

Contents:

Ff. 2a-46a: نكتب..هذا الكتاب الرفيع الشأن، تأليف الأب الفاضل...الخوري سابا كاتب، أحد الرهبان المخلصيه. *Naktub...hādhā al-kitāb al-rafi' al-sha'n / ta'lif al-ab al-fādil...al-Khūrī Sābā Kātib, al-rahbān al-Mukhalliṣī.* We write...this book of exalted character / composed by the virtuous father...Chorbishop Sābā Kātib, the monk of (Dayr) al-Mukhalliṣ.. The description that GRAF, *Geschichte* III, 257, no. 3a, gives does not suggest a collection of treatises, but the first treatise in this manuscript does correspond to what he indicates, and the identity can reasonably be presumed.

a) Ff. 2a-26a: الرسالة الاولى. *Al-risālah al-awwalah.* The first treatise.

(1) Ff. 2a-3b: المقدمة في تعريف الجوهر الالهي. *Al-muqaddamah, fī ta'rīf al-jawhar al-ilāhī.* The introduction on the characterization of the divine essence.

(2) Ff. 3b-15b: البحث الاول، في سر تثليث الاقانيم الالهيه. *Al-baḥṭh al-awwal, fī tathlīth al-aqānīm al-ilāhīyah.* The first investigation, into the mystery of the Trinity of the divine persons.

(3) Ff. 16a-26a: البحث الثالث، في سر التجسد الالهي. *Al-baḥṭh al-thālith, fī sirr al-tajassud al-ilāhī.* The second investigation, into the mystery of the divine incarnation.

b) Ff. 26a-36a: رسالة بالرد على الضالين القايلين، ان العالم حاز من ذاته الوجدان. *Risālah bi-al-radd 'alā al-dāllīn al-qā'ilīn: Inna al-'ālam hāza min dhātihi al-wajdān.* A treatise in refutation of the misguided people who say: The world attained existence by itself.

(1) F. 26a: Foreowrd.

(2) F. 26b: Contents of the treatise.

(3) Ff. 26b-36a: Text.

c) Ff. 36a-46a: رساله في العناية. Treatise on providence.

(1) F. 36ab: Foreword.

(2) Ff. 36b-46a: Text.

d) Ff. 46b-95b: حل بعض اعتراضات لاهوتيه وكنائسيه وادبيه، لارميا، اسقف دمشق. *Hall ba'd i'tirādāt lāhūtīyah wa-kanā'isīyah wa-adabīyah*. The resolution of some theological, ecclesiastical and literary objections by Irmīyā, Bishop of Damascus. Responses to forty-three objections that treat of various questions, e.g. the justification of the Virgin Mary from Original Sin, the women in the genealogy of Christ, the kingship of Christ, that Christ genuinely acquired knowledge, and so on.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 19th century

Material: Paper **Folia:** 95 **Lines:** 25

Size: 23 x 16 cm. **Columns:** 1 (19 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in paper covered boards with a leather spine. Heavily water-damaged, especially ff. 4-22.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-5-7

Date filmed: 1987 Sept. 15

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512116

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 5

Item: 8

Principal Work: الكتاب الثاني من العلم اللاهوتي. *Al-kitāb al-thānī min al-‘ilm al-lāhūtī*. The second book of the science of theology.

Author: Jean-Claude de Vertrieu.

Contents:

Ff. 2a-174a: الكتاب الثاني في العلم اللاهوتي، للمعلم الفاضل واللاهوتي الكامل، كير يوحنا كلاوديوس فيرتريو، اسقف مدينة بوتييسير من: *Al-kitāb al-thānī fī al-‘ilm al-lāhūtī / lil-mu‘allim al-fādīl wa-al-lāhūtī al-kāmīl, Kīr Yūhannā Kalāwdiyūs Fayrtriyū, usqf madīnat Būtīsīr min mamlakat Faransā*. The second book in the science of theology / by the virtuous teacher and perfect theologian, Jean-Claude (de) Vertrieu, bishop of the city of Poitiers of the kingdom of France. The name of the translator is not indicated, but it is presumably Ya‘qūb Arūtīn. Cf. GRAF, *Geschichte* III, 431.

a) Ff. 2a-6a: Contents.

b) Ff. 6b-174a: Text.

(1) Ff. 6b-31b, 48a-57b, 78a-79b, 42a-44a: الجزء الخامس، في سر الثالوث الاقدس. *Al-juz’ al-khāmis, fī sirr al-Thālūth al-aqdas*. Part five, on the mystery of the most holy Trinity.

(2) Ff. 44a-47b, 80a-81b, 32a-41b, 92a-121b, 132a-141b, 82a-91b, 68a-69b: الجزء السادس من العلم اللاهوتي، في سر التجسد الالهي. *Al-juz’ al-sādis min al-‘ilm al-lāhūtī, fī sirr al-tajassud al-ilāhī*. Part six of the science of theology, on the mystery of the divine incarnation.

(3) Ff. 69b-77b, 122a-131b, 58a-67b, 142a-174a: الجزء السابع من العلم اللاهوتي، في: نعمة سيدنا يسوع المسيح. *Al-juz’ al-sābi’ min al-‘ilm al-lāhūtī, fī ni‘mat Sayyidinā Yasū’ al-Masīh*. Part seven of the science of theology, on the grace of our Lord Jesus Christ.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 174a: Copied by Rizqallāh ‘Abd al-Masīh.

Language(s): Arabic

Date: 19th century

Material: Paper **Folia:** 174 **Lines:** 19 to 21
Size: 20 x 14 cm. **Columns:** 1 (17 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The binding is broken. Heavily water-stained, although the text area itself is usually not seriously affected. The leaves are bound in wild disorder. The correct order is: ff. 2-31, 48-57, 78-79, 42-47, 80-81, 32-41, 92-121, 132-141, 82-91, 68-77, 122-131, 58-67, 142-174.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-5-8

Date filmed: 1987 Sept. 15

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512116

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 5

Item: 9

Principal Work: Coptic (Catholic) Church. Horologion.

Author:

Contents:

Ff. 2a-122a: أجبيه عربي، تشمل على السبع صلوات الليلية والنهارية. *Ajabīyah 'Arabī, tashtamil 'alá al-sab' šalawāt al-laylīyah wa-al-nahārīyah*. Arabic horologion that contains the seven offices of the night and the day. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 649 f.

- a) Ff. 2a-7a: Initial prayers.
- b) Ff. 7b-35b: Office of matins.
- c) Ff. 36a-51a: Office of the third hour.
- d) Ff. 51b-64b: Office of the sixth hour.
- e) Ff. 65a-77b: Office of the ninth hour.
- f) Ff. 78a-85a: Office of vespers.
- g) Ff. 85b-95b: Office of compline.
- h) Ff. 96a-122a: Midnight office.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 1a: "And you add Hallelujah, Psalm 112."
- (2) F. 122b: Copied by the deacon, Yūhannā Mīnā, residing in the district of Būsh.
- (3) F. 123a: Copied for Lūqā, Antonine monk.

Language(s): Arabic

Date: Fri., 18 Kīhak, 1612 MM. (= 27 Dec., 1895 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 122 **Lines:** 11

Size: 16 x 12 cm. **Columns:** 1 (11 x 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-5-9

Date filmed: 1987 Sept. 15

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512116

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 5

Item: 10

Principal Work: Coptic Catholic Church. Manual for the parish priest.

Author:

Contents:

F. Iab, pp. 1-175: كتاب استعمال الخوري. *Kitāb isti'māl al-khūrī*. Manual for the parish priest (lit.: the chorbishop). Cf. GRAF, *Geschichte* I, 647, although none of the rituals he indicates seems to duplicate the contents of this.

a) F. Iab: Contents.

b) Pp. 1-175: Text.

(1) Pp. 1-29: ترتيب زيت المرضى. *Tartīb zayt al-marḍā*. The order (for blessing) the oil of the sick.

(2) Pp. 29-31: صلاة من اجل تبريك المياه. *Salāt min ajl tabrīk al-miyāh*. Prayer for blessing water.

(3) Pp. 31-53: ما يجب قراءته في توزيع النفس. *Mā yajib qirā'atuhu fī tawzī' al-nafs*. What should be recited in the commendation of the (departing) soul.

(4) Pp. 53-59: اعتقاد الايمان الاورثوذكسي. *I'tiqād al-īmān al-ūrthūdhukṣī*. The profession of the orthodox faith. Given in the form of questions and answers. Followed, pp. 58-59 by: صورة الحل من الهرطقة. *Surat al-hall min al-hartaqah*. Formula of absolution from heresy.

(5) Pp. 59-61: صلوة من اجل المطلقة. *Salāt min ajli al-mutlaqah*. Prayer for the divorced woman. The form of this prayer suggests that it is a translation from the Latin rite, but such a prayer is not found in the Roman Ritual.

(6) P. 62: صلوات الرجفة. *Salāt al-rajfah*. The prayer of trembling (i.e. prayer for someone with the palsy?).

(7) Pp. 62-64: صلوة الرعب. *Salat al-ra'bah*. Prayer of terror (?).

(8) Pp. 64-87: تجنيز الرجال الكبار. *Tajnīz al-rijāl al-kibār*. The funeral service of adult men.

(9) Pp. 87-95: تجنيز الاطفال الذكور. *Tajnīz al-alfāl al-dhukūr*. The funeral service of male children.

(10) Pp. 95-103: تجنيز النساء الكبيرات. *Tajnīz al-nisā['] al-kabīrāt*. The funeral service of adult women.

(11) Pp. 103-111: تجنيز البنات الصغيرات. *Tajnīz al-banāt al-ṣaghīrāt*. The funeral service of small girls.

(12) Pp. 111-118: تجنيز النساء الواتي يموتن في الولادة. *Tajnīz al-nisā['] allawātī yamūtna fī al-wilādah*. The funeral service of women who die in giving birth.

(13) Pp. 118-126: جناز الثالث والسابع. *Jannāz al-thālith wa-al-sābi'*. Requiem service of the third and seventh (day).

(14) 127-138: فصول جناز الاربعين والسة شهور وكمال السنة. *Fuṣūl jannāz al-arba'in wa-al-sittat shuhūr wa-kamāl al-sanah*. Lessons of the of the requiem service of forty (days), of six months and of the full year.

(15) Pp. 138-139: صلاة للدفن. *Salāt lil-dafn*. Prayer for the interment.

(16) Pp. 140-141: صلاة من اجل تبريك المنازل. *Salāt min ajli tabrīk al-manāzil*. Prayer for the blessing of domiciles.

(17) Pp. 141-142: صلاة تلى في تلبيس الخاتم. *Salāt tutlā fī talbīs al-khātim*. Prayer that is recited in putting on the ring. The text of the prayer itself, however, suggests that it is a blessing of wedding garments.

(18) Pp. 142-143: صلاة تبريك السعف. *Salāt tabrīk al-sa'af*. Prayer for blessing palm branches.

(19) Pp. 144-148: في حلاقة راس الطفل. *Fī ḥalāqat ra's al-tifl*. (Rite) when the head of the child is shaved.

(20) Pp. 148-150: صلاة على كافة الامراض والاسقام. *Salāt 'alā kāffat al-amrād wa-al-asqām*. Prayer for all sicknesses and illnesses.

(21) Pp. 150-156: صلاة تلبس ثوب العنرى. *Salāt talbīs thawb al-'Adhrā*. Prayer for putting on the garment (i.e. scapular) of the Virgin.

(22) Pp. 156-158: صلاة غفران كامل عند ساعة الموت للمشارك في ثوب العنرى. *Salāt ghufrān kāmil 'inda sāt al-mawt lil-mushtarik fī thawb al-'Adhrā*. Prayer of plenary indulgence at the

hour of death for a participant in the garment (scapular) of the Virgin.

(23) 158-160: صلاة تبريك البدله والعواني وكرسي الكاس وحق البخور. *Salāt tabrīk al-badlah wa-al-tawānī wa-kursī al-ka's wa-huqq al-bakhūr*. Prayer for blessing vestments, (altar) vessels, the seat of the chalice and the incense boat.

(24) Pp. 161-168: ترتيب لبس شكل الرهبنة للأطفال. *Tartīb labs shakl al-rahbanah lil-atfāl*. The order of clothing young children with the monastic habit.

(25) Pp. 168-170: ترتيب حل الرهبنة للأطفال. *Tartīb hall al-rahbanah lil-atfāl*. The order of taking off the monastic habit from small children.

(26) P. 170: صلاة للقربان المقدس. *Salāt lil-Qurbān al-muqaddas*. Prayer to (Christ in) the holy Eucharist.

(27) Pp. 171-172: صلاة للدعة الرحش الناهت السم. *Salāt li-lad'at* (lege: *li-ladghat*) *al-wahsh al-nāhit* (lege: *al-nāfith*) *al-samm*. Prayer for the bite of a venomous beast (i.e. a snake).

(28) Pp. 172-174: تقال في اخر الجناز. *Tuqāl fī akhīr al-jannāz*. What is recited at the end of the requiem service. In Bohairic: **ϥⲓⲛⲟⲩⲧ ⲡⲁⲓ ⲡⲁⲓ ⲧⲁⲩⲟ ⲡⲁⲓ ⲉⲣⲟⲡⲓ ⲁⲣⲓⲟⲩⲧ ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲙⲙⲁⲓ ⲉⲃⲉⲗ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟⲩ**

(29) P. 175: صلاة تبريك المياه. *Salāt tabrīk al-miyāh*. Prayer for blessing of water.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) P. 178: Unidentified Coptic prayer written in Arabic letters.
- (2) P. 178: The Trisagion, in Arabic.

Language(s): Arabic and a little Bohairic

Date: 19/20th century

Material: Paper **Folia:** 84 **Lines:** 14 to 15

Size: 16 x 10 cm. **Columns:** 1 (12 x 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in paper covered boards. The paginator has skipped ## 71-79.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-5-10

Date filmed: 1987 Sept. 15

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512116

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 5

Item: 11

Principal Work: Coptic Catholic Church. Marriage ritual.

Author:

Contents:

Pp. 1-23: كتاب استعمال الخوري. *Kitāb isti'māl al-khūrī*. Manual for the use of the parish priest.

This appears to be intended for a single service that embraces both the espousal and the crowning. According to the titles, however, the following sections can be distinguished.

a) Pp. 1-3: صلاة الشكر. *Salāt al-shukr*. Prayer of Thanksgiving. In Bohairic.

b) Pp. 3-14: ترتيب الاملاك. *Tartīb al-implāk*. The order of espousal. In Arabic.

c) Pp. 14-22: صلاة على الاسماعيل. *Salāt 'alā al-akālīl*. Prayer (recited) over the crowns.

Not merely the blessing of the crowns, but their imposition and the blessing of the spouses. Mostly in Arabic, with a little Bohairic.

d) P. 23: صلاة اكليل الارامل. *Salāt iklīl al-arāmil*. Prayer of the crown(ing) of widows.

That is, for the remarriage of widows and widowers. In Arabic.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) P. 26: Note about the program for exercises of prayer, 14 Mārs, 1926 A.D.

Language(s): Arabic and Bohairic

Date: Early 20th century

Material: Paper **Folia:** 12 **Lines:** 23

Size: 20 x 13 cm. **Columns:** 1 (16 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Apparently bound in paper covered boards (not clearly visible in the film). Water stains.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-5-11

Date filmed: 1987 Sept. 15

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512116

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 5

Item: 12

Principal Work: Bible. New Testament. Praxapostolos.

Author:

Contents:

1) Ff. 1b-133a: رسائل القديس بولس الرسول. [Ras'īl al-qiddīs Būlus al-rasūl]. [The epistles of the apostle, St. Paul].

a) Ff. 1b-23a: الرسالة الاولى الى اهل روميه. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Rūmīyah*. The first epistle to the people of Rome.

b) Ff. 23b-42b: الرسالة الاولى الى اهل قورنثيوس، وهي الثانيه في العدد. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Qūrinthiyūs, wa-hiya al-thāniyah fī al-'adad*. The 1st epistle to the people of Corinth; it is the second in the series.

c) Ff. 43b-62a: الرسالة الثانيه الى اهل قورنثيوس، وهي الثالثه في العدد. *Al-risālah al-thāniyah ilā ahl Qūrinthiyūs, wa-hiya al-thālithah fī al-'adad*. The 2nd epistle to the people of Corinth; it is the third in the series.

d) Ff. 62b-70a: الرسالة الرابعه الى اهل غلاطيا. *Al-risālah al-rābi'ah ilā ahl Ghalātīyā*. The fourth epistle to the people of Galatia.

e) Ff. 70b-77b: الرسالة الخامسه الى اهل افسس. *Al-risālah al-khāmisah ilā ahl Afasus*. The fifth epistle to the people of Ephesus.

f) Ff. 78b-84a: الرسالة السادسه الى اهل فيليبوسيوس. *Al-risālah al-sādisah ilā ahl Fīlibbūsiyūs*. The sixth epistle to the people of Philippi.

g) Ff. 84b-89b: الرسالة السابعه الى اهل قولاسايس. *Al-risālah al-sādisah ilā ahl Qūlāsā'is*. The seventh epistle to the people of Colossae.

h) Ff. 90b-95a: الرسالة الاولى الى اهل ثسالونيقيز، وهي الثامنه في العدد. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya al-thāminah fī al-'adad*. The 1st epistle to the people of Thessalonica; it is the eighth in the series.

i) Ff. 95b-98a: الرسالة الثانيه الى اهل ثسالونيقي، وهي التاسعه في العدد. *Al-risālah al-thāniyah ilā ahl*

Thassālūnīqī, wa-hiya al-tāsi'ah fī al-'adad. The 2nd epistle to the people of Thessalonica; it is the ninth in the series,

j) Ff. 98b-105a: الرسالة الاولى الى طيماتاوس، وهي العاشرة في العدد. *Al-risālah al-ūlā ilā Tīmātha'ūs, wa-hiya al-'āshirah fī al-'adad.* The 1st epistle to Timothy; it is the tenth in the series.

k) Ff. 105b-110a: الرسالة الثانيه الى طيماتاوس، وهي الحادية عشر في العدد. *Al-risālah al-thānīyah ilā Tīmātha'ūs, wa-hiya al-hādiyat 'ashar fī al-'adad.* The 2nd epistle to Timothy; it is the eleventh in the series.

l) Ff. 110b-113a: الرسالة الثانية عشر الى طيطوس. *Al-risālah al-thānīyat 'ashar ilā Tītūs.* The twelfth epistle to Titus.

m) Ff. 113b-114b: الرسالة الثالثة عشر الى فيليمون. *Al-risālah al-thālithat 'ashar ilā Fīlīmūn.* The thirteenth epistle to Philemon.

n) Ff. 115b-133a: الرسالة الرابعة عشر الى العبرانيين. *Al-risālah al-rābi'at 'ashar ilā al-'Ibrāniyīn.* The fourteenth epistle to the Hebrews.

2) Ff. 134b-160b: الرسايل السبع القثاليصون، للرسل الافاضل. *Al-rasā'il al-sab' al-Qathālīqūn / lil-Rusul al-afādīl.* The seven Catholic Epistles / by the virtuous Apostles.

a) Ff. 134b-140a: الرسالة الاولى، ليعقوب. *Al-risālah al-ūlā / li-Ya'qūb.* The first epistle / by James.

b) Ff. 140b-146b: رسالة سمعان بطرس، راس الرسل الاطهار الاولى، وهي الثانيه في العدد. *Risālat Sim'ān Butrus, ra's al-Rusul al-athār al-ūlā, wa-hiya al-thānīyah fī al-'adad.* The 1st epistle of Simon Peter, chief of the the pure Apostles; it is the second in the series.

c) Ff. 147a-150b: الرسالة الثانيه لبطرس، وهي الثالثه في العدد. *Al-risālah al-thānīyah li-Butrus, wa-hiya al-thālithah fī al-'adad.* The 2nd epistle by Peter; it is the third in the series.

d) Ff. 151a-156b: رسالة يوحنا ابن زبدي الاولى، وهي الرابعه في العدد. *Risālat Yūhannā ibn Zabadā al-ūlā, wa-hiya al-rābi'ah fī al-'adad.* The 1st epistle of John, son of Zebedee; it is the fourth in the series.

e) F. 157ab: الرسالة الثانيه ليوحنا ابن زبدي الانجيلي، وهي الخامسه في العدد. *Al-risālah al-thānīyah li-Yūhannā ibn Zabadā al-injīlāi, wa-hiya al-khāmisah fī al-'adad.* The 2nd epistle by the evangelist John, son of Zebedee; it is the fifth in the series.

f) Ff. 158ab: الرسالة الثالثه ليوحنا البكر ابن زبدي الانجيلي، وهي السادسه في العدد. *Al-risālah al-thālithah*

li-Yūhannā al-bikr, ibn Zabadā, al-injīlī, wa-hiya al-sādisah fī al-'adad. The 3rd epistle by John the virgin, son of Zebedee, the evangelist; it is the sixth in the series.

g) Ff. 159a-160b: رسالة يهوذا، اخي يعقوب، وهي السابعة في العدد. *Risālat Yahūdhā, akhī Ya'qūb, wa-hiya al-sābi'ah fī al-'adad.* The epistle of Jude, the brother of James; it is the seventh in the series.

3) Ff. 161b-226b: كتاب الابركسيس، وهي اخبار اباينا الرسل الاطهار، كتبه لوقا الانجيلي... *Kitāb al-abraksīs, wa-hiya akhbār ābā'ina al-Rusul al-athār, katabahu Lūqā al-injīlī...* The book of Acts, which is the stories of our fathers, the pure Apostles, written by the evangelist Luke...

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 226b: Copied at Dayr al-Shahrān in Zāhir, Cairo.

Language(s): Arabic

Date: 1044 MM./728 A.H. (= 1327/8 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 226 **Lines:** 15 (ff. 1-186) and 13 (ff. 187-226)

Size: 23 x 16 cm. **Columns:** 1 (18 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in paper covered boards with a leather spine. Some water-staining.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-5-12

Date filmed: 1987 Sept. 15

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512116

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 5

Item: 13

Principal Work: Bible. New Testament. Praxapostolos.

Author:

Contents:

1) Ff. 3a-174a: *Kitāb rasā'il Mār Būlus al-rasūl* كتاب رسائل مار بولس الرسول المغيوط، صاحب الصوت العظيم. *al-maghbūt, sāhib al-šawt al-'azīm. The book of the epistles of the blessed apostle, St. Paul, the man of the mighty voice.*

a) Ff. 3a-7a: Introduction. *Incipit:* هولاء الرسائل الذي فيهن حكمه واسرار ...

b) Ff. 7a-14a: *Tafśīl al-shahādāt.* تفصيل الشهادات. Detailed statement of the (scriptural) citations.

c) Ff. 14b-174a: Text.

(1) Ff. 14b-45b: *Al-risālah al-ūlā li-Būlus al-rasūl ilā ahl Rūmīyah.* الرسالة الاولى لبولس الرسول الى اهل روميه. The first epistle by the apostle Paul to the people of Rome.

(2) Ff. 46a-75b: *Al-risālah al-ūlā ilā Qūrīnthyūs, wa-hiya min al-'adad al-thānīyah.* الرسالة الاولى الى قورنغيوس، وهي من العدد الثانيه. The 1st epistle to Corinth; it is the second of the series.

(3) Ff. 76a-94a: *Al-risālah al-thānīyah ilā ahl Qūrīnthyūs, wa-hiya min al-'adad al-thālīthah.* الرسالة الثانيه الى اهل قورنغيوس، وهي من العدد الثالثه. The 2nd epistle to the people of Corinth; it is the third of the series.

(4) Ff. 94b-103b: *Al-risālah al-rābi'ah ilā ahl Ghalāīyā.* الرسالة الرابعه الى اهل غلاطيا. The fourth epistle to the people of Galatia.

(5) Ff. 104a-112b: *Al-risālah al-khāmisah ilā ahl Afasus.* الرسالة الخامسه الى اهل افسس. The fifth epistle to the people of Ephesus.

(6) Ff. 113a-119b: *Al-risālah al-sādisah ilā ahl Fīlibbūsiyūs.* الرسالة السادسه الى اهل فيلبوسيوس. The sixth epistle to the people of Philippi.

(7) Ff. 120a-125b: *Al-risālah al-sādisah ilā ahl*

Qūlasā'is. The seventh epistle to the people of Colossae.

(8) Ff. 126a-131b: الرسالة الاولى الى اهل ثسالونيقي، وهي من العدد الثامن. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya min al-'adad al-thāminah*. The 1st epistle to the people of Thessalonica; it is the eighth of the series.

(9) Ff. 132a-134b: الرسالة الثانية الى اهل ثسالونيقي، وهي من العدد التاسع. *Al-risālah al-thāniyah ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya min al-'adad al-tāsi'ah*. The 2nd epistle to the people of Thessalonica; it is the ninth of the series.

(10) Ff. 135a-142a: الرسالة الاولى الى طيماتاوس، وهي من العدد العاشر. *Al-risālah al-ūlā ilā Tīmāthā'us, wa-hiya min al-'adad al-āshirah*. The 1st epistle to Timothy; it is the tenth of the series.

(11) Ff. 142b-147b: الرسالة الثانية الى طيماتاوس، وهي من العدد الحادية عشر. *Al-risālah al-thāniyah ilā Tīmāthā'us, wa-hiya min al-'adad al-hādiyat 'ashar*. The 2nd epistle to Timothy; it is the eleventh of the series.

(12) Ff. 148a-151a: الرسالة الثانية عشر الى طيطوس. *Al-risālah al-thāniyat 'ashar ilā Tītūs*. The twelfth epistle to Titus.

(13) Ff. 151b-152b: الرسالة الثالثة عشر الى فيليمون. *Al-risālah al-thālithat 'ashar ilā Fīlīmūn*. The thirteenth epistle to Philemon.

(14) Ff. 153a-174a: الرسالة الرابعة عشر الى العبرانيين. *Al-risālah al-rābi'at 'ashar ilā al-'Ibrāniyīn*. The fourteenth epistle to the Hebrews.

2) Ff. 174b-206a: القثاليثون، الرسايل السبع للابا الحواريون الاطهار. *Al-Qathālīqūn, al-rasā'il al-sab' lil-ābāl'ī, al-Hawāriyūn al-athār*. The Catholicon, the seven epistles by our fathers, the pure Apostles.

a) Ff. 174b-181a: رسالة يعقوب، اخي الرب. *Risālat Ya'qūb, akhī al-Rabb*. The epistle of James, the brother of the Lord.

b) Ff. 181b-189a: رسالة بطرس الاولى، راس الرسل. *Risālat Butrus al-ūlā, ra's al-Rusul*. The 1st epistle of Peter, chief of the Apostles.

c) Ff. 189b-194a: رسالة بطرس الثانية، وهي من العدد الثالث. *Risālat Butrus al-thāniyah, wa-hiya min al-'adad al-thālithah*. The 2nd epistle of Peter; it is the third of the series.

d) Ff. 194b-201b: الرسالة الاولى ليوحنا ابن زبدي، حبيب الرب. *Al-risālah al-ūlā li-Yūhannā ibn*

Zabadá, habīb al-Rabb. The 1st epistle by John, son of Zebedee, the beloved of the Lord.

e) F. 202ab: رسالة يوحنا ابن زبدي الثاني، وهي من العدد الخامس. *Risālay Yūhannā ibn Zabadá al-thānīyah, wa-hiya min al-'adad al-khāmisah*. The 2nd epistle by John, son of Zebedee; it is the fifth of the series.

f) F. 203ab: رسالة يوحنا الثالث، وهي السادس من العدد. *Risālat Yūhannā al-thālithah, wa-hiya al-sādisah min al-'adad*. The 3rd epistle by John; it is the sixth of the series.

g) Ff. 204a-206a: رسالة يهوذا، اخي يعقوب، وهي السابع من العدد. *Risālat Yahūdhā, akhī Ya'qūb, wa-hiya al-sābi'ah min al-'adad*. The epistle of Jude, the brother of James; it is the seventh of the series.

3) Ff. 207a-282b: كتاب الابركسيس، المسمى باليونانية فركسيس، الذي هو اخبار الرسل منذ صعود ربنا يسوع المسيح، كتبه لوقا، *Kitāb al-Abraksīs, alOmusammā bi-al-Yūnānīyah Faraksīs, alladhī huwa akhbār al-Rusul mundhu šu'ūd Rabbinā Yasū' al-Masīh, katabahu Lūqā, kātib al-injīl...* The book of Acts, which is called in Greek Praxis, which is the stories of the Apostles after the ascension of our Lord Jesus Christ, written by Luke, author of the gospel...

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: Tue., 7 Hatūr, 1497 MM./7 Qa'dah, 1194 A.H. (= 14 Nov., 1780 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 280 **Lines:** 14

Size: 22 x 16 cm. **Columns:** 1 (18 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. Somewhat soiled with finger marks. Ff. 183-188 are bound out of order between ff. 270 and 271.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-5-13

Date filmed: 1987 Sept. 16

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512116

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 6

Item: 1A

Principal Work: Coptic Catholic Church. Arabic lectionary of the Praxapostolos for the
Ninevite and Lenten Fasts and for Eastertide.

Author:

Contents:

Ff. 1a-113b: ما يجب قراءته من الرسائل في صوم نينوى والصوم الكبير المقدس. *Mā yaḥib qirā'atuhu min al-rasā'il fī Sawm Nīnawā wa-al-Sawm al-Kabīr*. What should be read from the epistle during the Ninevite Fast and the Great Fast. Despite the title, lections from the Acts of the Apostles are included and those also for Eastertide. The title board announces gospel lections as well, but this is an error.

a) Ff. 1a-8b: Ninevite Fast.

b) Ff. 8b-75a: Lenten Fast, from Shrove Sunday to Palm Sunday, followed by
lections for Thursday and Saturday in Passion Week.

c) Ff. 75a-112b: Eastertide. On the ferias, only lections from the Pauline
Epistles are given.

d) Ff. 112b-113a: Corpus Christi.

e) F. 113ab: Lection from Acts (1:1-13) for the feast of the Ascension, omitted
in its proper place.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 19th century

Material: Paper **Folia:** 113 **Lines:** 15

Size: 23 x 17 cm. **Columns:** 1 (18 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Lacks a cover. Bound with leaves from two other manuscripts. Dog-eared.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-6-1(A)

Date filmed: 1987 Sept. 16

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU No.:** 1512117

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 6

Item: 1B

Principal Work: Coptic Catholic Church. Arabic lectionary of the Pauline Epistles for the
year.

Author:

Contents:

Ff. 115a-222a: *Kitāb rasā'il 'alā tartīb al-taqs al-Qubī, yukhdam sanawī, ayyām wa-subūt wa-hudūd bi-midār al-sanah.* The book of the epistles according to the order of the Coptic rite; it is used each year, on ferias, Saturdays and Sundays during the cycle of the year. The lections are taken exclusively from the Pauline Epistles, even on the Sundays.

- a) Ff. 115a-135b: Tūt (Saturdays and Sundays, ff. 129b-135b).
- b) Ff. 135b-147a: Bābah (Saturdays and Sundays, ff. 142b-147a).
- c) Ff. 147a-158b: Hatūr (Saturdays and Sundays, ff. 152b-158b).
- d) Ff. 158b-167b: Kīhak (Saturdays and Sundays, ff. 162b-167b).
- e) Ff. 167b-177a: Tūbah (Saturdays and Sundays, ff. 172b-177a).
- f) Ff. 177a-181b: Amshīr (Saturdays taken from Tūbah; Sundays, ff. 179a-181b).
- g) Ff. 181b-183a: Ninevite Fast.
- h) Ff. 183a-202b: Lenten Fast, from Shrove Saturday to Palm Sunday, followed
by lections for Thursday and Saturday in Passion Week.
- i) Ff. 202b-208a: Eastertide, including a lection for Corpus Christi.
- j) Ff. 208a-210a: Bashans (Saturdays and Sundays, ff. 209a-210a).
- k) Ff. 210a-212b: Ba'ūnah (Saturdays and Sundays, ff. 211b-212b).
- l) Ff. 212b-217b: Abīb (Saturdays and Sundays, ff. 213b-217b).
- m) Ff. 218a-221b: Misrá (Saturdays and Sundays, ff. 219a-221b).
- n) Ff. 221b-222a: Al-Nasī (Saturday and Sunday, ff. 221b-222a).
- o) F. 222a: 5th Sunday of the first and second semesters.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 19th century

Material: Paper **Folia:** 108 **Lines:** 14 to 17

Size: 23 x 17 cm. **Columns:** 1 (19 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Lacks a cover. Bound with leaves from two other manuscripts.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-6-1(B)

Date filmed: 1987 Sept. 16

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU No.:** 1512117

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 6

Item: 1C

Principal Work: Coptic Catholic Church. Arabic lectionary of the Praxapostolos for the year.

Author:

Contents:

Ff. 311a-374b, 224a-310b: Arabic lectionary from the Praxapostolos for the year. Lections are provided from the Catholic Epistles and Acts only for important feasts and Sundays. No lections are provided for Saturdays.

a) Ff. 311a-334b: Tūt (Sundays, ff. 330b-334b). Inc. at the end (3rd Sunday, Catholic Epistle, I Pet. 1:19).

b) Ff. 335a-343a: Bābah (Sundays, ff. 337a-343a). Inc. at the beg. (22 Bābah, Pauline Epistle, Col. 4:14).

c) Ff. 343a-363a: Hatūr (Sundays, ff. 356b-363a).

d) Ff. 363a-374b: Kīhak (Sundays, ff. 370a-374b). Inc. at the end (4th Sunday, Pauline Epistle, Rom. 9:13).

e) Ff. 224a-230a: Tūbah (Sundays, ff. 226a-230a). Inc. at the beg. (13 Tūbah, Acts 8:9).

f) Ff. 230b-236b: Amshīr (Sundays, ff. 231b-236b).

g) Ff. 236b-237a: Baramhāt.

h) F. 237ab: Barmūdah.

i) Ff. 237a-240b: Ninevite Fast.

j) Ff. 240b-279a: Lenten Fast, from Shrove Sunday to Palm Sunday.

k) Ff. 279a-282b: Passion Week (Thursday, Friday and Saturday).

l) Ff. 282b-301b: Eastertide (including Corpus Christi, f. 301b).

m) Ff. 301b-305b: Bashans (Sundays, ff. 304a-305b).

n) Ff. 305b-309b: Ba'ūnah (Sundays, ff. 307a-309b).

o) Ff. 309b-310b: Abīb. Inc. at the end (28 Abīb = 5 Tūt).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 19th century

Material: Paper **Folia:** 151 **Lines:** 15 to 19

Size: 23 x 18 cm. **Columns:** 1 (19 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Lacks a cover. Bound together with leaves from two other manuscripts. F. 311 is water-stained.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-6-1(C)

Date filmed: 1987 Sept. 16

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU No.:** 1512117

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 6

Item: 2

Principal Work: *مخاص علم النيه*. [Khāšš 'ilm al-nīyah]. [(Treatise of) special moral theology.

Author: [Hermann Busenbaum, S.J.].

Contents:

Ff. 1a-477b: *مخاص علم النيه...هرمان بوزنباون اليسوعي*. [Khāšš 'ilm al-nīyah / mimmā allafahu al-ab al-'ālim...Harmān Būzanbāwun al-Yasū'ī]. [(Treatise of) special moral theology / as composed by the learned father...Hermann Busenbaum, the Jesuit]. Presented in the form of questions and answers.

a) Ff. 1a-6b: Contents. Inc. at the beg. (4th maqālah). A stub of a torn leaf with a few words legible on it precedes f. 1, but its relationship to f. 1 cannot now be determined.

b) Ff. 7a-476b: Text. *Incipit:* المقالة الاولى، في القاعده...الحرية، وهي بابان. الباب الاول، في القاعده...الباطنه، اي الضمير، وهي ثلاثة فصول. الفصل الاول، في ماهية الضمير وكيفية السلوك به، ويحوي جزاً واحداً. س. ما هو الضمير وكيف يجب اتباعه. ج. ان الضمير هو فعل عقلي، يحكم به على امر ما، هل يجب استعماله او تركه...

c) F. 477ab: *Ma'rifat qismat al-mīrāth*. معرفة قسمة الميراث. Rules for the (prescribed) division of the inheritance. Inc. at the end.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 1a: Given by Matīyās Khuzzām to the Rev. Marqus Khuzzām, Tue., 22 Sept., 1931 A.D.

Language(s): Arabic

Date: 19th century

Material: Paper **Folia:** 478 **Lines:** 20 (ff. 1-8, 471-477) and 18 (ff. 9-470)

Size: 21 x 15 cm. **Columns:** 1 (16 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Apparently bound in vellum covered boards with a leather spine (not clear from the microfilm). The binding is broken. Water-stained. Ff. 1-6 are recent supplies.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-6-2

Date filmed: 1987 Sept. 16

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU No.:** 1512117

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 6

Item: 3

Principal Work: مصباح الاخبار. [Mišbāḥ al-akhbār]. [The lamp of the histories].

Author: Sim'ān 'Awwād al-Ḥašrūnī.

Contents:

Ff. 2a-98b: بعض اخبار مقطوفه من كتاب حضرة الاب...المطران سمعان عواد الحصري...وجملة ما احتوى عليه هذا الكتاب فحص في
Ba'd akhbār maqtūfah min kitāb ḥadrat سبعين باباً، رتب على احرف الابهجديه، وكان ذلك سنة الف وسبع مائه وستة وعشرين مسيحيه.
al-ab...al-mutrān Sim'ān 'Awwād al-Ḥašrūnī...wa-jumlat mā ihtawā 'alayhi ḥādhā al-kitāb fuḥiṣa fī
sab'īn bāban, ruttiba 'alā ahraf al-abjadīyah, wa-kāna dhālik sanat alf wa-sab' mi'ah wa-sittah wa-
'ishrīn Masīhīyah. Some histories excerpted from the book of his excellency, the
father...metropolitan, Sim'ān 'Awwād al-Ḥašrūnī...; all that this book contains has been edited into
seventy chapters that are ordered according to the letters of the alphabet; this was done in the
Christian year one thousand seven hundred twenty-six. Cf. GRAF, *Geschichte* III, 442, no. 7. The
work seems to have been revised more than once. It is not altogether clear how this recension
relates to the others that have survived.

a) Ff. 2a-4a: Contents.

b) Ff. 4b-98b: Text. Inc. at the end (chap. 60).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) Front cover: Beginning of a lection from I Tim. (1:12), as a pen trial.
- (2) F. 1a: What appear to be financial jottings.
- (3) F. 1a: Gift to the Church by Faransīs Khuzzām, 27/11/1953.
- (4) F. 1b: Praises of God. Their context is unclear.
- (5) F. 4a: Notice of dedication (*waqf*) to the service of the Coptic Catholic priests in the church at Akhmīm, in the monastery of the missionaries.

Language(s): Arabic

Date: 18th century

Material: Paper **Folia:** 98 **Lines:** 18 to 20

Size: 21 x 15 cm. **Columns:** 1 (16 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The binding is broken. Water-stained.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-6-3

Date filmed: 1987 Sept. 17

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU No.:** 1512117

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 6

Item: 4

Principal Work: An apologetic treatise on the Church of Christ.

Author: Anonymous, but perhaps Francesco Maria da Salemi, O.F.M..

Contents:

Pp. 1-354: *Ta'liḥ majmū' rūḥānī li-ajli khalāš al-naḥs*. A composed spiritual compilation for the salvation of the soul. This is what appears at the beginning of the work. However, in the course of the preface, p. 7, one encounters what may be intended as the proper title: شمس الدين ونور الايمان المستقيم. *Shams al-dīn wa-nūr al-īmān al-mustaqīm*. The sun of religion and the light of the orthodox faith. The author indicates, p. 7, that he is from the island of Sicily and is a member of the Franciscan order. The date of composition is indicated, pp. 10-11, as 1685 A.D. and that it was published by order of the Congregation of the Propagation of the Faith. The main work is prefaced with a discussion of the reason why the Church of Alexandria became separated from the Apostolic See. One suspects strongly that it may be the work of Francesco da Salemi, O.F.M., a Franciscan from Sicily, who labored long to win the Coptic patriarchs to union with the Catholic Church and who translated the acts of the Council of Chalcedon into Arabic for this purpose. Cf. GRAF, *Geschichte* IV, 182 f.

a) Pp. 1-9: Preface.

b) Pp. 10-11: Foreword to the one to whom the work is directed (the Coptic patriarch?).

c) Pp. 11-18: On the reason for the separation of the Church of Alexandria from the see of Peter.

Incipit: أولاً اخبرك ايضاً ايها الاخ الحبيب الصديق ان سبب افتراق كنيسة الاسكندرية عن الكرسي البطرسي الروماني كانت بدعة اوطاخي المارق...

d) Pp. 18-354: Text.

(1) Pp. 18-156: الجزء الاول، في راس البيعة الكليه. *Al-juz' al-awwal, fī ra's al-Bī'ah al-Kullīyah*. Part one, on the head of the universal Church.

(2) Pp. 156-354: الجزء الثاني، نقول على بيعة المسيح الجامعة الرسولية. *Al-juz' al-thānī, naqūl 'alā Bī'at al-Masīḥ al-Jāmi'ah al-Rasūlīyah*. Part two, we shall speak on the the Catholic, Apostolic Church of Christ. The preface, p. 8, indicates that two more parts were intended: a

part three, on the teaching of the Pope with regard to the oneness of Christ, and a part four, on the sacraments of the Church, but these are absent from this manuscript.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 18/19th century

Material: Paper **Folia:** 179 **Lines:** 13

Size: 20 x 15 cm. **Columns:** 1 (15 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The binding is broken, and some gatherings or leaves appear to be loose. Occasional water stains. The paginator has repeated ## 18 and 268-269 and has failed to number the two pages following p. 133.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-6-4

Date filmed: 1987 Sept. 17

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU No.:** 1512117

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 6

Item: 5

Principal Work: العلم اللاهوتي. الكتاب الرابع. *Al-'ilm al-lāhūtī. [Al-kitāb al-rābi']*. The science of theology. [Book four].

Author: [Jean-Claude de la Poye de Vertrieu].

Contents:

Ff. 3b-269a: الكتاب الرابع من العلم اللاهوتي، للمعلم الفاضل واللاهوتي الكامل، يوحنا كلاوديوس فير تريو، اسقف مدينة من مملكة فرنسا. *[Al-kitāb al-rābi' min al-'ilm al-lāhūtī / lil-mu'allim al-fādil wa-al-lāhūtī al-kāmil, Yūhannā Kalāwdiyūs Fayrtriyū, usqf madīntin min mamlakat Faransā]*. [Book four of the Science of theology / by the virtuous teacher and the perfect theologian, Jean-Claude Vertrieu, bishop of a city of the kingdom of France]. The name of the translator is not indicated. Perhaps, it is Ya'qūb Arūtīn. Cf. GRAF, *Geschichte* IV, 431, no. 2a.

a) Ff. 3b-48a: الجزء العاشر من العلم اللاهوتي، في الاسرار الالهية على وجه العموم. *Al-juz' al-'āshir min al-'ilm al-lāhūtī, fī al-asrār al-ilāhīyah 'alā wajh al-'umūm*. The tenth part of the Science of theology, on the divine sacraments in general.

b) Ff. 48b-269a: الجزء الحادي عشر من العلم اللاهوتي، في الاسرار الالهية على وجه الخصوص. *Al-juz' al-hādī 'ashar min al-'ilm al-lāhūtī, fī al-asrār al-ilāhīyah 'alā wajh al-khusūṣ*. Part eleven of the Science of theology, on the divine sacraments in particular.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 269a: Note of ownership by Yūhannā Manqūriyūs Khuzzām al-Sa'īdī al-Akhmīmī, residing in Thafr (?) Dumyāt, 1211 A.H. (= 1786/7 A.D.).
- (2) F. 269a: Note of purchase by al-Sayyid Maksīmūs with *waqf* money, for the service of the Catholic priests of that or the future time. He paid the money to the wife of the above-mentioned Yūhannā (Manqūriyūs Khuzzām) after his death.

Language(s): Arabic

Date: 19th century

Material: Paper **Folia:** 269 **Lines:** 21

Size: 21 x 15 cm. **Columns:** 1 (17 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in paper covered boards with a leather spine.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-6-5

Date filmed: 1987 Sept. 17

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU No.:** 1512117

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 6

Item: 6

Principal Work: Coptic (Catholic) Church. Coptic horologion.

Author:

Contents:

Pp. 3-333: Πῖ ϣομ ντε νι-αῖρ. *Pi-jom nte ni-ajp*. The book of the hours. A Coptic horologion. Originally only in Bohairic, but the Arabic of matins to the 9th hour, inclusively, has subsequently been added to the margins.

a) Pp. 3-68: Ν-σὃρρ. *N-shōrp*. Matins. Preceded by the initial prayers. In Bohairic-Arabic.

b) Pp. 71-94: Τἰ-αῖρ 3. *Ti-ajp 3*. The 3rd hour. In Bohairic-Arabic.

c) Pp. 95-125: Τἰ-αῖρ 6. *Ti-ajp 6*. The 6th hour. In Bohairic-Arabic.

d) Pp. 126-151: Τἰ-αῖρ 9. *Ti-ajp 9*. The ninth hour. In Bohairic-Arabic.

e) Pp. 152-172: Ἡ-αν ἀρουῖ. *Han arouhi*. Vespers. In Bohairic only.

f) Pp. 173-203: Πῖ-ῖνιμ. *Pi-hinim*. Compline. In Bohairic.

g) Pp. 204-233: Τ-φᾶσῃ μ-πῖ-εῖορρ. *T-phashi m-pi-ejōrh*. Midnight. In Bohairic.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) Loose at the beginning: An act of oblation to the Lord.
- (2) P. 1: *Incipit* of a ritual for the anointing of the sick.
- (3) P. 233: Copied by Qummuṣ Bākhūm Yūhannā, a Coptic Catholic.
- (4) Loose at the end: Prayer of preparation (from the mass), in Bohairic and Arabic.
- (5) Loose at the end: The telephone number of the Apostolic Delegate.

Language(s): Bohairic-Arabic and Bohairic

Date: 16 ϣαμᾶνοθ / 1619 MM./1903 A.D. (= 25 March, 1903 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 232 **Lines:** 12

Size: 13 x 10 cm. **Columns:** 2 (10 x 6, total 8 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The binding is broken. Strips of paper have been

added to the margins of pp. 3-6 to receive the Arabic translation.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-6-6

Date filmed: 1987 Sept. 17

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU No.:** 1512117

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 6

Item: 7

Principal Work: A summary of Catholic theology.

Author: Anonymous.

Contents:

Pp. 1-247: Biblical texts that support these of Catholic theology. Perhaps for the use of seminarians. Unnumbered leaves containing supplementary texts have been inserted after pp. 12, 14, 18 and 66. The following theses are representative of the contents:

- a) Pp. 1-3: اثبات الكنيسة. *Ithbāt al-Kanīṣah*. Validation of the Church.
- b) Pp. 3-8: اثبات التقليد. *Ithbāt al-taqlīd*. Validation of tradition.
- c) Pp. 9-16: علامات الكنيسة. *Alāmāt al-Kanīṣah*. The signs of the Church.
- d) Pp. 17-25: انضمام الكنيسة الحقيقي ضروري للخلاص. *Indīmām al-Kanīṣah al-ḥaqīqah ḍurūrī lil-khalāṣ*. Adhesion to the true Church necessary for salvation.
- e) Pp. 26-28: رئاسة مار بطرس. *Rī'āsāt Mār Butrus*. The headship of St. Peter.
- f) Pp. 29-30: عصمة القديس بطرس في التعليم، وبالتالي عصمة خلفائه. *'Iṣmat al-qiddīs Butrus fī al-ta'līm, wa-bi-al-tālī 'iṣmat khulafā'ihī*. The infallibility of St. Peter in teaching, and the subsequent infallibility of his successors.
- g) Pp. 31-33: ذهاب مار بطرس الى روما. *Dhihāb Mār Butrus ilá Rūmā*. The going of St. Peter to Rome.
- h) Pp. 34-37: الرتب في الكنيسة. *Al-rutab fī al-Kanīṣah*. Orders in the Church.
- i) Pp. 34-37: ارادة الله لخلاص الجميع بدون استثناء. *Irādat Allāh li-khalāṣ al-jamī' bi-dūn istithnā'*. The will of God for the salvation of everyone without exception.
- j) Pp. 41-45: تدبير الانسان ليس بالايمان وحده، ولكن بالاعمال الصالحة ايضا. *Tadbīr al-insān laysa bi-al-īmān waḥdahū, wa-lākin bi-al-a'māl al-ṣāliḥah ayḍan*. The economy of man's salvation is not by faith alone, but also by good works.
- k) Pp. 46-52: الانتخاب يعم بناءً على الاعمال الصالحة. *Al-intikhāb yatimm binā'an 'alá al-a'māl al-ṣāliḥah*. The (divine) election is accomplished building on good works.

l) Pp. 53-54: تكمله على الانتخاب. *Takmilah 'alá al-intikhāb*. Supplement on the (divine) election.

m) Pp. 55-58: الطبعان المثنان في المسيح. *Al-tbī'atān al-muthanni'atān fī al-Masīh*. The twofold natures in Christ.

n) Pp. 59-247: A continuation of select points of Catholic teachings.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. Ia: "Ādil Habīb". A former owner?
- (2) F. Ia: "Al-shammās Gibrā'īl." A former owner?

Language(s): Arabic

Date: 20th century

Material: Paper **Folia:** 124 **Lines:** 12

Size: 15 x 10 cm. **Columns:** 1 (12 x 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Boards whose inner cover cannot be seen in the film, but whose outer cover is paper.
Unnumbered leaves have been inserted after pp. 12, 14, 18 and 66.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-6-7

Date filmed: 1987 Sept. 17

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU No.:** 1512117

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 6

Item: 8

Principal Work: Collection of patristic homilies.

Author: Anonymous collector.

Contents:

1) Ff. 10a-21b: Fragment of an unidentified homily on salvation from sin. This could easily be one of the penitential homilies attributed to Efrem. Cf. BAUMSTARK, *Geschichte der syrischen Literatur* (Bonn, 1922), p. 49, and GRAF, *Geschichte I*, 431. *Incipit* of the fragment: ...ميراثك. بل تفاضل يا محب الانسان، واميل من هذا في هذا. وخفف من حملنا في رحمتك...

2) Ff. 151a-162a: Homily on the parable of the ten virgins / [John Chrysostom]. Cf. GRAF, op. cit., I, 346. Incomplete at the beginning. *Incipit* of the fragment: تصرخ الابواق، كيف تنفتح القبور، كيف يقر الجحيم، كيف يقومون الموتى كمثل النيام، كيف يرجع كل شي الى مكانه مثل طرفه عين...

3) Ff. 162b-180b: *Mīmar li-abīna al-qiddīs Mār Afrām, qālahu 'an al-mahabbah wa-al-amānah wa-'an ityān Rabbīnā Yasū' al-Masīh al-thānī*. Homily by our father, the holy St. Efrem, which he delivered concerning love and faith and concerning the second coming of our Lord Jesus Christ. GRAF, *Geschichte I*, 429, lists a homily on love and faith. Not identified in BAUMSTARK. *Incipit*: يا احباي، لا نقدم اكرام شي اكثر من المحبه والامانه التي لا ربا فيها...

4) Ff. 180b-203a: *Sa'ala insān al-qiddīs Mār Afrām qā'ilan: Yā sayyidī, mādḥā allub al-tawbah*. A man asked holy St. Efrem, saying: Sir, why should I seek penance. The response of Efrem follows: فاجابه قايلاً: يا ابني، انا وحدي الخاطي، انا الذي خطايي اكثر. Possibly one of the penitential homilies mentioned by BAUMSTARK, p. 49, and GRAF, I, 431.

5) Ff. 203a-216b: *Mīmar qālahu al-qiddīs Mār Afrām 'an al-kalimah allatī qālahā al-Masīh fī al-injīl: Sallū laylā yakūn harabukum fī shitā wa-lā fī sabt*. Homily delivered by the holy St. Efrem concerning the saying of Christ in the gospel: Pray that your flight be not in winter nor on (the) sabbath. Not

identified in BAUMSTARK or GRAF. *Incipit*: ان الذين يطلبون الجواهر في اعماق البحر، فهم مخاطرون لانهم ما يعلمون ماذا يلقون من سباع البحر...

6) Ff. 216b-236a: *Mīmar qālahu al-qiddīs Mār Afrām 'alā al-mawt wa-khurūj al-nafs min al-jasad*. Homily delivered by the holy St. Efrem concerning death and the departure of the soul from the body. Cf. GRAF, op. cit., I, 427.

Not clearly identified in Baumstark. *Incipit*: الويل منك، ايها الموت، فانك انت الغريم الذي لا يقني والمستقرض الذي لا يرد...

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: Wed., 6 Tūbah, 1445 MM./13 Jamād II, 1141 A.H. (= 12 Jan., 1729 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 98 **Lines:** 15 (ff. 10-21) and 14 (ff. 151-236)

Size: 21 x 15 cm. **Columns:** 1 (16 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in embossed leather boards. Water stains.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-6-8

Date filmed: 1987 Sept. 17

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU No.:** 1512117

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 6

Item: 9

Principal Work: Coptic Catholic Church. Arabic lectionary for the Sundays and major feasts
of the second half of the year.

Author:

Contents:

Ff. 219a-413b: Arabic lectionary of the New Testament for the Sundays of the second half of the year. The lections are from the gospels and the Praxapostolos. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 192.

- a) Ff. 219a-287b: Lectionary for the Sundays of the Fast.
- b) Ff. 288a-333a: Lections for the Sundays and feasts of Eastertide.
- c) Ff. 333a-410a: Lections for the Sundays and major feasts of the months from Bashans to al-Nasī.
- d) Ff. 410a-413b: Lections for the 5th Sunday of any month.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. Ib: "Kurnalī 'Abd al-Malāk," perhaps a former owner.
- (2) Ff. 413b-414a: Copied for the deacon, Ghitās Naṣr of the district of Kūm.

Language(s): Arabic

Date: Sat., 14 Amshīr, 1585 MM. (= 20 Feb., 1869 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 195 **Lines:** 14

Size: 23 x 16 cm. **Columns:** 1 (17 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. Water stains. Some leaves towards the end are loose and are tattered. The foliator skipped # 399 and then gave it to the verso of f. 398.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-6-9

Date filmed: 1987 Sept. 17

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU No.:** 1512117

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 6

Item: 10

Principal Work: Coptic Catholic Church. Arabic lectionary from the Praxapostolos for the month of Bābah.

Author:

Contents:

Ff. 3a-35b: قَطْمَارُس رَسَائِلْ عَرَبِيْ عَلَى تَرْتِيبِ الطَّقْسِ الْقِبْطِيِّ، يَخْدُم شَهْرَ بَابَه الْمُبَارَكِ. *Qatamārus rasā'il 'Arabī 'alā tartīb al-taqs al-Qubtī, yukhdam shahr Bābah al-mubārak.* Arabic lectionary of the epistles according to the order of the Coptic liturgy, which is used during the blessed month of Bābah. However, the full set of lections, from the Catholic Epistles and Acts, as well as from the Pauline Epistles, is only provided for Sundays and for the 22nd and 23rd of the month. For all the other days, only lections from Paul are given.

a) Ff. 3a-24a: Lections for the days of Bābah.

b) Ff. 24a-33b: Lections for the Saturdays and Sundays of Bābah. However, the lections for Saturdays (only from Paul) are all cancelled.

c) Ff. 33b-35b: Lections for the 5th Saturday and Sunday.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 19th century

Material: Paper **Folia:** 33 **Lines:** 15

Size: 21 x 14 cm. **Columns:** 1 (17 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is broken. Some leaves at the beginning are or were loose and have become tattered. Soiled with finger marks.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-6-10

Date filmed: 1987 Sept. 17

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU No.:** 1512117

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 6

Item: 11

Principal Work: Coptic Catholic Church. Arabic lectionary from the Praxapostolos for the month of Kīhak.

Author:

Contents:

Ff. 1a-34b: رسائل ايام وحدود شهر كيهك. *Rasā'il ayyām wa-hudūd shahr Kīhak*. Epistles (for) the days and Sundays of the month of Kīhak. In this case, "epistles" refer to the Pauline and Catholic Epistles and to Acts. Full sets of lections are provided for all occasions.

a) Ff. 1a-29b: ايام. *Ayyām*. Days.

b) Ff. 29b-34b: حدود. *Hudūd*. Sundays. A note indicates that on Saturdays, the lections are taken from the day; this lectionary does not provide special lections.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 35a: Copied gratis by the priest, Mīkhā'il Ibrāhīm.

Language(s): Arabic

Date: 19th century

Material: Paper **Folia:** 35 **Lines:** 17 to 20

Size: 23 x 15 cm. **Columns:** 1 (19 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Lacks a cover. Damaged by dampness. Ink smears. Some bleed-through.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-6-11

Date filmed: 1987 Sept. 17

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU No.:** 1512117

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo
Roll: 6
Item: 12

Principal Work: A course of scholastic philosophy.

Author: Anonymous.

Contents:

Pp. 7-561: An anonymous course of scholastic philosophy, in Latin.

- a) Pp. 7-11: Prolegomena.
- b) Pp. 11-19: Philosophiae Historiae Compendium.
- c) Pp. 21-27: Logicae Prolegomena.
- d) Pp. 29-109: Logica Dialectica.
- e) Pp. 111-191: Logica Critica.
- f) Pp. 193-271 Metaphysica generalis seu Ontologia.
- g) Pp. 275-307: Cosmologia.
- h) Pp. 311-459: Psychologia.
- i) Pp. 463-555: Theologia naturalis.
- j) Pp. 557-561: Index.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) Loose at the end: Apparently rejected versions of a leaf of the index and also of p. 19.

Language(s): Latin

Date: 19th century

Material: Paper **Folia:** 228 **Lines:** 26

Size: 24 x 16 cm. **Columns:** 1 (20 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in paper covered boards, badly worn at the edge, with a calfskin spine. The leaves at the end, pp. 529-561, are water-damaged and mildewed. Pp. 531-532 are holed, with some loss of text.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-6-12

Date filmed: 1987 Sept. 17

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU No.:** 1512117

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 7

Item: 1

Principal Work: Bible. New Testament. Four gospels.

Author:

Contents:

Ff. 1a-200b: الانجيل المقدس، اربعة انهار ما الحياه الدايمة، المنزل من سماه على يد رسله القديسين الاطهار، وهما متى ومرقس ولوقا. *Al-injīl al-muqaddas, arba'at anhār māl' al-hayāh al-dā'imah, al-munzalah min samāhi (lege: samā'ihī) 'alā yad Rusulihi al-qiddīsīn al-athār, wa-humā (lege: wa-hum) Mattā wa-Marqus wa-Lūqā wa-Yūhannā al-muntakhabīn, alladhīn istafāhum min qabl inshāl' al-'ālam.* The holy Gospel, the four rivers of the water of abiding life that came down from (God's) heaven through his elect Apostles, who are Matthew, Mark, Luke and John, whom he chose before the foundation of the world.

1) Ff. 1a-3b: مقدمة الانجيل المقدس. *Muqaddamat al-Injīl al-muqaddas.* The introduction to the holy Gospel. *Incipit:* ... وهذا الكتاب المحيي ان لكسب به الحياه الموبده لابن البشر ...

2) Ff. 4a-66b: Matthew. بشاره ماري متى الانجيلي، احد الاثني عشر. *Bishārat Mārī Mattā al-injīlī, aḥad al-ithnay 'ashar.* The gospel of the evangelist, St. Matthew, one of the Twelve.

a) Ff. 4a-8a: Introduction.

(1) F. 4a: Preface. *Incipit:* ... مقدمة انجيل متى الرسول، الذي هداانا بتوفيقه بعد الضلاله ...

(2) F. 4ab: Life of St. Matthew.

(3) F. 4b: Number of chapters.

(4) Ff. 5a-8a: Chapter headings (101 فصول).

b) Ff. 9a-66b: Text. :pi10

3) Ff. 67a-102b: Mark. بشاره الرسول ماري مرقس الانجيلي. *Bishārat al-rasūl Mārī Marqus al-injīlī.* The gospel of the apostle (and) evangelist, St. Mark.

a) Ff. 67a-69b: Introduction.

(1) F. 67a: Preface. *Incipit:* ... توفيق الله عوننا وتايده عصمنا ورحمته زادنا ...

(2) F. 67ab: Life of St. Mark.

(3) F. 67b: Number of chapters.

(4) Ff. 68a-69b: Chapter headings (54 فصول).

b) Ff. 70a-102b: Text.

4) Ff. 103a-159b: Luke. بشارة الاب الفاضل لوقا الانجيلي. *Bishārat al-ab al-fādīl, Lūqā al-injīlī*. The gospel of the virtuous father, the evangelist Luke.

a) Ff. 103a-105b: Chapter headings (86 فصول).

b) Ff. 106a-159b: Text.

5) Ff. 160a-200b: John. بشارة القديس الجليل، التلميذ الرسول، يوحنا ابن زبدي، حبيب ربنا يسوع المسيح. *Bishārat al-qiddīs al-jalīl, al-tilmīdh al-rasūl, Yūhannā ibn Zabadā, ḥabīb Rabbinā Yasū' al-Masīh*. The gospel of the exalted saint, the disciple (and) apostle, John, son of Zebedee, the beloved of our Lord Jesus Christ.

a) Ff. 160a-162b: Introduction.

(1) F. 160ab: Life of St. John.

(2) F. 160b: Number of chapters.

(3) Ff. 161a-162b: Chapter headings (46 فصول).

b) Ff. 163a-200b: Text. Inc. at the end (19:38).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 19th century

Material: Paper **Folia:** 200 **Lines:** 15 (ff. 1-88) and 16 (ff. 89-200)

Size: 22 x 16 cm. **Columns:** 1 (17 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. Water stains.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-7-1

Date filmed: 1987 Sept. 19

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU No.:** 1512118

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 7

Item: 2A

Principal Work: Fragment of an unidentified treatise on the influences of stars, winds and water.

Author:

Contents:

Ff. 131a-140b: Fragment of an unidentified treatise on the influences of stars, winds and water. It has been bound between the table of contents of the Old Testament, part 2, and the scriptural text. *Incipit* of the fragment: مما لم ييس بعد. واذا كان هذا هكذا، فلننظر هل يلزم عن وضع هذه النتيجة محال ام لا.

وهي ان المجرد دخان ملتهب باستطالة الفلك. فاقول انه متى وضعنا الامر هكذا، لزم ضرورة ان يعرض للكواكب التي يرى فيها اختلاف منظر في اقليم اقليم...

Explicit: ...يل كل واحد منهما نظيرتها. واما ما عدا هذه الثمانية، فليست تتقابل. والوقوف على صحة احد هذين القولين، سيبله يعمد الاحتاس (?) لذلك مع طول.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 18/19th century

Material: Paper **Folia:** 10 **Lines:** 21

Size: 24 x 17 cm. **Columns:** 1 (16 x 9 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. Bound within the leaves of another manuscript.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-7-2(A)

Date filmed: 1987 Sept. 19

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU No.:** 1512118

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 7

Item: 2B

Principal Work: Bible. Old Testament. The sapiential books.

Author:

Contents:

Pp. 1-252: الجزء الثاني من العهد القديم. *Al-juz' al-thānī min al-'Ahd al-Qadīm. Part 2 of the Old Testament.* The books in question are the sapiential books, both protocanonical and deuterocanonical, with the exception of Tobit and Psalms. The chapters in which the biblical text is divided correspond to those of the Vulgate, and the verse numbers are indicated in the margins. The translation is that of the edition published in Rome, 1671. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 113, 128.

a) P. 1: Contents.

b) Pp. 2-252: Text.

(1) Pp. 2-28: سفر الحكمة. *Sifr al-hikmah.* The book of Wisdom.

(2) Pp. 29-104: حكمة يشوع بن سيراخ. *Hikmat Yashū' bn Sīrākh.* The Wisdom of Yashū', Ben Sirach.

(3) P. 104: سفر المزامير. طبع في دير القديس ماري يوحنا الصابغ، الملقب بالشوير، الكاين في جبل. *Sifr al-mazāmīr. Tubī'a fī Dayr al-qiddīs Mārī Yūhannā al-Sābigh, al-mulaqqab bi-al-Shuwayr, al-kā'in fī Jabal al-Kasrawān.* The book of Psalms. It was printed in the Monastery of St. John the Baptist, which is called al-Shuwayr, which is located in the mountain (country) of Kasrawān.

(4) Pp. 105-119: سفر استير. *Sifr Astīr.* The book of Esther.

(5) Pp. 120-165: سفر ايوب الصديق. *Sifr Ayyūb al-siddīq.* The book of Job the Just.

(6) Pp. 166-206: سفر الامثال، والهبرانيون يسمونه مشلي. *Sifr al-amthāl, wa-al-'Ibrāniyūn yusammūnahu Mashlī.* The book of Proverbs; the Hebrews call it Mashlī.

(7) Pp. 207-221: سفر الجامعة، ويقال بالعبرانية قهلث. *Sifr al-Jāmi'ah, wa-yuqāl bi-al-*

'*Ibrānīyah Quhalath*. The book of Ecclesiastes; it is called in Hebrew Qoheleth.

(8) Pp. 222-228: سفر نشيد الانشاد لسليمان، ويقال بالعبرانية شير هشيريم. *Sifr nashīd al-anshād li-Sulaymān, wa-yuqāl bi-al-'Ibrānīyah Shīr hashīrīm*. The book of the Song of Songs by Solomon; it is called in Hebrew Shīr hashīrīm.

(9) Pp. 229-252: سفر يهوديت الاسرائيلية. *Sifr Yahūdīt al-Isrā'īliyah*. The book of Judith the Israelitess.

Miniatures and decorations:

The text is framed in pencil.

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 19th century

Material: Paper **Folia:** 127 **Lines:** 20 to 22

Size: 24 x 16 cm. **Columns:** 1 (19 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. A gathering from a different manuscript has been bound between the table of contents and the text of this manuscript.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-7-2(B)

Date filmed: 1987 Sept. 19

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU No.:** 1512118

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 7

Item: 3

Principal Work: Coptic Catholic Church. Arabic Old Testament lectionary for the Fasts.

Author:

Contents:

Ff. 2a-50b: نبوات يقالوا في ثلاثة ايام نينوى، ونبوات في الصوم المقدس. *Nubūwāt yuqālū (sic!) fī thalāthat ayyām Nīnawá, wa-nubūwāt fī al-Sawm al-muqaddas*. The prophecies that are read during the three days of Nineveh, and the prophecies (that are read) during the holy Fast. The lections include some from the Pentateuch, the historical and the sapiential books, as well as from the books of the prophets. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 191.

a) Ff. 2a-3b: Lections for the Ninevite Fast.

b) Ff. 4a-50b: Lections for the Lenten Fast.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 50b: Notice of dedication (*waqf*) to the service of the Coptic Catholic priests of Cairo and Upper Egypt (al-Sa'īd), those of that and the future time.

Language(s): Arabic

Date: 19th century

Material: Paper **Folia:** 50 **Lines:** 16 to 18

Size: 27 x 19 cm. **Columns:** 1 (22 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. Somewhat soiled with finger marks.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-7-3

Date filmed: 1987 Sept. 20

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU No.:** 1512118

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 7

Item: 4

Principal Work: خاص علم النيه. *Khāšš 'ilm al-nīyah*. (Treatise of) special moral theology.

Author: Hermann Busenbaum, S.J.

Contents:

Ff. 1a-243a: كتاب شريف المعاني سديد الاحكام والمباني، يكتنى بخاص علم النيه، مما الفه الاب العالم المعامل، هرمان بوزنباون *Kitāb sharīf al-ma'ānī, sadīd (lege: shadīd) al-ahkām wa-al-mabānī, yukannā bi-Khāšš 'ilm al-nīyah / mim mā allafahu al-ab al-'ālim al-mu'āmil, Harmān Būzanbāwun al-Yasū'ī*. A book whose conceptions are exalted and whose judgement and foundations are penetrating, which is entitled Special moral theology / as composed by the learned, diligent father, Hermann Busenbaum, the Jesuit. The translator's name is not indicated, but, according to GRAF, *Geschichte* IV, 220, no. 4d, it would have been Michel Nau, S.J.

a) Ff. 1a-9b: Contents.

b) Ff. 10b-235a: Text.

c) Ff. 235b-243a: Appendix of pertinent papal documents.

(1) Ff. 235b-237b: Decree of Alexander VII, 2 Oct., 1665.

(2) Ff. 237b-238b: Decree of Alexander VII, 23 March, 1666.

(3) Ff. 238b-241a: Decree of Innocent XI, 4 May, 1679.

(4) Ff. 241b-242b: Decree of Alexander VIII, 20 Dec., 1690.

(5) Ff. 242b-243a: List of sins reserved to the Pope.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 243b: Copied by a priest and monk of the Order of St. Anthony who adheres to the faith of the Roman Church.

Language(s): Arabic

Date: Sat., 23 Kānūn II, 1762 A.D./18 (lege: 17) Tūbah, 14(78) MM.

Material: Paper **Folia:** 243 **Lines:** 24

Size: 26 x 19 cm. **Columns:** 1 (21 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

The cover was not filmed, but apparently the manuscript is bound in paper covered boards, presumably with a leather spine. Water-stained. The bleed-through becomes heavy towards the end.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-7-4

Date filmed: 1987 Sept. 20

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU No.:** 1512118

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 7

Item: 5

Principal Work: العلم اللاهوتي. الكتاب الخامس. *Al-'ilm al-lāhūtī. Al-kitāb al-khāmis.* The science of theology. Book five.

Author: Jean-Claude de Vertrieu.

Contents:

Ff. Ib-VIb, pp. 1-246: الكتاب الخامس من العلم اللاهوتي، للمعلم الفاضل واللاهوتي الكامل، كير يوحنا كلاوديوس فيرتريو، اسقف مدينة من مملكة فرنسا. *Al-kitāb al-khāmis min al-'ilm al-lāhūtī / lil-mu'allim al-fādīl wa-al-lāhūtī al-kāmil, Kīr Yūhannā Kalāwdiyūs Fayrtriyū, usqf madīnatin min mamlakat Faransā.* Book five of The science of theology / by the virtuous teacher and perfect theologian, Jean-Claude Vertrieu, bishop of a city of the kingdom of France. The translation is presumably that of Ya'qūb Arūtīn. Cf. GRAF, *Geschichte* III, 431, and IV, 227.

a) Ff. Ib-VIb, p. 1: Contents.

b) Pp. 2-246: Text.

(1) Pp. 2-59: الجزء الثاني عشر من العلم اللاهوتي، في معرفة الخطايا وتمييزها. *Al-juz' al-thānī 'ashar, fī ma'rīfat al-khatāyā wa-tamyīzihā.* The twelfth part, on the knowledge of sins and their distinction.

(2) Pp. 59-152: الجزء الثالث عشر، في الالتزام برد مال الغير. *Al-juz' al-thālīth 'ashar, fī al-iltizām bi-radd māl al-ghayr.* Part thirteen, on the obligation of restitution.

(3) Pp. 152-167: الجزء الرابع عشر، في السيمونيا. *Al-juz' al-rābi' 'ashar, fī al-sīmūniyā.* Part fourteen, on simony.

(4) Pp. 167-170: الجزء الخامس عشر، في الغرض الكنائسي. *Al-juz' al-khāmis 'ashar, fī al-fard al-kanā'isī.* Part fifteen, on the ecclesiastical duty (of the divine office).

(5) Pp. 170-246: الجزء السادس عشر، في العقابيات الكنائسية. *Al-juz' al-sādis 'ashar, fī al-ta'dībāt al-kanā'isiyah.* Part sixteen, on ecclesiastical punishments.

Miniatures and decorations:

The text is framed.

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 19th century

Material: Paper **Folia:** 129 **Lines:** 18 to 21

Size: 21 x 14 cm. **Columns:** 1 (15 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in paper covered boards with a leather spine. Water-stained. The paginator has misnumbered p. 57 as 58, p. 58 as 85 and p. 233 as 223.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-7-5

Date filmed: 1987 Sept. 20

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU No.:** 1512118

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 7

Item: 6

Principal Work: العلم اللاهوتي. الكتاب الثالث. *Al-'Ilm al-lāhūtī. Al-kitāb al-thālith. The science of theology. Book three,*

Author: Jean-Claude [de la Poype] de Vertrieu.

Contents:

Ff. Ib-VIIa, pp. 1-377: الكتاب الثالث من العلم اللاهوتي، للمعلم الفاضل واللاهوتي الكامل، كير يوحنا كلاديوس فيرتوريو، اسقف مدينة تدعى بويتيسير من مملكة فرنسا. *Al-kitāb al-thālith min al-'Ilm al-lāhūtī / lil-mu'allim al-fādil wa-al-lāhūtī al-kāmil, Kīr Yūhannā Fayrtūriyū (lege: Fayrtriyyū), usqf madīnatin tud'ā Būtisayr min mamlakat Faransā. Book three of The science of theology / by the virtuous teacher and perfect theologian, Jean-Claude Vertrieu, bishop of a city called Poitiers of the kingdom of France. The name of the translator is not indicated, but it is probably the work of Ya'qūb Arūtīn. Cf. GRAF, Geschichte III, 431.*

a) Ff. Ib-VIIa: Contents.

b) Pp. 1-377: Text.

(1) Pp. 1-62: الجزء الثامن من العلم اللاهوتي، في الشرايع. *Al-juz' al-thāmin min al-'Ilm al-lāhūtī, fī al-sharā'ī'. Part eight of The science of theology, on (divine) laws.*

(2) Pp. 62-377: الجزء التاسع من العلم اللاهوتي، في وصايا الشريعة الالهية، وبعض الخطايا الروسية، ثم في واجبات بعض دعوات او خطاياها. *Al-juz' al-tāsi'ah min al-'Ilm al-lāhūtīyah, fī waṣāyā al-Sharī'ah al-ilāhīyah, wa-ba'd al-khatāyā al-rūsīyah (lege: al-ru'ūsīyah), thumma fī wājibāt ba'd da'wāt aw khatāyāhā. Part nine of The science of theology, on the commandments of the divine Law and some of the capital sins, then on the duties of certain vocations or their sins.*

Miniatures and decorations:

The text is framed.

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 19th century

Material: Paper **Folia:** 196 **Lines:** 17 (occasionally 16 to 18)
Size: 22 x 15 cm. **Columns:** 1 (15 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. Water-stained. The paginator has given # 203 to two successive pages.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-7-6

Date filmed: 1987 Sept. 20

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU No.:** 1512118

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 7

Item: 7

Principal Work: كتاب الدرر المنضومه من الاصداف في علم النيه وطريق الاعتراف. *Kitāb al-durar al-mandūmah* (lege: *manzūmah*?) *min al-aṣḍāf fī 'ilm al-nīyah wa-tarīq al-ītirāf*. The book of the pearls assembled from the oyster shells in regard to the science of moral theology and the manner of (hearing) confession(s).

Author: Unknown.

Contents:

Pp. 1-243: كتاب الدرر المنضومه من الاصداف في علم النيه وطريق الاعتراف، وقد اخبره من اللغة اللاتينية الى اللغة العربية البادري: *Kitāb al-durar al-mandūmah* (lege: *manzūmah* or *mandūdah*) *fī 'ilm al-nīyah wa-tarīq al-ītirāf / wa-qad akhrajahu min al-lughah al-Lātīnīyah ilá al-lughah al-'Arabīyah al-Bādrī Īghātiyūs* (lege: *Īghnātiyūs*) *Kalīsūn al-Yasū'ī bi-madīnat Halab*. The book of the pearls assembled (or: arrayed in order) from the oyster shells in regard to the science of moral theology and the practice of (hearing) confession / translated from the Latin language into the Arabic language by Father Ignatius Clisson, the Jesuit, in the city of Aleppo. Cf. GRAF, *Geschichte* IV, 222, no. 7-1. In St. Anne, Arabic MS. 46, f. 5a (SAJ 2-7), the work is called, كتاب الدرر المنضومه... which could be corrected to الدرر المنضوده, "The book of the pearls arrayed in order..." Graf was apparently unable to determine which reading of the title is the correct one.

a) Pp. 1-3: Preface.

b) Pp. 3-16: Contents.

c) Pp. 16-243: Text.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

P. 244: Copied by the priest, (1) Aghustīn Aṣīl al-Ghustanyānī al-Tarābulusī, in the village of Arkalā in the district of Hādhratā.

Language(s): Arabic

Date: 15 Tishrīn I (= 26 Oct.), 1784 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 122 **Lines:** 25

Size: 20 x 13 cm. **Columns:** 1 (16 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Lacks a cover. Some bleed-through in places.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-7-7

Date filmed: 1987 Sept. 20

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU No.:** 1512118

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 7

Item: 8

Principal Work: الكتاب الرياضي *Al-kitāb al-riyādī*. The exercise book.

Author: Ignace-René de Clisson, S.J.

Contents:

Ff. 2b-115a: الكتاب الرياضي، المستخرج من اقوال الابا القديسين والمعلمين الروحانيين، مصنف باللغة العربية من القس الراهب ايغناطيوس كليتون الايسوعي. *Al-kitāb al-riyādī, al-mustakhraj min aqwāl al-ābā['] al-qiddīsīn wa-al-mu'allimīn al-rūhāniyīn, muṣannaḥ bi-al-lughah al-'Arabīyah min al-qass al-rāhib, Īghtāliyūs Klīnūn al-Aysū'ī* (lege: *Īghnātiyūs Klīsūn al-Yasū'ī*). The exercise book, excerpted from the sayings of the holy Fathers and the spiritual masters, (and) composed in Arabic by the priest (and) monk, Ignatius Clisson, the Jesuit. This is apparently the same as the book of meditations on the spiritual life according to the Fathers of the Church found in Vatican MS. 1297 and other manuscripts listed by GRAF, *Geschichte* IV, 222, no. 7i. *Incipit:* الفصل الاول، على هية الصلوه الروحانيه. فالصلوه الروحانيه هي ترويض النفس الناطقه وجميع قواتها...

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) Ff. 1a, 116b, 118a: Notes of ownership by the priest, Jibrā'īl Ghitās, abbot (?).

Language(s): Arabic

Date: Fri., 6 Hazīrān (= June), 1736 A.D. (however, the 6th fell on a Wednesday in the Gregorian calendar and on Sunday in the Julian calendar)

Material: Paper **Folia:** 118 **Lines:** 17

Size: 17 x 10 cm. **Columns:** 1 (11 x 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Lacks a cover. Occasional water stains.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-7-8

Date filmed: 1987 Sept. 20

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU No.:** 1512118

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 7

Item: 9

Principal Work: Coptic (Catholic) Church. Collection of response chants for the lections from Acts and introductory chants for the lections from the gospels.

Author:

Contents:

Ff. 1a-11b: مجموع مردات الابركسيس وتقدمات الاناجيل للاعياد وسنوي. *Majmū' maraddāt al-Abraksīs wa-taqdimāt al-anājīl lil-ā'yād wa-sanawī.* Collection of the responses of Acts and the introductions of the gospels for feasts and for the year.

1) Ff. 1a-4b: مردات الابركسيس. *Maraddāt al-Abraksīs.* The responses of (the lections from) Acts. Includes responses for the feasts of Nayrūz, John the Baptist, Holy Cross, St. George, St. Michael, St. Mercurius, the month of Kīhak, the Nativity, the Epiphany, the Ninevite and Lenten fasts, Saturday of Lazarus, Palm Sunday, Thursday of the Mysteries, the Saturday of Joy, Easter Sunday, Ascension Thursday, Pentecost Sunday, the fast and feast of the Apostles, the fast and feast of the Virgin and one for the year.

2) Ff. 4b-11b: تقدمات الاناجيل. *Taqdimāt al-nājīl.* Introduction (chant)s of the gospels. These are not the Psalm versicles that precede the gospel lections in Coptic lectionaries, but chants of ecclesiastical composition. The chants are substantially for the same liturgical days as those indicated above for the responses of Acts. However, there is one for the common of the saints, one for the presence of a bishop and different ones throughout the year.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 12b: Note of ownership by Khūrī Girgis ----, who was residing in the district of Yāffah.

Language(s): Bohairic

Date: 19/20th century

Material: Paper **Folia:** 12 **Lines:** 16 to 17

Size: 18 x 11 cm. **Columns:** 1 (14 x 9 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Lacks a cover. Considerable bleed-through and print-off, making some areas of the text practically illegible.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-7-9

Date filmed: 1987 Sept. 20

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU No.:** 1512118

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 7

Item: 10

Principal Work: *Kitāb riyādat shahr Tishrīn al-Thānī* كتاب رياضة شهر تشرين الثاني اسعافاً لانفس المطهر القديسه. *is'āfan li-anfus al-Mathar al-qiddīṣah*. The book of the exercise of the month of Tishrīn al-Thānī (November) for the relief of the holy souls (in) Purgatory.

Author: Francesco Vitali.

Contents:

Pp. 1-280: كتاب رياضة شهر تشرين الثاني اسعافاً لانفس المطهر القديسه، المطبوع في حلب سنة ٩٥٨١ مسيحيه، وقد استخرج هذا الكتاب
من اللغة الايتاليانيه الى اللغة العربيه القس بولس بليط الحلبي من طايقة الارمن الكاثوليكيين. طبع باورشليم في دير الرهبان الفرنسيسكانين سنة ١٢٨١
Kitāb riḡdat shahr Tishrīn al-Thānī is'āfan li-anfus al-Mathar al-qiddīṣah, al-matbū' fī Halab sanat 1859 Masīhīyah, wa-qad istakhraja hādhā al-kitāb min al-lughah al-Ītāliyānīyah ilā al-lughah al-'Arabīyah al-qass Būlus Balīt al-Halabī min tā'ifat al-Arman al-Kāthūlīkiyīn. Tubi'a bi-Ūrashalīm fī dayr al-ruhbān al-Faransīskānīn sanat 1864 Masīhīyah. The book of the (pious) exercise of the month of Tishrīn al-Thānī (November) for the relief of the holy souls (in) Purgatory, which was printed in Aleppo in the Chrisian year 1859; it was translated from the Italian language into the Arabic language by the priest, Paul Balīt of Aleppo, (a member) of the Armenian Catholic Church. It was (also) printed at Jerusalem at the monastery of the Franciscans in the Christian year 1864.

a) P. 1: Title.

b) Pp. 2-4: Preface of the author, Faransīs Fītālī, offering his composition for the soul of his father, Alaksandrūs.

c) Pp. 4-13: Introduction.

d) Pp. 14-264: Text.

(1) Pp. 14-23: Introductory prayers.

(2) Pp. 24-264: Meditations for each day of the month of November.

e) Pp. 265-269: Contents.

f) Pp. 270-280: Supplement.

- (1) Pp. 270-277: Concerning the (act of) sublime charity towards the souls in Purgatory.
- (2) Pp. 277-278: Formula for making the vow mentioned (in the previous section).
- (3) Pp. 278-280: Remarks.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) P. 269a: Copied by 'Abduh Yūsuf Mūsā Khuzzām at the request of his daughter, Barbārah.

Language(s): Arabic

Date: Mon., 4 Aprīlah/Nīsān, 1881 A.D.

Material: Paper **Folia:** 140 **Lines:** 13 to 15

Size: 14 x 10 cm. **Columns:** 1 (12 x 8 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in cloth covered boards with a leather spine.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-7-10

Date filmed: 1987 Sept. 20

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU No.:** 1512118

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 7

Item: 11

Principal Work: *Al-ta'wīl al-ṣaḥīḥ li-ba'd nuṣūṣ ghāmidah fī rasā'il Būlus al-salīḥ.* The sound interpretation of certain obscure texts in the epistles of the apostle Paul.

Author: Anonymous.

Contents:

Pp. 1-58, 195-59: *Al-ta'wīl al-ṣaḥīḥ li-ba'd nuṣūṣ ghāmidah fī rasā'il Būlus al-salīḥ.* The sound interpretation of certain obscure texts in the epistles of the apostle Paul. Anonymous in the manuscript, which appears to be an autograph. The obscure passages appear to be those adduced by Protestants in favor of salvation by faith alone. It is written in a ledger, of which pp. 59-195 were bound backwards to and upside down before the text was written. There are occasional corrections to the text.

a) P. 1: Title.

b) Pp. 2-58, 195-59: Text.

Incipit: رسالة بولس الرسول الى اهل روميه. جاء في الفصل الاول «ان بر الله يجلي من ايمان الى ايمان» (٧١) فما المراد بهذه الآية. هل يبرر الانسان بالايمان. اعلم ايها القاري اللبيب ان الايمان قد جاء في الكتاب الالهي بمعاني مختلفة...

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 20th century

Material: Paper **Folia:** 98 **Lines:** 21

Size: 19 x 15 cm. **Columns:** 1 (16 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Copied in a ledger whose spine is leather. The covering of the boards is not visible in the film. Pp. 59-195 were bound upside down and backwards to before the text was written.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-7-11

Date filmed: 1987 Sept. 20

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU No.:** 1512118

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 7

Item: 12

Principal Work: Coptic (Catholic) Church. Coptic horologion.

Author:

Contents:

Ff. 1a-66b: كتاب السبع صلوات على حسب طقس الكنيسة الاسكندرية. *Kitāb al-sab' ṣalawāt 'alá ḥasab taqs al-Kanīṣah al-Iskandarīyah*. The book of the seven offices according to the rite of the Church of Alexandria. Cf. GRAF., *Geschichte* I, 649 f.

- a) Ff. 1a-3a: Initial prayers.
- b) Ff. 3b-18a: صلاة باكراً. *Salāt bākīr*. The office of matins.
- c) Ff. 18b-26b: صلاة الساعة الثالثة. *Salāt al-sā'ah al-thālithah*. The office of the third hour.
- d) Ff. 27a-33b: صلاة الساعة السادسة. *Salāt al-sā'ah al-sādisah*. The office of the sixth hour.
- e) Ff. 34a-40b: صلاة الساعة التاسعة. *Salāt al-sā'ah al-tāsi'ah*. The office of the ninth hour.
- f) Ff. 41a-46a: صلاة الغروب. *Salāt al-ghurūb*. The office of vespers.
- g) Ff. 46b-51b: صلاة النعم. *Salāt al-nawm*. The office of compline.
- h) Ff. 54b-66b: صلاة نصف الليل. *Salāt niṣf al-layl*. The office of midnight.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 20th century

Material: Paper **Folia:** 66 **Lines:** 16 to 17

Size: 15 x 9 cm. **Columns:** 1 (13 x 8 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in paper covered boards with a leather spine (a copybook with leaves of squared graph paper).

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-7-12

Date filmed: 1987 Sept. 20

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU No.:** 1512118

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 7

Item: 13

Principal Work: A collection of meditations, conferences and sermons.

Author: A professor of the Coptic Catholic Seminary.

Contents:

1) Pp. 1-49: *Mulakhkhaš ba'd ta'ammulāt 'an ālām Yasū' al-Masīh*. ملخص بعض تأملات عن الام يسوع المسيح. An abridgement of some meditations on the Passion of Jesus Christ.

a) Pp. 1-2: Preface.

b) Pp. 2-49: 8 meditations.

2) Pp. 57-70: *Maqālah fī safar al-qiddīs Butrus ilā Rūmah (ma'khūdhah 'an al-mu'allif (lege: al-mu'allifīn) al-shahīrīn)*. مقالہ فی سفر القديس بطرس الى رومه (ماخوذه عن المؤلف الشهيرين). Conference on the journey of St. Peter to Rome (taken from the celebrated authors). Grotius and Blondel are cited.

3) Pp. 71-78: «نحن سفراء المسيح» ٢ كو ٥: ٢٠. عظه تليت يوم رسامة الكليريكيين في الكنيسة الكاثوليكه يوم عيد الرسولين بطرس وبولس ٢١ يوليو سنة ١٩٥٩. *"Naḥnu sufarā' al-Masīh" 2 Kū 5:20. 'Iṣah tuliyaṭ yawm risāmat al-ilklīrīkiyīn fī al-kanīṣah al-kāthadrā'īyah yawm 'īd al-rasūlayn Butrus wa-Būlus, 12 Yūliyū sanat 915.* "We are ambassadors of Christ" II Cor. 5:20. Sermon delivered on the day of ordination of the clerics in the cathedral church on the feast of the two apostles, Peter and Paul, 12 July, 1915 A.D.

4) Pp. 79-88: *Khutbah tuliyaṭ yawm 'īd al-qiddīs Marqus, 30 Barmūdah*. خطبة تليت يوم عيد القديس مرقس، ٣٠ برمودة. Sermon delivered on the feastday of St. Mark, 30 Barmūdah.

5) Pp. 89-99: *Khutbah tuliyaṭ yawm 'īd al-Su'ūd*. خطبة تليت يوم عيد الصعود. Sermon delivered on the feastday of the Ascension.

6) Pp. 100-109: *Khutbah tuliyaṭ yawm 'īd hulūl al-Rūh al-Qudus 'alā al-talāmīdh*. خطبة تليت يوم عيد حلول الروح القدس على التلاميذ. Sermon delivered on the feastday of the Descent of the Holy Spirit on the disciples.

7) Pp. 110-113: *Mulakhkhaš khutbah tuliyaṭ yawm khitām al-sanah al-madrasīyah*. ملخص خطبة تليت يوم ختام السنة المدرسية. Abridgement of a sermon delivered on the closing day of the scholastic year. The title was changed, no doubt by the author, from: خطبة تليت يوم عيد دخول السيد المسيح ارض مصر.

Khutbah tuliyat yawm 'Id Dukkūl al-Sayyid al-Masīh ard Miṣr. Sermon delivered on the feastday of the Entry of the Lord Christ into the land of Egypt.

8) P. 114: Table of contents.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 1915 A.D.

Material: Paper **Folia:** 57 **Lines:** 24

Size: 20 x 16 cm. **Columns:** 1 (18 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

The spine of the cover is in leather with gilt lettering. The cover of the binding boards cannot be seen in the film.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-7-13

Date filmed: 1987 Sept. 20

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU No.:** 1512118

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 7

Item: 14

Principal Work: Collection of exhortations on wisdom and sayings of the sages.

Author: Anonymous collector.

Contents:

1) Ff. 1a-7b: Exhortations for the acquiring of wisdom. Originally there were 8 exhortations -- مقالات *maqālāt* -- but there is a lacuna btw. ff. 4/5 (end of 5th exhortation / beg. of the 7th exhortation). *Incipit:* المقالة الاولى. اول الكلام تقني (؟) بالله عز وجل، لان راس الحكمة مخافة الله. يا بني اسع في طلب الحكمة، لان الحكمة تلد النعمة. لاه الحكيم يرتفع بحكمته، وتبان للناس فضيلته...

2) Ff. 7b-8a: *Kalām li-ba'd al-hukamā'*. Sayings of some of the sages. *Incipit:* قال انه لما حضرته الوفاة، احضر اولاده بين يديه وقال لهم: يا اولادي اعلموا انه قد ازف رهيلتي وقد دنا اجلي...

3) F. 8ab: *Waṣīyat insān li-ibnatihi, wa-qad zawwajahā*. وصية انسان لابنته وقد زوجها. *Incipit:* فقال: اسمعي يا ابنتي ما اوصيك به اياك، والغيره فلها باب الفرحه...

4) Ff. 9a-23a: *Nuqila min Kitāb [rawd]at al-'uqūl wa-al-afkār, wa-yu'raf bi-Kitāb al-farā'id wa-al-qalā'id*. Transcribed from The book (of the garden) of minds and thoughts; it is (also) known as The book of the jewels and necklaces. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 388. *Incipit:* قال: العلم اكمل حليه وافضل قنيه. العلم افضل خلف، والعمل به اكمل شرف...

5) Ff. 23a-27b: *Alfāz hikmah min qawl al-hukamā'l*. Expressions of wisdom uttered by the sages. *Incipit:* خاصة الانسان العقل، وخاصة العقل الاختيار. تمام العقل العلم، وتمام العلم العمل الصدقه...

6) Ff. 28a-32a: *Waṣīyat Luqmān li-waladihi*. Recommendation of Luqmān to his son. *Incipit:* قال: يا بني اذا سمعت كلمة امها في قلبك، ولا --- لاحد الناس ليلا تصير جمره نار في فيك... The introduction of each saying, however, changes on f. 29a from قيل to يا بني.

7) Ff. 32a-38a: Collection of fables (the title is very poorly legible). *Incipit:* قال: اسد مرة خرج على تورين فاجتمع جميعاً وكانا ينطحانه بقرونها ولا يمكناه من الدخول بينهما...

8) Ff. 38b-60a: *Kitāb al-bustān wa-rawdat al-nadmān wa-zahr al-'uqūl wa-al-adhhān, yataḍamman aqāwīl wa-ma'ānī*

qālūhā ba'd al-hukamā al-adab (sic!). The book of the orchard and garden of repentance and the flowers of minds and intelligences, which contains sayings and thoughts of the sages (masters of) good breeding. Cf. GRAF, loc. cit. *Incipit*: ...عالمًا ينتفع بعلمه ولا يشير على من استشاره بالصواب... الق: اشد الناس عند اسم (٤)،

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 20 al-Qa'dah, 1221 A.H. (= 29 Jan., 1807 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 60 **Lines:** 19

Size: 20 x 11 cm. **Columns:** 1 (17 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in paper covered boards with a leather spine. Water-damaged. The rubrics in the damaged parts are washed out.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-7-14

Date filmed: 1987 Sept. 22

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU No.:** 1512118

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo
Roll: 7
Item: 15

Principal Work: Collection of homilies.

Author: James of Sarug.

Contents:

Pp. 1-479: عدة ميامر من قول القديس مار يعقوب، اسقف مدينة سروج. *'Iddat mayāmir min qawl al-qiddīs Mār Ya'qūb, usquf madīnat Sarūj.* A number of homilies delivered by holy St. James, bishop of the city of Sarug.

a) Pp. 1-2: Contents.

b) Pp. 3-133: Text.

(1) Pp. 3-13: ميمر للقديس مار يعقوب، اسقف مدينة سروج، على تجديد الهيكل، يقرأ الاحد الاول من شهر كيهك. *Mīmar lil-qiddīs Mār Ya'qūb, usquf madīnat Sarūj, 'alā tajdīd al-Haykal, yuqrā al-aḥad al-awwal min shahr Kīhak.* Homily by holy St. James, bishop of the city of Sarug, on the renewal of the Temple; it is read on the 1st Sunday of Kīhak. Not identified in GRAF, *Geschichte* I, 444-452. Perhaps to be identified with the one mentioned by BAUMSTARK, *Geschichte der syrischen Literatur* (Bonn, 1922), p. 156, n. 6.
Incipit: قال: يكون سلامك، يا ربنا حضيره للرعا ليجمعوا فيه جميع غنمك...

(2) Pp. 14-23: وايضاً للقديس مار يعقوب ميمر على بشارة الملاك لزكريا. *Wa-aydan lil-qiddīs Mār Ya'qūb mīmar 'alā bishārat al-malāk li-Zakarīyā al-kāhin, yuqrā al-aḥad al-awwal min shahr Kīhak.* Another homily by the holy St. James on the annunciation of the angel to the priest, Zacharias; it is read on the 1st Sunday of the month of Kīhak. Cf. BAUMSTARK, p. 154, n. 2. Not identified in GRAF, loc. cit.
Incipit: يا ابن الله، الذي هو كلمة الناطقين، اعطيني لآكون صوة لكلمتك عند السامعين...

(3) Pp. 24-33: وايضاً للقديس مار يعقوب ميمر على بشارة الملاك لوالدة الاله. *Wa-aydan lil-qiddīs Mār Ya'qūb mīmar 'alā bishārat al-malāk li-Wālidat al-Ilāh, yuqrā al-aḥad al-thānī min Kīhak.*

وايضاً ميمر للقديس مار يعقوب على ميلاد ربنا بالجسد، وعلى الكوكب الذي ظهر للمجوس، وعلى قتل الاطفال الذي قتلهم هيروودس، وعلى نزوله الى مصر كالهارب، يقرى في التاسع والعشرين من شهر كيهك. *Wa-aydan mīmar lil-qiddīs Mār Ya'qūb 'alā mīlād Rabbīnā bi-al-jasad, wa-'alā al-kawkab alladhī zahara lil-Majūs, wa-'alā qatl al-atfāl alladhī qatalahum Hīrūdus, wa-'alā nuzūlihi ilā Miṣr, yuqrā fī al-tāsī' wa-al-'ishrīn min shahr Kīhak.* Another homily by the holy St. James on the nativity of our Lord in the flesh, on the star that appeared to the Magi, on the killing of the infants whom Herod slew, and on (our Lord's) descent into Egypt; it is read on the twenty-ninth of the month of Kīhak. Cf. BAUMSTARK, loc. cit. Not identified in GRAF. *Incipit:* ايها الاشراق العظيم الذي امتلا العالم من اشراقه...

وايضاً للقديس مار يعقوب ميمر على الدنع، الذي هو (10) Pp. 107-118. *Wa-aydan lil-qiddīs Mār Ya'qūb mīmar 'alā al-Danḥ, alladhī huwa al-Ghitās.* Another homily by the holy St. James on the Epiphany, which is the Baptism. Cf. BAUMSTARK, p. 154, n. 2, and GRAF, I, 448. *Incipit:* المسيح العريس صنع العرس لبيعة الشعوب...

وايضاً للقديس مار يعقوب ميمر على المعمودية المقدسة. (11) Pp. 119-127. *Wa-aydan lil-qiddīs Mār Ya'qūb mīmar 'alā al-ma'mūdīyah al-muqaddasah.* Another homily by the holy St. James on holy baptism. Cf. BAUMSTARK, p. 156, n. 6. Not identified in GRAF. *Incipit:* ايها الابن الذي جعلنا من داخل المياه بنيّاً لا يوه...

ميمر منجل ماذا قام ربنا في الارض ثلاثين سنة، ثم اعتمد (12) Pp. 128-133. *Mīmar minajli mādhā qāma Rabbunā fī al-ard thalāthīn sanah, thumma i'tamada wa-'amila al-'ajā'ib al-bāhirah.* Homily (on) why our Lord stayed on earth thirty years (and only) then was baptized and worked splendid miracles. Cf. BAUMSTARK, p. 153, n. 4. Not identified in GRAF. *Incipit:* ابن الله اشرق في العالم كالضوء، واباد الظلام الذي اختنقت به الخليقة...

وايضاً للقديس مار يعقوب ميمر على دخول ربنا الهيكل (13) Pp. 134-142. *Wa-aydan lil-qiddīs Mār Ya'qūb mīmar 'alā dukhūl Rabbīnā al-Haykal wa-qubūlihi min Sim'ān al-kāhin,*

وأيضاً للقديس مار يعقوب ميمر على الام سيدنا وصلبه وموته: (18) Pp. 178-253: *Wa-aydan lil-qiddīs Mār Ya'qūb mīmar 'alā ālām Sayyidinā wa-ṣalbihi wa-mawtihi wa-qiṣāmātihi*. Another homily by the holy St. James on the Passion of our Lord, his crucifixion, death and resurrection. Cf. BAUMSTARK, p. 152, n. 11. Not identified in GRAF. *Incipit*: يا ابن الله الذي صار ذبيحاً عوض الخطاه، لك يندبحوا أصوات اقوالي بافراز ...

وأيضاً للقديس مار يعقوب ميمر على قيامة ربنا من بين الاموات: (19) Pp. 254-259: *Wa-aydan lil-qiddīs Mār Ya'qūb mīmar 'alā qiyāmat Rabbinā min bayn al-amwāt*. Another homily by the holy St. James on the Resurrection of our Lord from among the dead. Cf. BAUMSTARK, p. 155, n. 2, and GRAF, I, 448. *Incipit*:... كل الخليقة ابتهجوا في يومك العظيم، اعطيني لاقول قيامتك غنياً ...

وأيضاً للقديس مار يعقوب ميمر على الاحد الجديد، احد: (20) Pp. 260-268: *Wa-aydan lil-qiddīs Mār Ya'qūb mīmar 'alā al-Ahad al-Jadīd, ahad Tūmā*. Another homily of the holy St. James on New Sunday, the Sunday of Thomas. Cf. BAUMSTARK, p. 155, n. 2 from the preceding page, and GRAF, I, 449. *Incipit*: لما قام الراعي من بين الاموات بالقوه العظيمه، فعل للرجل ايه مدهشه ليحققهم ...

وأيضاً للقديس مار يعقوب ميمر على صعود ربنا، يقرى يوم: (21) Pp. 269-280: *Wa-aydan lil-qiddīs Mār Ya'qūb mīmar 'alā Ṣu'ūd Rabbinā, yuqrā yawm Khamīs al-Ṣu'ūd wa-arba'in al-Qiyāmah*. Another homily of the holy St. James on the Ascension of our Lord; it is read on Ascension Thursday and the forti(eth day after) Easter. Cf. BAUMSTARK, loc. cit. Not identified in GRAF. *Incipit*: استيقظ يا كيناري على تمجيد الوحيد، من قبل ان تنحل اوتارك الناطقه بالموت ...

وأيضاً للقديس مار يعقوب ميمر على مواهب تقسيم اللسان،: (22) Pp. 281-289: *Wa-aydan lil-qiddīs Mār Ya'qūb mīmar 'alā mawāhib taqsīm al-alsin, yuqrā Aḥad al-'Anṣarah, ay al-Bantīqustī*. Another homily of the holy St. James on the gifts of the division of the tongues; it is read on Whitsunday, that is, Pentecost. Cf. BAUMSTARK, loc. cit., and GRAF, loc. cit. *Incipit*: افتح لي، يا رب، باب خزانتك بالحب، لاحمل واخرج كل الارباح بافراز ...

وبصاً للقديس مار يعقوب ميمر على التجلي في الجبل: 290-302 Pp. (23) *Wa-ayḍan lil-qiddīs Mār Ya'qūb mīmar 'alā al-Tajallī fī al-jabal wa-zuhūr Musā wa-Īlīyā yukhtubānihi*. Another homily by the holy St. James on the Transfiguration on the mountain and the appearance of Moses and Elijah addressing him. Cf. BAUMSTARK, loc. cit., and GRAF, loc. cit. *Incipit*: يا ابن الله، ها يهّلني قولك المرعب، اتحكموا في باموات الدهش غنيّا...

وايضاً للقديس مار يعقوب ميمر على المركبة التي راها: 303-334 Pp. (24) *Wa-ayḍan lil-qiddīs Mār Ya'qūb mīmar 'alā al-markabah allatī ra'ahā (lege: ra'āhā) Hazqiyāl, yuqrā fī 'īd al-arba'at Hayawānāt*. Another homily by the holy St. James on the chariot that Ezekiel saw; it is read on the feast of the Four Living Creatures. Cf. BAUMSTARK, p. 149, n. 10, and GRAF, I, 446. *Incipit*: ايها العالي الغير مفحوص، الجالس على المركبة، اعطيني كلمتك لاكرز في الارض انك غير محدود...

وبصاً للقديس مار يعقوب ميمر على الصلاة التي علمها ربنا: 335-351 Pp. (25) *Wa-ayḍan lil-qiddīs Mār Ya'qūb mīmar 'alā al-salāh allatī 'allamahā Rabbunā li-talāmīdhihi al-aṭhār*. Another homily by the holy St. James on the prayer that our Lord taught to his pure disciples. Cf. BAUMSTARK, p. 155, n. 6, and GRAF, I, 450. *Incipit*: يا ابن الله الذي يقتنوا منه كل الناطقين، اعطيني كلمه رنطق بك من اجلك...

وايضاً للقديس مار يعقوب ميمر على الغني والعاذر، يقري: 352-379 Pp. (26) *Wa-ayḍan lil-qiddīs Mār Ya'qūb mīmar 'alā al-Ghanī wa-Al'āzar, yuqrā yawm khitām al-Ṣawm*. Another homily by the holy St. James on Dives and Lazarus; it is read on the concluding day of the Fast. Cf. BAUMSTARK, p. 154, n. 5 from the preceding page, and GRAF, loc. cit. *Incipit*: اسجد لك، ايها المعطي، واستودع مسالتي، ومنك اخذ جميع احتياج طلبتي...

وايضاً ميمر للقديس مار يعقوب، سبعة ميامر على اتقان: 380-423 Pp. (27) *Wa-ayḍan mīmar lil-qiddīs Mār Ya'qūb, sab'at mayāmīr 'alā itqān al-khalīqah wa-tafṣīl dhālik yawm bi-yawm*. Another homily by the holy St. James, seven homilies on the perfection of creation and the elaboration thereof, day by day. Cf. BAUMSTARK, p. 151, n. 6., and

GRAF, I, 449. *Incipit*: ... اعطيني رقول على الخليقه، وعلى حسنهم وعلى تدبيرهم...

(28) Pp. 424-435: وايضاً للقديس مار يعقوب ميمر على خروج ادم من

Wa-aydan lil-qiddīs Mār Ya'qūb mīmar 'alā khurūj Ādam min al-Firdaws, yuqrā yawm al-ithnayn min al-Baṣkhah al-muqaddasah fī al-sā'ah al-tāsi'ah. Another homily by the holy St. James on the departure of Adam from Paradise; it is read on Monday of the holy Pasch at the ninth hour. Cf. GRAF, loc. cit. Not identified in BAUMSTARK. *Incipit*: كلمتك، يا رب، هي ضو للذي يحبها، -نها اضي لي، يا رب، لكيما في العالم اخير بامورك...

(29) Pp. 436-448: وايضاً للقديس مار يعقوب ميمر على ذبح اسحق من ابيه

Wa-aydan lil-qiddīs Mār Ya'qūb mīmar 'alā dhabh Ishāq min abīhi Ibrāhīm wa-khalāsihi bi-al-kabsh min al-shajarah, yuqrā yawm al-Khamīs al-Kabīr saḥran min al-Baṣkhah al-muqaddasah. Another homily by the holy St. James on the sacrifice of Isaac by his father, Abraham, and his salvation through the ram of the tree; it is read at matins of Great Thursday of the holy Pasch. Cf. BAUMSTARK, p. 153, n. 1, and GRAF, loc. cit. *Incipit*: لسرايرك العظيمة، يا ابن الله، فكري يشناق، نهب لي معرفه لكيما اظهرها للسامعين ليفرحوا بها...

(30) Pp. 449-479: وايضاً للقديس مار يعقوب ميمر على يونان وعلى نينوى،

Wa-aydan lil-qiddīs Mār Ya'qūb mīmar 'alā Yawnān wa-'alā Nīnawā, yuqrā yawm Ṣawm Nīnawā. Another homily of the holy St. James on Jonah and on Nineveh; it is read on (a) fast day of Nineveh. Cf. BAUMSTARK, p. 152, n. 5. and GRAF, loc. cit. *Incipit*: هب لي، يا رب، كلمه حلوه افراح، لكيما اخرج في كل يوم معرفه من بيت كنزك...

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. Ia: Note of ownership by Buṭrus Sulaymān Manqariyūs, a Coptic Catholic from Akhmīm.

(2) F. Ia: "30 homilies by (James) of Sarug."

(3) P. 479: Note of purchase of the manuscript by Manqariyūs Nūḥ (?) from Mu'allim Anṭūn Buṭrus Sulaymān (son of the copyist).

(4) P. 480: Copied by Buṭrus Sulaymān Manqūrah, who is known as al-Manqūrah in Al-Bīr al-Sharqī in Akhmīm.

(5) Pp. 480-481: A list of the Muslim dates that correspond to 1 Tūt

of the years 1509-1582 MM. (= 1792-1865 A.D.).

Language(s): Arabic

Date: 23 Bābah, 1508 MM./1 Nūfambar, 1791 A.D./21 Tishrīn I, 1791 A.D./4
Ṣafar (lege: Rabī' I), 1206 A.H. (= 1 Nov., 1791 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 241 **Lines:** 20

Size: 23 x 16 cm. **Columns:** 1 (18 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-7-15

Date filmed: 1987 Sept. 22

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU No.:** 1512118

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 7

Item: 16

Principal Work: كتاب المعونه على دفع الهم. *Kitāb al-ma'ūnah li-daf' al-hamm*. The book that assists in driving away care.

Author: Elias of Nisibis.

Contents:

1) Ff. 81b-89a, 1b-81a: كتاب المعونه على دفع الهم، تاليف القديس الفاضل ماري ايليا، مطران نصيبين. *Kitāb al-ma'ūnah li-daf' al-hamm / ta'liḥ al-qiddīs al-fāḍil Mārī Īlīyā, mutrān Nuṣaybīn*. The book that assists in driving away care / composed by the holy (and) virtuous Mar Elias, Metropolitan of Nisibis. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 185 f., no. 9. It is clear that the manuscript was copied from an archetype in which the leaves were bound out of order; the work begins and ends on different sides of the same leaf.

2) Ff. 89b-91a: رسالة افلاطن الحكيم الى بعض العلما في نفي الهم واختيار الزهد. *Risālat Iḥlālun li-ba'd al-'ulamā' l' fī nafy al-hamm wa-ilkhliṭiyār al-zuhd*. Letter of the sage Plato to a certain one of the learned men on banishing care and the choice of asceticism. Apparently not mentioned by GRAF. The letter is surely not authentic and is ignored by the editions of the genuine and dubious works of Plato. One suspects that it is the work of a Christian author. *Incipit:* باسم الله الملك الحق. الاله الصديق. المسمى بلغاه الافزاق. المقصود بالانفاق...

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 19th century

Material: Paper **Folia:** 91 **Lines:** 16

Size: 23 x 17 cm. **Columns:** 1 (19 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in paper covered boards with a leather spine. Occasional water stains and ink smears.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-7-16

Date filmed: 1987 Sept. 22

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU No.:** 1512118

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 7

Item: 17

Principal Work: Class notes on courses of logic, ethics and psychology.

Author: Compiled by Sabrī Sāmī Girgis.

Contents:

Pp. 1-221: Class notes on courses of logic and psychology given at the Coptic Catholic Seminary in 1930-1931 / compiled by Sabrī Sāmī Girgis.

- 1) Pp. 1-7: مقدمة. *Muqaddamah*. Introduction (to logic).
- 2) Pp. 8-95: علم المنطق الجدلي. *ʿIlm al-mantiq al-jadalī*. The science of the logic of disputation.
- 3) Pp. 96-159: علم المنطق الانتقادي. *ʿIlm al-mantiq al-intiqādī*. The science of critical logic.
- 4) Pp. 160-215: علم النفس. *ʿIlm al-naḥs*. Psychology.
- 5) Pp. 215 bis-216: Theses of psychology, nos. 6-23.
- 6) Pp. 217-218: 9 examination questions on psychology.
- 7) Pp. 218-221: 16 theses of ethics.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Loose at the end:

- (1) Letter from Rev. Rūfāʾīl Khuzzām to Maurice, dated 10 October, 1935, from Tahtā.
- (2) Pencilled notes.
- (3) An outline of the Book of Revelation.
- (4) Notes.
- (5) Notes.
- (6) An explanation of French philosophical terms.
- (7) An outline of a course of cosmology, in French.
- (8) Concepts regarding nature, in French.
- (9) The name, Deacon Kamāl al-Mašrī, in Arabic-French (owner?).
- (10) The name, Deacon ʿĀdil Habīb, in Arabic-French (owner?).

Language(s): Arabic

Date: 1931 A.D.

Material: Paper **Folia:** 111 **Lines:** 24

Size: 21 x 16 cm. **Columns:** 1 (19 x 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in paper covered boards with a leather spine. The paginator has skipped ## 139 and 155. On the other hand, he has given # 215 to 3 successive pages.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-7-17

Date filmed: 1987 Sept. 22

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU No.:** 1512118

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 7

Item: 18

Principal Work: تاريخ الشيخ برلام ويواصف. [*Ta'rīkh al-shaykh Baralām wa-Yawāṣif*]. [The history of the religious teacher, Baralām, and Yawāṣif].

Author: Anonymous.

Contents:

Ff. 2a-215a: تاريخ الشيخ برلام ويواصف. [*Ta'rīkh al-shaykh Baralām wa-Yawāṣif*]. [The history of the religious teacher, Baralām, and Yawāṣif]. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 546-548. Inc. at the beg. (I,6). F. 116ab is blank, but there is no break in the text.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 1740 A.D./1456 MM.

Material: Paper **Folia:** 215 **Lines:** 15

Size: 22 x 16 cm. **Columns:** 1 (16 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. Ff. 1-18 and 212-215 are water-stained, and there are occasional water stains elsewhere. F. 215 is torn down to about one third of its original size, with loss of text.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-7-18

Date filmed: 1987 Sept. 22

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU No.:** 1512118

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 8

Item: 1

Principal Work: Coptic (Catholic) Church. Collection of chants for the office and mass of the
Sundays and feasts of the year.

Author:

Contents:

Ff. 1a-179b: Collection of chants for the office and mass of the Sundays and feasts of the year. Most of the chants are for the gospel lections of the office and mass, but there are also chants or hymns for the kiss of peace and for the distribution of Communion. GRAF does not appear to have been acquainted with a hymnary of this precise content. Inc. at the beg. (feast of the Cross).

Miniatures and decorations:

Title headings (crude), ff. 171b, 172b.

Marginalia:

(1) Rear cover: Gift of ---- Khuzzām, 27-11-1953.

Language(s): Bohairic

Date: 19th century

Material: Paper **Folia:** 180 **Lines:** 10 to 15

Size: 16 x 11 cm. **Columns:** 1 (14 x 8 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards, somewhat worn at the edges. Water stains. Bleed-through in some places. F. 32 has been half torn away vertically. Ff. 104-108, 110-111, 124-126, 136-141 and 144-149 are torn at the top edge, but without loss of text. The foliator has given # 24 to two successive leaves. Some of the rubrics are washed out and difficult to read. The Coptic hand is rather crude.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-8-1

Date filmed: 1988 Apr. 21

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512119

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 8

Item: 2

Principal Work: كتاب قوت النفس. *Kitāb qūt al-naḥs*. The book of the nourishment of the soul.

Author: Perhaps Philip 'Arkūs.

Contents:

1) Ff. 1b-20a: A Catholic catechism, but limited to the subjects of the rosary, the resurrection of the dead and sin.

a) F. 1b: Title, mostly torn away and no longer sufficiently legible to identify.

b) Ff. 2b-5a: On the rosary. The title and beginning of this section is lost.

c) Ff. 5a-9b: شرح مختصر على قيامة الموتى. *Sharḥ mukhtaṣar 'alā qiyāmat al-mawtā*. A short exposition (of the doctrine) concerning the resurrection of the dead. *Incipit:* س. هل القيامة هي خير مختص بالكنيسة. ج. اي نعم ان القيامة لخيره الا بل هي خير يخص المختارين. والحال انه خارجاً عن الكنيسة لا توجد قديسه ولا خلاص اصلاً.

d) Ff. 11a-12a: شرح مختصر في الخطية الفعلية. *Sharḥ mukhtaṣar fī al-khaṭī'ah al-fi'līyah*. A short exposition on actual sin.

e) Ff. 12a-13b: شرح مختصر الخطية المميتة. *Sharḥ mukhtaṣar al-khaṭī'ah al-mumītah*. A short exposition on mortal sin.

f) Ff. 14a-20a: شرح مختصر الخطية الروسية. *Sharḥ mukhtaṣar al-khaṭī'ah al-rūsīyah* (lege: *ru'ūsīyah*). A short exposition on capital sin. Pride, lust, jealousy and indolence are especially treated.

2) Ff. 20b-53a: كتاب قوت النفس. *Kitāb qūt al-naḥs*. The book of the nourishment of the soul. GRAF, *Geschichte* IV, 70, no. 9, lists an unpublished work with this title by Philip 'Arkūs, but the identity of that work with this is not assured. The work of Philip 'Arkūs is described as a series of sermons, whereas this work is thus described in the manuscript: يشتمل على تأملات في الام سيدنا يسوع المسيح. *Yashtamil 'alā ta'ammulāt fī ālām Sayyidinā Yasū' al-Masīḥ*. It contains meditation on the Passion of our Lord Jesus Christ.

a) F. 20b: Title.

b) Ff. 21a-22a: Foreword.

- c) Ff. 22b-24a: Contents. 31 meditations are indicated.
- d) Ff. 24a-31b: Introduction.
- e) Ff. 32a-53a: Text. Inc. at the end (5th meditation).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 18/19th century

Material: Paper **Folia:** 54 **Lines:** 13 to 14

Size: 12 x 9 cm. **Columns:** 1 (9 x 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Lacks a cover. The water damage is heavy. Ff. 1-5 are flaking away at the top, with some loss of text. The ink, especially the rubrics toward the beginning, are washed out. The foliator failed to number the leaf after f. 9.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-8-2

Date filmed: 1988 Apr. 21

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512119

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 8

Item: 3

Principal Work: كتاب عجائب ماري انطونيوس البدواني. *Kitāb 'ajā'ib Mārī Antūniyūs al-Badawānī*. The book of the miracles of St. Anthony of Padua.

Contents:

1) Pp. 1-143: كتاب عجائب ماري انطونيوس البدواني. *Kitāb 'ajā'ib Mārī Antūniyūs al-Badawānī*. The book of the miracles of St. Anthony of Padua. Although it is not clearly suggested by the title, this is the book for the novena preceding the feast of St. Anthony of Padua, whose principal exercise consists in the commemoration of the miracles of the saint. GRAF, *Geschichte* IV, 90, no. 6, mentions a thirteen day exercise in honor of St. Anthony, but it cannot be identical with this work, which is only for a novena.

a) P. 1: An explanation concerning the obtaining of a plenary indulgence. Inc. at the beg.

b) Pp. 1-17: History of the novena in honor of St. Anthony and instructions on how to conduct oneself during it.

c) Pp. 17-23: Prayers said daily during the novena.

d) Pp. 23-135: Meditations on the miracles of the saint. There are six miracles recounted for each day (seven on the 3rd day).

(1) Pp. 23-33: 1st day.

(2) Pp. 33-43: 2nd day.

(3) Pp. 43-59: 3rd day.

(4) Pp. 60-68: 4th day.

(5) Pp. 68-77: 5th day.

(6) Pp. 77-90: 6th day.

(7) Pp. 90-99: 7th day.

(8) Pp. 100-113: 8th day.

(9) Pp. 113-135: 9th day.

e) Pp. 135-143: طلبية مار انطونيوس. *Talbat Mār Antūniyūs*. Litany of St. Anthony.

f) P. 145: Contents.

2) P. 144: قداس للقديس انبا باسيليوس الكبير، رئيس اساقفة قسارية قبادوقية. *Quddās lil-qiddīs Anbā Bāsīliyūs al-Kabīr, ra'īs asāqifat Qisāriyat Qabbādūqīyah*. Mass by the holy Anba Basil the Great, Archbishop of Caesarea of Cappadocia. This is the ordinary of the Coptic mass, which is combined with the Anaphora of Basil. Cf. GRAF, op. cit., I, 644-646. Inc. at the end (Prayer of preparation of the altar = F. E. BRIGHTMAN, *Liturgies Eastern and Western* [Oxford, 1896], 144:6-9). Apparently the manuscript originally contained the entire text of the Coptic mass, with the Anaphora of Basil, but that part was later discarded, leaving only this initial page, which was the reverse side of the last page of the novena to St. Anthony.

Miniatures and decorations:

The text is framed.

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 18/19th century

Material: Paper **Folia:** 73 **Lines:** 12 to 13

Size: 13 x 8 cm. **Columns:** 1 (11 x 6 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with imitation leather, with a leather spine lettered in gilt.

Occasional candle grease spots and ink smears.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-8-3

Date filmed: 1988 Apr. 21

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512119

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 8

Item: 4

Principal Work: كتاب معن الكنز . *Kitāb matn al-kanz*. The book of the substance of the treasure.

Author: [Hāfiẓ al-Dīn] Abū al-Barakāt ‘Abdallāh bn Aḥmad bn Maḥmūd al-Nasafī.

Contents:

Ff. 1a-111a: كتاب معن الكنز، تأليف الامام العالم العلامة عبد الله بن احمد بن محمود النسفي. *Kitāb matn al-kanz / ta'liḥ al-imām al-‘ālim al-‘alāmah*, ‘Abdallāh bn Aḥmad bn Maḥmūd al-Nasafī. The book of the text of the treasure / composed by the learned (and) erudite master, [Hafiz al-Dīn Abū al-Barakāt] ‘Abdallāh bn Aḥmad bn Maḥmūd al-Nasafī (died 1310 A.D. -- BROCKELMANN *Geschichte* II, p. 196/251, no. 1, and Supplement II, pp. 263-268). BROCKELMANN indicates no work with this precise title, but he does have an important work known as *كنز الدقائق في الفروع* *Kanz al-daqqā'iq fī al-furū'*. The treasure of the fine points in the application of law (*Geschichte* II, 196 f./251 f.), which would seem to be what we have in this manuscript under an abbreviated title. The text is annotated in the margins.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 111a: A response, apparently by the author, when asked for a pithy statement on the fundamentals of religion: ما المعرفة، وما التوحيد، وما الايمان، وما الاسلام، وما الدين. فقال: المعرفة ان تعرفه بالوحدانيه، واما التوحيد، فان تنضي عنه الشريك والامثال والاضداد...

(2) F. 111b: A tradition reporting what Muḥammad told ‘Uthmān ibn al-‘Ās to do when he was suffering from a bad ache.

(3) F. 111b: What a man who had been stung by a scorpion was told to do by Muḥammad.

Language(s): Arabic

Date: Thu., 18 Dhū al-Hijjah, 1066 A.H. (= 5 Oct., 1656 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 111 **Lines:** 17

Size: 19 x 13 cm. **Columns:** 1 (14 x 9 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with imitation leather, with a leather spine decorated with gilt ornamentation. Water-stained in many places. Ff. 1-2, 8-9, 19, 24-25. 28, 34, 40, 45, 49, 55, 59, 66, 74 and 60 are more recent supplies.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-8-4

Date filmed: 1988 Apr. 21

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512119

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 8

Item: 5A

Principal Work: ايفضاح الحق المستتر. *Īdāh al-haqq al-mustatir*. The manifestation of the hidden truth.

Author: [Francesco Maria da Salemi, O.F.M.]

Contents:

Ff. 1a-130a: ايفضاح الحق المستتر. *Īdāh al-haqq al-mustatir*. The manifestation of the hidden truth. The name of the author is not found in this manuscript, but the work is clearly identical with the one mentioned by GRAF, *Geschichte* IV, 183, which, however, is certainly not identical with the author's translation of the acts of the Council of Chalcedon, as Graf seems to suggest. Rather, this is an apologetic work directed toward the members of the Coptic Orthodox Church. The manuscript is copied in a European hand.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 17/18th century

Material: Paper **Folia:** 130 **Lines:** 16

Size: 19 x 14 cm. **Columns:** 1 (16 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound together with another manuscript. Bound in paper covered boards with a leather spine decorated with gilt ornamentation. Water-stained. Damaged by bookworms.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-8-5(A)

Date filmed: 1988 Apr. 21

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512119

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 8

Item: 5B

Principal Work: علم مراد المسيح في اتفاق المومنين له وتوحيد بيعته. *'Ilm murād al-Masīh fī ittifāq al-mu'minīn lahu wa-tawhīd Bī'atihi*. A knowledge of the will of Christ concerning (mutual) agreement of those who believe in him and (concerning) the oneness of his Church.

Author: Anonymous.

Contents:

Ff. 132a-135a: علم مراد المسيح في اتفاق المومنين له وتوحيد بيعته. *'Ilm murād al-Masīh fī ittifāq al-mu'minīn lahu wa-tawhīd Bī'atihi*. A knowledge of the will of Christ concerning (mutual) agreement of those who believe in him and (concerning) the oneness of his Church. Anonymous in the manuscript. It could conceivably be by the author of the other work with which this manuscript is now bound, Francesco Maria da Salemi, O.F.M. GRAF, does not mention it in his *Geschichte*.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 135a: A statement of Catholic Christology and a rejection of the doctrine of one nature.

Language(s): Arabic

Date: 18th century

Material: Paper **Folia:** 4 **Lines:** 19

Size: 19 x 14 cm. **Columns:** 1 (16 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound together with another manuscript, conceivably by the same author. This manuscript, however, is copied in an oriental hand. Bound in paper covered boards with a leather spine decorated with gilt ornamentation. Heavily water-stained.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-8-5(B)

Date filmed: 1988 Apr. 21

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512119

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 8

Item: 6

Principal Work: العلم اللاهوتي. الكتاب الاول. *Al-‘ilm al-lāhūtī. [Al-kitāb al-awwal]*. The science of theology. [Book 1].

Author: Jean-Claude [de la Poype] de Vertrieu.

Contents:

Pp. I-VIII, 1-395: كتاب مختصر التعليم اللاهوتي، للمعلم الفاضل واللاهوتي الكامل، يوحنا كلاوديوس فير تريو، اسقف مدينة بوتي سير: *Kitāb mukhtaṣar al-ta’līm al-lāhūtī / lil-mu’allim al-fāḍil wa-al-lāhūtī al-kāmil, Yūhannā Kalāwdiyūs Fayrtriyū, usqf madīnat Būtīsīr min mamlakat Faransā. [Al-kitāb al-awwal]*. The book of the compendium of theological doctrine / by the virtuous teacher and perfect theologian, Jean-Claude (de) Vertrieu, bishop of the city of Poitiers of the kingdom of France. [Book 1]. Beginning with part 2 of book 1 of this work, the title becomes: العلم اللاهوتي. *Al-‘ilm al-lāhūtī*. The science of theology. The name of the translator is not indicated, but could be Ya’qūb Arūtīn. Cf. GRAF, *Geschichte* III, 341, and IV, 227.

a) Pp. I-VIII: Contents.

b) Pp. 1-13: Introduction.

c) Pp. 14-395: Text.

(1) Pp. 14-62: الجزء الاول، في الايمان. *Al-juz’ al-awwal, fī al-īmān*. Part 1, on faith.

(2) Pp. 62-139: الجزء الثاني من العلم اللاهوتي، في الكتاب المقدس. *Al-juz’ al-thānī min al-‘ilm al-lāhūtī, fī al-Kitāb al-muqaddas*. Part 2 of The science of theology, on sacred Scripture.

(3) Pp. 139-222: الجزء الثالث من العلم اللاهوتي، في الكنيسة. *Al-juz’ al-thālith min al-‘ilm al-lāhūtī, fī al-Kanīṣah*. Part 3 of The science of theology, on the Church.

(4) Pp. 222-395: الجزء الرابع من العلم اللاهوتي، في الله وصفاته. *Al-juz’ al-rābi’ min al-‘ilm al-lāhūtī, fī Allāh wa-ṣifātihi*. Part 4 of The science of theology, on God and his attributes.

Miniatures and decorations:

The text is framed.

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 18/19th century

Material: Paper **Folia:** 203 **Lines:** 16 to 17

Size: 20 x 15 cm. **Columns:** 1 (14 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in paper covered boards with a leather spine decorated with gilt ornamentation.

Occasional water stains. There is print-off in some places. Pp. 181 and 189 are misnumbered 171 and 179.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-8-6

Date filmed: 1988 Apr. 21

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512119

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 8

Item: 7

Principal Work: Coptic (Catholic) Church. Arabic lectionary from the Old and New

Testaments for the Fasts.

Author:

Contents:

1) Ff. 2a-14a: ما يجب قراته في ثلاث ايام نينوى، اناجيل ورسايل ونبوات. *Mā yaḥib qirātuḥu fī thalāthat ayyām Nīnawā, anājīl wa-rasā'il wa-nubūwāt.* What should be read during the three days of Nineveh (from) the gospels, epistles and prophecies. The "three days of Nineveh" turn out actually to be four, as far as the lectionary is concerned, although only three of them are fast days. The "epistles" also include lections from Acts, and the "prophecies" designate all lections from the Old Testament, including the Pentateuch, the historical and the sapiential books. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 191.

2) Ff. 14a-203a: Lections from the same parts of the Bible for the Lenten Fast, from Shrove Saturday to Palm Sunday, inclusive.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 1b: Note of ownership by Khawājah Gīrān Akaff (?).

Language(s): Arabic

Date: Tue., 17 Amshīr, 1518 MM./20 Shawwāl, 1216 A.H. (= 23 Feb., 1802 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 203 **Lines:** 17

Size: 21 x 14 cm. **Columns:** 1 (17 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards, worn at the edges. Occasional water stains and candle grease spots.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-8-7

Date filmed: 1988 Apr. 21

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512119

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 8

Item: 8

Principal Work: كتاب مدينة الله السريه. الكتاب الاول من الجزء الاول. *Kitāb madīnat Allāh al-sirrīyah. Al-kitāb al-awwal min al-juz' al-awwal.* The book of the mystical city of God. Book one of part one.

Author: [Maria de Agreda].

Contents:

Ff. 3b-215a: كتاب مدينة الله السريه، وعجيبت قوة الله الكليه، ولجة النعمه السابقه السنيه، يتضمن قصه مريم العذرى والدة الله الالهيه... *Kitāb madīnat Allāh al-sirrīyah, wa-'ajibat qūwat allāh al-kullīyah, wa-lujjat al-ni'mah al-sābiqah al-sanīyah, yatadamman qiṣṣat Maryam al-'Adhrā, Wālidat Allāh al-ilāhīyah...* The book of the mystical city of God, the marvel of the omnipotence of God and the abyss of the sublime preventive grace; it contains the story of the Virgin Mary, the divine Mother of God... The name neither of the author nor of the translator (Raphael Ventayol, O.F.M.) is mentioned. Cf. GRAF, *Geschichte* IV. 184. no. 2b.

a) F. 3b: Foreword.

b) Ff. 4a-17a: Preface. F. 9 is missing.

c) Ff. 18b-19b: Contents.

d) Ff. 20b-215a: Text. الكتاب الاول من الجزء الاول، المتضمن سيرة واسرار ملكة السموات، سيدتنا مريم العذرى....

Al-kitāb al-awwal min al-juz' al-awwal, al-mutadammin sīrat wa-asrār malikat al-samāwāt, Sayyidatinā Maryam al-'Adhrā... Book one of part one, which contains the life and mysteries of the Queen of Heaven, our Lady, the Virgin Mary... F. 211 is missing.

Miniatures and decorations:

Diagrams whose meaning and purpose are unclear, ff. 17b and 18a.

Marginalia:

(1) F. 215a: Copied for himself by Girgis 'Abd al-Sayyid.

Language(s): Arabic

Date: Sat., 24 Tūbah, 1460 MM./1157 A.H. (= 31 Jan., 1744 A.D., which actually fell on Friday and coincided with 16 Dhū al-Hijjah, 1156 A.H.)

Material: Paper **Folia:** 211 **Lines:** 20

Size: 21 x 16 cm. **Columns:** 1 (16 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. Occasional water stains and ink smears. Ff. 9 and 211 are missing.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-8-8

Date filmed: 1988 Apr. 21

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512119

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 8

Item: 9

Principal Work: كتاب مدينة الله السريه. الكتاب الثاني من الجزء الاول. *Kitāb madīnat Allāh al-sirrīyah. Al-kitāb al-thānī min al-juz' al-awwal.* The book of the mystical city of God. Book 2 of part 1. Author: [Maria de Agreda].

Contents:

Ff. 4a-198a: الكتاب الثاني من الجزء الاول من كتاب مدينة الله السريه. *Al-kitāb al-thānī min al-juz' al-awwal min Kitāb madīnat Allāh al-sirrīyah.* Cf. GRAF, *Geschichte* IV, 184, no. 2a.

a) Ff. 4a-5a: Contents.

b) Ff. 5b-198a: Text.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 198a: Notice of dedication (*waqf*) to the service of the Coptic Catholics.

Language(s): Arabic

Date: 18th century

Material: Paper **Folia:** 195 **Lines:** 20

Size: 22 x 17 cm. **Columns:** 1 (16 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. An outer paper cover has been pasted to the leather, but it is now ragged. The binding is broken or, at least, severely damaged. The outer lower corners of the leaves at the beginning are dog-eared. Some leaves and or gatherings at the beginning appear to be loose. Occasional water stains.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-8-9

Date filmed: 1988 Apr. 21

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512119

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo
Roll: 8
Item: 10

Principal Work: Coptic grammar and dictionary.

Author: [Yūḥannā al-Sammanūdī].

Contents:

a) Pp. 1-193: قلادة التعريف في التفسير قال المصنف، اقسام علم الكلام ثلاثة، اسما وافعال *Qilādat al-ta'rīf fī tafsīr qāl al-muṣannaf, aqsām 'ilm al-kalām thalāthah, asmā['] wa-af'āl wa-ḥurūf*. The necklace of instruction in the interpretation of the discourse of the literary work, the three parts of grammar, nouns, verbs and particles. At the end, however, it is called: مقدمة *Muqaddamat al-Sammanūdī*. The introduction (to Coptic grammar) of Al-Sammanūdī. The author referred to his Yūḥannā, Bishop of Sammanūd. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 372-374.

b) Pp. 1 bis-193 bis, 194-251: ابواب السلم، الذي جمعها الذهب المصفي، الذي جمعه العظيم المدعو الشيخ ابن. *Abwāb al-sullam, alladhī jama'ahā al-dhahab al-muṣfī, alladhī jama'ahu al-'azīm (added: kāhin) al-mad'ū al-Shaykh Ibn al-'Assāl*. The chapters of the ladder, which was gathered as pure gold, which was gathered by the great priest called Shaykh Ibn al-'Assāl. This is a Bohairic-Arabic vocabulary or glossary, with the words arranged in different classifications. According to GRAF, loc. cit. and II, 404 f., this was originally the work of Yūḥannā al-Sammanūdī, which Al-As'ad Abū al-Faraj Hibatallāh Ibn al-'Assāl expanded and improved. However, the text as revised by Ibn al-'Assāl included the grammar, with Sahidic and Bohairic mixed, which is not the case in this manuscript. Therefore, it is unclear how much of the work, as found in this manuscript, can actually be attributed to Ibn al-'Assāl.

a) Pp. 1 bis-193 bis, 194-248: Text.

b) P. 249: Conclusion.

c) Pp. 250-251 (apparently added in pencil by the owner of the manuscript): Contents. Unfinished.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic mixed with Bohairic-Arabic examples, plus the vocabulary in Bohairic-Arabic.

Date: 15 Hatūr, 1516 MM./1214 A.H. (= 23 Nov., 1799 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 219 **Lines:** 17

Size: 22 x 15 cm. **Columns:** 1 (18 x 11 cm.) and 2 (17 x 7, total 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Lacks a cover. The paginator has skipped ## 80-89, has failed to number 2 pages after p. 91 and has given # 132 (bis) to two successive pages. P. 1 bis follows immediately, on the verso of the same leaf, p. 193.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-8-10

Date filmed: 1988 Apr. 22

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512119

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 8

Item: 11

Principal Work: Coptic Catholic Church. Directorium for Passion Week.

Author:

Contents:

Ff. 1a-90b: Directorium of Passion Week, from the footwashing service on Great Thursday to the mass on the eve of Easter Sunday. Cf. GRAF, *Geschichte I*, 651.

a) Ff. 1a-10a: ترتيب لقان الخميس الكبير. *Tartīb laqān al-Khamīs al-Kabīr*. The order of the basin of Great Thursday.

b) Ff. 10b-14b: ترتيب خدمة القداس للخميس الكبير. *Tartīb khidmat al-quddās lil-Khamīs al-Kabīr*. The order of the service of the mass for Great Thursday.

c) Ff. 15a-37b: The offices of Great Friday.

d) Ff. 37b-82b: The offices and services of the Saturday of Joy.

e) Ff. 82b-90b: The offices and services of Easter Sunday, ending with the mass of the eve.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic and Bohairic

Date: 22 Barmūdah, 1613 (= 29 Apr., 1897 -- possibly the year should be read 1612 = 1896)

Material: Paper **Folia:** 90 **Lines:** 13 to 18

Size: 24 x 17 cm. **Columns:** 1 (18 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Lacks a cover. The outer leaf is tattered. F. 1 is reduced to 4 relatively small fragments, and f. 2 is torn, with loss of text. Water-stained. There is bleed-through in a few places.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-8-11

Date filmed: 1988 Apr. 22

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512119

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 8

Item: 12

Principal Work: كتاب الالهيات. *Kitāb al-ilāhiyāt*. The book of theology.

Author: Anonymous.

Contents:

Ff. 3a-115: كتاب الالهيات. *Kitāb al-ilāhiyāt*. The book of theology. Not identified in GRAF.

a) Ff. 3a-32b: الكتاب الاول، عن وحدانية الله. *Al-kitāb al-awwal, 'an waḥdānīyat Allāh*. Book one, concerning the oneness of God. Gaps, ff. 19a-20b and 21ab, have been filled in by another hand.

b) Ff. 33a-115b: الكتاب الثاني. *Al-kitāb al-thānī*. Book two. Lacks a title. On the vision of God, God's knowledge, will, providence and grace. A large gap, ff. 47a-54b (beg. of chap. 6 of the 2nd discussion / end of chap. 7 of the same), has not been filled in.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 115b: Copied by and for the priest, Yūsuf Sa'īd Adūs.

Language(s): Arabic

Date: Sat., 13 Hatūr, 1501 MM. (= 20 Nov., 1784 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 113 **Lines:** 18 to 27

Size: 23 x 18 cm. **Columns:** 1 (19 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with polished leather. Water-stained.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-8-12

Date filmed: 1988 Apr. 22

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512119

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 8

Item: 13

Principal Work: مختصر المجمع الخلقديوني المقدس. *Mukhtaṣar al-majma' al-Khalqadūnī al-muqaddas*.

Abridgement of the holy Council of Chalcedon.

Author: [Francesco Maria da Salemi, O.F.M.].

Contents:

Pp. 1-342: مختصر المجمع الخلقديوني المقدس، المجتمع فيه الآبأ السمايه وثلاثون بالهام روح القدس، سنة اربعمايه واحدى وحسين. *Mukhtaṣar al-majma' al-Khalqadūnī al-muqaddas, al-mujtami' fīhi al-ābā' al-sitt-mi'ah wa-thalāthūn bi-ilhām Rūh al-Qudus, fī sanat arba'-mi'ah wa-iḥdā wa-khamsīn li-Sayyidinā Yasū' al-Masīh*. Abridgement of the holy Council of Chalcedon, in which the six hundred thirty Fathers gathered by inspiration of the Holy Spirit, in the year of our Lord Jesus Christ, four hundred fifty-one. Anonymous in the manuscript, but cf. GRAF, *Geschichte* IV, 183.

a) P. 1: Foreword.

b) Pp. 1-4: Contents.

c) Pp. 5-342: Text. Inc. at the end (chap. 37, the concluding chapter).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 18/19th century (perhaps the same hand as in item 12, dated 20 Nov., 1784 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 173 **Lines:** 31

Size: 27 x 17 cm. **Columns:** 1 (22 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Lacks a cover. Considerable print-off. The paginator has skipped ## 24 and 288. On the other hand, he has given ## 52 and 231 to two successive pages. Finally, he has failed to number 2 pages after pp. 246 and 284.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-8-13

Date filmed: 1988 Apr. 22

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512119

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 8

Item: 14

Principal Work: Bible. New Testament. Four gospels. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 3a-245b: الاربعة اناجيل المقدسه. *Al-arba'at anājīl al-muqaddasah*. The four holy gospels. The chapters and the Ammonian sections of the text are numbered in the margins.

1) Ff. 3a-18b: مقدمة الاربعة اناجيل المجيده المقدسه والعشرة قوايين. *Muqaddamat al-arba'ah al-anājīl al-majīdah al-muqaddasah wa-al-'asharat qawābīn* (lege: *qawānīn*). Introduction to the four glorious, holy gospels and the ten canons. *Incipit:* اما بعد فاؤلى ما اقدم امام الكلام المتقن الفصحى وافتح به القول ... البليغ...

2) Ff. 18b-87b: Matthew. بشاره متى السليح. *Bishārat Mattā al-salīh*. The gospel of the apostle Matthew.

a) Ff. 18b-21b: Introduction.

(1) F. 18b: Preface of Coptic MSS. : الى الله نبتهل وعليه في ساير الامور نعتمد ...

(2) Ff. 18b-19b: Life of St. Matthew.

(3) F. 20a: Title of the gospel.

(4) Ff. 20b-21b: Chapter headings (68).

b) Ff. 22a-87b: Text.

3) Ff. 88a-125b: Mark. بشاره الاب الفاضل مرقس، احد السبعون تلميذا. *Bishārat al-ab al-fādīl Marqus, ahad al-sab'un tilmīdhan*. The gospel of the virtuous father, Mark, one of the seventy disciples.

a) Ff. 88a-89a: Introduction.

(1) F. 88a: Resume of the life of St. Mark.

(2) F. 88a: Number of chapters.

(3) Ff. 88b-89a: Chapter headings (48).

b) Ff. 89b-125b: Text.

4) Ff. 126a-191b: Luke. بشارة الاب الجليل لوقا. *Bishārat al-ab al-jalīl Lūqā*. The gospel of the exalted father, Luke.

a) Ff. 126a-127b: Introduction.

(1) F. 126a: Resume of the life of St. Luke.

(2) F. 126a: Number of chapters.

(3) Ff. 126b-127b: Chapter headings (83).

b) Ff. 128a-191b: Text.

5) Ff. 192a-245b: بشارة الاب الجليل يوحنا ابن زبدي، حبيب ربنا يسوع المسيح. *Bishārat al-ab al-jalīl Yūhannā ibn Zabadā, ḥabīb Rabbinā Yasū' al-Masīḥ*. The gospel of the exalted father, John, son of Zebedee, the beloved of our Lord Jesus Christ.

a) F. 192ab: Introduction.

(1) F. 192a: Resume of the life of St. John.

(2) F. 192a: Number of chapters.

(3) F. 192b: Chapter headings (20).

b) Ff. 193a-245b: Text.

Miniatures and decorations:

Title heading, f. 20a.

Marginalia:

(1) F. 246a: Copied by Butrus, son of Shanūdah, son of Mīkhā'il.

(2) F. 246b: Names presumably of former owners, crossed out. One of them is given the title, "Metropolitan of Miṣr (= Cairo?)."

Language(s): Arabic

Date: Wed., 14 Bābah, 1488 MM./1185 A.H. (= 23 Oct., 1771 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 244 **Lines:** 13

Size: 22 x 16 cm. **Columns:** 1 (18 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. Occasional water stains and ink smears. Some damage by bookworms.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-8-14

Date filmed: 1988 Apr. 22

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Vesicular **GSU No.:** 1512119

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo
Roll: 9
Item: 1

Principal Work: Maronite Church. Missal.

Author:

Contents:

Ff. 5a-122a: **فہات القدیس سہد واحدہ القدیس** *Kitāb al-taqdīs ḥaṣab rutbat al-millāh al-Mārūnīyah fī al-kursī al-rasūlī*. Missal according to the rite of the Maronite religious community in the apostolic see.

a) Ff. 5a-38b: **فہات القدیس سہد واحدہ القدیس** *Rutbat al-quddās*. The rite of the mass (i.e. the ordinary of the mass). In Syriac/Garshuni.

b) Ff. 38b-68a: **نافور مار بترس، ہامات الروس** *Nāfūr Mārī Buṭrus, Hāmmat al-Rusul*. The Anaphora of St. Peter, the Head of the Apostles. In Syriac-Garshuni.

c) Ff. 68a-78a: **انانورا ترس شلیہ قدیسہ** *Annapora da-tre'sar Shlihe qaddishe*. The Anaphora of the Twelve Apostles. In Syriac-Garshuni.

d) Ff. 78b-88a: **نافور مار کستوس، پاپا د رومای** *Nāfūr Mār Ksostos, papa d-Rhomay*. The Anaphora of St. Xystus, Pope of Rome. In Syriac-Garshuni.

e) Ff. 88b-100a: **انانورا قدیسہ مار یوستاتیوس، پاتریارکا د انتیوکیا** *Annapora d-qaddisha Mary Ewstaṭīyos, Patriyarka d-Antiyokiya*. Anaphora of the holy St. Eustathius, Patriarch of Antioch. In Syriac-Garshuni.

f) Ff. 100b-108b: **وہلات استیداد الکاہن إلی تقدیمات الأسرار الإلهیہ** *Ṣalawāt isti'dād al-kāhin ilā taqdimat al-asrār al-ilāhīyah*. Prayers of preparation of the priest for the offering of the divine mysteries. In Garshuni.

g) Ff. 109a-112: **وہلات الشکر یسالیہ الکاہن بعد القدیس** *Ṣalawāt al-shukr yusallihā al-kāhin ba'd al-quddās*. Prayers of thanksgiving that the priest prays after the mass. In Garshuni.

h) Ff. 112a-116b: **ف ف اهدبوا الخطايا احب احبها** *Fī isti'dād al-kāhin ilā al-quddās wa-fī al-ta'ammulāt allatī talzamuhu*. Concerning the preparation of the priest for mass and concerning the meditations that are incumbent on him. In Garshuni.

i) Ff. 116b-118a: **واحدة الخطايا المحفوظة احب محبة Rutbat al-māf' al-mubārak alladhī yūda' fī al-kanā'is wa-al-buyūt li-yudhakkūn minhu**. The rite of the blessed water (i.e. the rite for blessing the water) that is placed in churches and houses so that (people) may be purified by it. In Garshuni.

j) Ff. 118ab: **ولحمة مصلحة الخطايا اولا اذوا محبة Salāh yaqūluhā al-kāhin idhā arāda yadā bakhūran li-niyāhat al-amwāt**. Prayer that the priest says when he wants to place a host (on the paten) for the repose of the dead. In Garshuni.

k) Ff. 118b-119a: **ولحمة مصلحة الخطايا اولا طومر Salāh yaqūluhā al-kāhin idhā bāraka al-sham' fī yawm 'id Dukkūl al-Masīh ilā al-Haykal**. Prayer that the priest says when he blesses the candles on the feastday of the Entry of Christ into the Temple. In Garshuni.

l) Ff. 119a-121a: **ف ف اهدبوا الخطايا ف ف اهدبوا** *Fī quddās ra's al-kahanah*. (Prayers that are said) in the pontifical mass. In Syriac.

m) Ff. 121a-122a: **مقام مقام ف ف احبها** *Hitām yuqāl fī ākhir al-quddās al-ilāhī*. Concluding prayer that is said at the end of the mass. In Garshuni.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 122a: Signature of the Patriarch Yawsep, the 40th Patriarch of Antioch.

(2) F. 122a: Notice of dedication (*waqf* to the Church of St. Elias in Aleppo by Metropolitan Tūbīyā al-Khāzin al-Lubnānī, 1733 A.D.

(3) F. 122b: Copied in Dayr Rayfūn in Kasrawān by Metropolitan Iṣṭafānūs Bazzī, son of Yūsuf al-Duwayhī al-Hadnānī, during the pontificates of Mar Clement (XII), Pope of Rome, and Mar Yūsuf Butrus, Patriarch of Antioch, son of Fiyāz al-Khāzin, who was raised to this dignity, Tue., 25 Shubāt, of this year (1733), in which the late Metropolitan Ya'qūb, son of 'Awwād al-Hasrūnī died, on the 12th of Shubāt. The manuscript was copied at the request of the son of Metropolitan Tūbīyā al-Khāzin, son of

Shaykh Qays al-Khāzin, on of the Lebanese monks. His Superior General was the priest Mīkhā'il Iskandar al-Hadnānī. The translation incorporated in the manuscript was the one made by Metropolitan Jarmānūs of Aleppo. As regards the dates of this colophon, the date of the copying itself implies that the Gregorian Calendar was being followed, in which case, however, the date of the consecration of Patriarch Yūsuf Butrus would be slightly in error, as the 25th of February, 1733 A.D., fell on Wednesday, not Tuesday.

Language(s): Syriac-Garshuni, Garshuni and Syriac.

Date: Fri., 5 Hazīrān (= June), 1733 A.D.

Material: Paper **Folia:** 118 **Lines:** 17

Size: 22 x 15 cm. **Columns:** 2 (16 x 4.6, total 10 cm.) and 1 (16 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. Considerable bleed-through in some places.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-9-1

Date filmed: 1987 Sept. 24

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU No.:** 1512120

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 9

Item: 2

Principal Work: Bible. Old Testament. Genesis, with commentary.

Author: [Marqus al-Darīr ibn Mawhūb Ibn al-Qanbar].

Contents:

Ff. 31a-189b: «السفر الاول من التوراه المقدسه بتفسيرها، ويسما سفر الخليقه، كتبه السعيد موسى، راس الانبياء..» [*Al-sifr al-awwal min al-Tawrah al-muqaddasah bi-tafsīrihā, wa-yusammā sifr al-khalīqah, katabahu al-sa'īd Mūsá, ra's al-anbiyā*]. [The first book of the holy Torah with its commentary; it is called the book of Genesis, which Moses, chief of the prophets wrote. The commentary is anonymous in all manuscripts but has been identified with very high probability as the work of Marqus al-Darīr ibn Mawhūb Ibn al-Qanbar. Cf. GRAF, *Geschichte* II, 329-332. Inc. at the beg. (commentary on Gen. 2:1-3) and end (commentary on Gen. 41:48). The translation of the scriptural text, however, is different from the ones found in the other two manuscripts of this work that are found in this library (roll 2, item 3, and roll 5, item 1); it differs, likewise, from the translations of Genesis found in the library of the Coptic Orthodox Patriarchate.

Miniatures and decorations:

Colored headings are provided for the beginnings of the lections into which the text is divided.

The text is framed.

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 18/19th century

Material: Paper **Folia:** 159 **Lines:** 19

Size: 27 x 20 cm. **Columns:** 1 (23 x 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Lacks a cover. The bleed-through is heavy in many places. Water stains. F. 31 is torn at the top, without loss of text. Ff. 1-30 are missing and an unknown number of leaves at the end.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-9-2

Date filmed: 1987 Sept. 24

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU No.:** 1512120

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo
Roll: 9
Item: 3

Principal Work: Bible. Old Testament. Books of the prophets and Maccabees.

Author:

Contents:

Ff. 6a-334a: نبوات الانبيا المتكلمين بروح القدس. *Nubūwāt al-anbiyā['] al-mutakallimīn bi-Rūh al-Qudus*. The prophecies of the prophets who spoke by the Holy Spirit. The translation is the one found in the edition printed at Rome in 1671. The division into chapters is that of the Vulgate, and the verse numbers are indicated in the margin. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 136.

a) Ff. 6a-62b: نبوة اشعيا. *Nubūwat Isha'yā*. The prophecy of Isaiah.

b) Ff. 63a-128b: نبوة ارميا النبي. *Nubūwat Irmīyā al-nabī*. The prophecy of the prophet Jeremiah.

c) Ff. 129a-134a: ثريني اعني مراثي ارميا النبي. *Tharaynay, a'nī marāthī Irmīyā al-nabī*. *Threnoi, that is, the lamentations of the prophet Jeremiah*.

d) Ff. 134b-142b: نبوة باروخ بن نريا النبي. *Nubūwat Bārūkh bn Narīyā al-nabī*. The prophecy of the prophet Baruch, son of Neriah.

e) Ff. 143a-199a: نبوة حزقيال النبي بن بوزي. *Nubūwat Hazqiyāl al-nabī bn Būzī*. The prophecy of the prophet Ezekiel, son of Buzi.

f) Ff. 199b-223b: نبوة دانيال النبي. *Nubūwat Dāniyāl al-nabī*. The prophecy of the prophet Daniel.

g) Ff. 224a-231a: نبوة هوشع النبي. *Nubūwat Hūsha' al-nabī*. The prophecy of the prophet Hosea.

h) Ff. 231b-234a: نبوة يوال النبي بن فتواييل. *Nubūwat Yūwāl al-nabī*

bn Fatwā'il. The prophecy of the prophet Joel, son of Phatuel.

i) Ff. 234b-240b: نبوة عاموس النبي. *Nubūwat 'Āmūs al-nabī*. The prophecy of the prophet Amos.

j) F. 241ab: نبوة عوبديا النبي. *Nubūwat 'Ūbadīyā al-nabī*. The prophecy of the prophet Obadiah.

k) Ff. 242a-244a: نبوة يونا النبي. *Nubūwat Yawnān al-nabī*. The prophecy of the prophet Jonah.

l) Ff. 244a-248b: نبوة ميخا النبي. *Nubūway Mikhā al-nabī*. The prophecy of the prophet Micah.

m) Ff. 249a-250b: نبوة ناحوم النبي. *Nubūway Nāḥūm al-nabī*. The prophecy of the prophet Nahum.

n) Ff. 251a-253a: نبوة حبقوق النبي. *Nubūwat Ḥabaqqūq al-nabī*. The prophecy of the prophet Habakkuk.

o) Ff. 253b-255b: نبوة صفونيا النبي. *Nubūwat Ṣafūnīyā al-nabī*. The prophecy of the prophet Zephaniah.

p) Ff. 256a-257b: نبوة حجي النبي. *Nubūwat Ḥajjāy al-nabī*. The prophecy of the prophet Haggai.

q) Ff. 258a-267a: نبوة زكريا النبي. *Nubūwat Zakharīyā al-nabī*. The prophecy of the prophet Zechariah.

r) Ff. 267b-269b: نبوة ملاخيا النبي. *Nubūwat Malākhīyā al-nabī*. The prophecy of the prophet Malachi.

s) Ff. 270a-307a: سفر المقابيين الاول. *Sift al-Maqqābiyīn al-awwal*. The 1st book of the Maccabees.

t) Ff. 307b-334a: سفر المقابيين الثاني. *Sifr al-Maqqābiyīn al-thānī*, The 2nd book of the Maccabees.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 334a: Note of ownership by Mikhā'il Buqtur Marāghī, disciple of Nakhlah Ya'qūb, 1235 A.H. (= 1819/20 A.D.).

(2) F. 334a: Collated and corrected against the printed text from which it was copied.

(3) F. 334a: Transfer of ownership after the death of the preceding owner to Yūḥannā Girgis.

(4) Leaf loose at the end: An explanation of the text, "Who can live with the consuming fire?"

Language(s): Arabic

Date: Sun., 18 Amshīr, 1499 MM./21 Rabī' I, 1197 A.H. (= 23 Feb., 1783)

Material: Paper **Folia:** 329 **Lines:** 16

Size: 22 x 16 cm. **Columns:** 1 (18 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in borads covered with polished, embossed leather, with a flap.
Relatively light water stains.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-9-3

Date filmed: 1987 Sept. 24

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU No.:** 1512120

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 9

Item: 4A

Principal Work: Coptic (Catholic) Church. Arabic lectionary for the month of Kīhak.

Author:

Contents:

Ff. 22a-38b, 41a-170b, 172a-179b: قَطْمَارَسُ عَرَبِي يَخْدَمُ فِي شَهْرِ كِيَهَكْ، أَيَّامَ [*Qaṭamārus 'Arabī yukhdam fī shahr Kīhak, ayyām wa-ḥudūd*].
[Arabic lectionary that is used during the month of Kīhak, both ferias and Sundays. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 192.

a) Ff. 22a-38b, 41a-170a: Ferias of Kīhak. Inc. at the beg. (4 Kīhak, Catholic Epistle, II Pet. 1:15). Lacuna btw. ff. 38b/41a (7 Kīhak, vespers gospel, Mt. 25:20 / 7 Kīhak, Pauline Epistle, unidentified [only the final words, which differ from the *textus receptus*).

b) Ff. 170b, 172a-179b: Sundays of Kīhak. Lacuna btw. ff. 170b/172a (1st Sunday, vespers gospel, Mk. 14:8 / 1st Sunday, Paul, Rom. 1:7). Inc. at the end (3rd Sunday, Paul, Rom. 3:16).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 18/19th century

Material: Paper Folia: 155 Lines: 13 to 15

Size: 22 x 14 cm. Columns: 1 (16 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Lacks a cover. Bound with another manuscript. Somewhat tattered at the edges. Soiled with finger marks and candle grease spots.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-9-4(A)

Date filmed: 1987 Sept. 24

Reduction ratio: 24X Emulsion: Silver GSU No.: 1512120

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 9

Item: 4B

Principal Work: Coptic (Catholic) Church. Arabic lectionary for the ferias and Sundays of the Bābah.

Author:

Contents:

Ff. 281a-331b: مقطمارس عربي يخدم شهر بابيه، ايام وحدوده. [*Qatamārus 'Arabī yukhdam shahr Bābah, ayyām wa-hudūd*]. [Arabic lectionary that is used during the month of Bābah, on ferias and Sundays]. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 192.

a) Ff. 281a-309a: Ferias of Bābah. Inc. at the beg. (25 Bābah, Catholic Epistle, I Pet. 5:7).

b) Ff. 309b-331b: Sundays of Bābah, including the 5th Sunday.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 18/19th century

Material: Paper **Folia:** 51 **Lines:** 15

Size: 22 x 14 cm. **Columns:** 1 (17 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Lacks a cover. Bound with leaves from another manuscript. Water-stained. Soiled with candle grease spots and finger marks.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-9-4(B)

Date filmed: 1987 Sept. 24

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU No.:** 1512120

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 9

Item: 5

Principal Work: Coptic Catholic Church. Arabic lectionary of the Praxapostolos for the year.

Author:

Contents:

Ff. 1a-207b: قَطْمَارُس عَرَبِي رَسَائِل يَخْدُم يَوْمِي عَلَى تَرْتِيب الطَّقْس القِبْطِي بِمَدَار السَّنَةِ. *Qatamārus 'Arabī rasā'il yukhdam yawmī 'alā tartīb al-taqs al-Qubī bi-midār al-sanah*. Arabic epistle lectionary that is used daily according to the order of the Coptic rite during the year. The lections include those from Acts along with those from the Pauline and Catholic Epistles. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 192.

- a) Ff. 1a-27b: Tūt (Saturdays and Sundays, ff. 18a-27b). Lacunae btw. ff. 7/8 (4 Tūt, Paul, Heb. 11:20 / 4 Tūt, Cath., II Pet. 2:6) and 17/18 (11 Tūt, Paul, Rom. 8:36 / 1st Sun., Acts 13:30).
- b) Ff. 27b-50b: Bābah (Saturdays and Sundays, ff. 40a-50b).
- c) Ff. 51a-70a: Hatūr (Saturdays and Sundays, ff. 62a-70a).
- d) Ff. 70b-86b: Kīhak (Saturdays and Sundays, ff. 76b-86b).
- e) Ff. 87a-102a: Tūbah (Saturdays and Sundays, ff. 94a-102a).
- f) Ff. 102a-107a: Amshīr (Sundays, ff. 103a-107a).
- g) Ff. 107b: Feasts that occur during the Fast and Eastertide.
- h) Ff. 108a-110b: Ninevite Fast.
- i) Ff. 110b-151b: Lenten Fast (from Shrove Saturday to Palm Sunday).
- j) Ff. 151b-156b: Great Thursday, Saturday of Joy and Easter Sunday.
- k) Ff. 156b-186b: Eastertide (including Corpus Christi).
- l) Ff. 186b-189a: Bashans (Saturdays and Sundays, ff. 187b-189a).
- m) Ff. 189b-194b: Ba'ūnah (Saturdays and Sundays, ff. 192b-194b).
- n) Ff. 194b-201b: Abīb (Saturdays and Sundays, ff. 196b-201b).
- o) Ff. 201b-207b: Misrá (Saturdays and Sundays, ff. 204a-207b). Ff. 202b-204a could not be filmed because ff. 202-204 are stuck together (8 Misrá,

title / 1st Sat. Misrá, Paul, Phil. 3:17).

p) F. 207b: Al-Nasī. Inc. at the end (Sat., Paul, II Tim. 2:19).

Miniatures and decorations:

Marginalia:

- (1) F. 208b: This manuscript belonged to the late Girgis al-Bahrī, who dedicated it to the church of Old Cairo, 20 Safar, 1281 A.H. (= 25 July, 1864 A.D.).
- (2) Loose at the end: Instructions on where the lections for an unidentified occasion should be taken, namely, a lection from I Peter, found on the 2nd Saturday of Bābah, and a lection from Acts, found on the 2nd Sunday of Amshīr.

Language(s): Arabic

Date: 19th century

Material: Paper **Folia:** 209 **Lines:** 16 to 17

Size: 21 x 15 cm. **Columns:** 1 (17 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. Water-stained, especially toward the end. The bleed-through, ff. 169-207, is heavy. Occasional candle grease spots and ink smears. F. 201 has a hole in it, but it was filmed the second time with the missing fragment back in its place.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-9-5

Date filmed: 1987 Sept. 24

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU No.:** 1512120

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 9

Item: 6

Principal Work: Bible, New Testament. Praxapostolos. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-229b: كتاب الرسايل *Kitāb al-rasā'il*. The book of the epistles (i.e. the Praxapostolos). The chapters into which the text is divided are the same as those of the western Bible. The leaves of this manuscript are apparently loose and were filmed in great disorder. However, they retain their original numbering, which I follow. The actual order in which the leaves were filmed is the following, ff. 1, 4, 138-147, 178-187, 148-151, 154-177, 188-227 (the foliator skipped # 228), 229, 37, 19-26, 28-36, 39-40, 42-43, 45-46, 2-3, 152-153, 17, 5, 9-16, 7-8, 6, 48-137. Missing leaves, ff. 18, 27, 38, 41, 44, 47.

a) Ff. 1a-138b: رسايل مار بولس الرسول. *[Rasā'il Mār Būlus al-rasūl]*. [The epistles of the apostle St. Paul].

(1) Ff. 1a-24a: رسالة مار بولس الرسول الى اهل روميه. *Risālat Mār Būlus al-rasūl ilā ahl Rūmīyah*. Epistle of the apostle St. Paul to the people of Rome. F. 18 is missing (12:1/13:1).

(2) Ff. 24b-48a: الرسالة الاولى الى اهل قرونتيوس، وهي من العدد الثانيه. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Qūrinthiyūs, wa-hiya min al-'adad al-thāniyah*. The 1st epistle to the people of Corinth; it is the second of the series. The following leaves are missing, ff. 27 (3:2/4:1), 38 (11:9/11:27), 41 (12:29/14:1), 44 (14:34/15:14) and 47 (15:54/16:15).

(3) Ff. 48b-63b: الرسالة الثانيه الى اهل قرونتيوس، وهي الثالثه في العدد. *Al-risālah al-thāniyah ilā ahl Qūrinthiyūs* (lege: *Qūrinthiyūs*), *wa-hiya al-thālithah fī al-'adad*. The 2nd epistle to the poeple of Corinth, it is the third in the series.

(4) Ff. 64a-72a: الرسالة الرابعه الى اهل غلاطيا. *Al-risālah al-rābi'ah ilā ahl Ghalālīyā*. The fourth epistle to the people of Galatia.

(5) Ff. 72b-80a: الرسالة الخامسه الى اهل افسس. *Al-risālah al-khāmisah ilā ahl Afasus*. The fifth epistle to the people of Ephesus.

(6) Ff. 80b-86b: الرسالة السادسة الى اهل فليبيوس. *Al-risālah al-sādisah ilā ahl Filībbīsiyūs*. The sixth epistle to the people of Philippi.

(7) Ff. 87a-92a: رسالة اهل قولاسيس، وهي من العدد السابع. *Risālat ahl Qūlāsā'is, wa-hiya min al-'adad al-sābi'ah*. The epistle to the people of Colossae; it is the seventh of the series.

(8) Ff. 92b-97b: الرسالة الاولى الى اهل ثسالونيقي، وهي من العدد الثامن. *Al-risālah al-thāniyah ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya min al-'adad al-thāminah*. The 1st epistle to the people of Thessalonica; it is the eighth of the series.

(9) Ff. 98a-100b: الرسالة الثانية الى اهل ثسالونيقي، وهي التاسعة من العدد. *Al-risālah al-thāniyah ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya al-tāsi'ah min al-'adad*. The 2nd epistle to the people of Thessalonica; it is the ninth of the series.

(10) Ff. 101a-108a: الرسالة الاولى الى طيماتاوس، وهي العاشرة من العدد. *Al-risālah al-ūlā ilā Tīmāthā'us, wa-hiya al-'āshirah min al-'adad*. The 1st epistle to Timothy; it is the tenth of the series.

(11) Ff. 108b-113b: الرسالة الثانية الى طيماتاوس، وهي الحادية عشر من العدد. *Al-risālah al-thāniyah ilā Tīmāthā'us, wa-hiya al-hādiyat 'ashar min al-'adad*. The 2nd epistle to Timothy; it is the eleventh of the series.

(12) Ff. 114a-117a: رسالة الى طيطس، وهي من العدد الثانية عشر. *Risālah ilā Tītus, wa-hiya min al-'adad al-thāniyat 'ashar*. Epistle to Titus; it is the twelfth of the series.

(13) Ff. 117b-118b: رسالة الى فيليمون، وهي من العدد الثالثة عشر. *Risālah ilā Fīlīmūn, wa-hiya min al-'adad al-thālīthat 'ashar*. Epistle to Philemon; it is the thirteenth of the series.

(14) Ff. 119a-138b: رسالة الى العبرانيين، وهي من العدد الرابعة عشر. *Risālah ilā al-'Ibrāniyīn, wa-hiya min al-'adad al-rābi'at 'ashar*. Epistle to the Hebrews; it is the fourteenth of the series.

b) Ff. 139a-167a: القاتليقون. [Al-Qathālīqūn]. [The Catholic Epistles]. The text is divided according to the western chapters.

(1) Ff. 139a-145a: رسالة ماري يعقوب الرسول. *Risālat Mārī Ya'qūb al-rasūl*. The epistle of the apostle St. James.

(2) Ff. 145b-152a: رسالة بطرس الرسول الاولى، وهي الثانية من العدد. The 1st epistle of the apostle Peter; it is the second of the series.

(3) Ff. 152b-156b: رسالة ماري بطرس الثانيه، وهي الثالثه من العدد. *Risālat Mārī Butrus al-thānīyah, wa-hiya al-thālithah min al-'adad*. The 2nd epistle of St. Peter; it is the third of the series.

(4) Ff. 157a-163a: الرساله الاولى من رسايل الرسول ماري يوحنا ابن زبدي، حبيب الرب. *Al-risālah al-ūlā min rasā'il al-rasūl Mārī Yūhannā ibn Zabadā, ḥabīb al-Rabb*. The 1st epistle of the epistles of St. John, son of Zebedee, the beloved of the Lord.

(5) Ff. 163b-164a: الرساله الثانيه للرسول يوحنا ابن زبدي، وهي الخامسه من العدد. *Al-risālah al-thānīyah lil-rasūl Yūhannā ibn Zabadā, wa-hiya al-khāmisah min al-'adad*. The 2nd epistle of the apostle John, son of Zebedee; it is the fifth of the series.

(6) Ff. 164b-165a: الرساله الثالثه ليوحنا ابن زبدي، وهي السادسه من العدد. *Al-risālah al-thālithah li-Yūhannā ibn Zabadā, wa-hiya al-sādisah min al-'adad*. The 3rd epistle of John, son of Zebedee; it is the sixth of the series.

(7) Ff. 165b-167a: رسالة يهوذا اخي يعقوب، وهي السبعه، كمال القثاليقون. *Risālat Yahūdhā akhī Ya'qūb, wa-hiya al-sābi'ah, kamāl al-Qathālīqūn*. The epistle of Jude, the brother of James; it is the seventh, the completion of the Catholic Epistles.

c) Ff. 168b-229b: الابركسيس، الذي هو اخبار الرسل منذ صعود ربنا يسوع المسيح. *Al-Abraksīs, alladhī huwa akhbār al-Rusul mundhu šu'ūd Rabbīnā Yasū' al-Masīh*. The Acts, which are the stories of the Apostles after the ascension of our Lord Jesus Christ. Unlike the rest of the manuscript, the chapter division of this book differs from that of the western Bible.

Miniatures and decorations:

The beginnings of each biblical book and the chapters as well are colored.

Marginalia:

(1) A loose leaf at the end: A fragment of an Arabic hymn (madīhah), probably one in honor of St. George, perhaps identical with the anonymous hymn in GRAF, *Geschichte* III, 117, no. 2d, or perhaps rather the one by Girgis al-Sayrāwī/Sandāwī/Sīnārāwī (W. MACOMBER, *Catalogue of the Christian Arabic Manuscripts of the Franciscan Center of Christian Oriental Studies*, Muski, Cairo [Le Caire, 1984], MSS. 208, 214, 358-2, 400 and M3-1. Incipit of the fragment: *لين يا خوه الموت حفن: فصافع البر لم يحملهم همي :: لا قطعوا ايها الاخوه لنا موتان بل مو فصلان من ضار التقا الى ضار النعمي ::*

Language(s): Arabic

Date: 19th century

Material: Paper **Folia:** 222 **Lines:** 15

Size: 22 x 17 cm. **Columns:** 1 (17 x 20 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The binding is broken. Many gatherings and leaves are loose. The leaves were not put in order before microfilming. Damaged by dampness. Water stains.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-9-6

Date filmed: 1987 Sept. 24

Reduction ratio: 24X **Emulsion:** Silver **GSU No.:** 1512120

Library: Coptic Catholic Patriarchate, Cairo

Roll: 9

Item: 7

Principal Work: Novena commemorating the miracles of St. Anthony of Padua.

Author:

Contents:

Pp. 1-155: عجائب القديس ابو العجايب، الشهد في الرعيه، انطونيوس. *'Ajā'ib al-qiddīs abū al-'ajā'ib, al-shahd fī al-ra'bah (lege: al-rahbanah?), Antūniyūs.* The miracles of the holy wonder worker, the honeycomb of monasticism (?), Anthony. These are stories of 54 miracles attributed to St. Anthony of Padua, six of which are recounted each day during the novena that precedes the saint's feast. GRAF, *Geschichte* IV, 190, no. 6, mentions 13-day exercises in honor of the saint by Faransīs Marīyā Farrā, but this one is definitely a novena of nine days.

a) Pp. 1-9: Introduction.

b) Pp. 10-112: The miracles. 6 for each day.

c) Pp. 112-155: The prayers to be said.

(1) Pp. 112-118: Prayers to be said on all days of the novena.

(2) Pp. 118-141: Prayers after the miracles stories of each day.

(3) Pp. 141-155: The litany of St. Anthony.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) P. 156: The hymn, "Salve Regina," in Arabic.

(2) P. 159: Pen trials that include an address to "our dear father, his worthy excellency, Mu'allim Hannā Rafā'īl."

Language(s): Arabic

Date: Sat., 29 Rabī' II, 1278 A.H. (= 2 Nov., 1861 A.D.)

Material: Paper **Folia:** 80 **Lines:** 11 to 13

Size: 17 x 11 cm. **Columns:** 1 (16 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with imitation leather, with a leather spine with gilt ornamentation. The binder has often cut off the page numbers and occasionally part of the text.

Manuscript No.:

Project No.: EGPT 0004-9-7

Date filmed: 1987 Sept. 24

Reduction ratio: 24x

Emulsion: Silver

GSU No.: 1512120